物語出版社

日本の漢字の理論と実践

漢字

У. П. СТРИЖАК

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ЯПОНСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ

У. П. СТРИЖАК

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ЯПОНСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ

日本の漢字の理論と実践

ПРАКТИКУМ

Москва
МОНОГАТАРИ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
物語出版社

УДК 811’35(076.5)
ББК 81.2(Япо-5)
С85

Стрижак У. П.
С85 Основы теории и практики японской иероглифики. 日本の漢字の理論と実践. Практикум / У.П. Стрижак. — М.: Издательство «МОНОГАТАРИ», 2012. — 144 с.

ISBN 978-5-91840-016-6

В пособии рассматривается японская иероглифическая письменность как многоуровневая структура во всей сложности взаимодействия составляющих ее элементов, что способствует формированию целостного представления об истории возникновения и развития японского письма, о роли японской письменности и её взаимосвязи с другими элементами японского языка и культуры. Особо выделены и систематизированы основные понятия теории иероглифического письма, базовый категориально-понятийный аппарат. К материалам каждого раздела представлены теоретические вопросы и практические задания.

© У. П. Стрижак, 2012
© ООО «Издательство «МОНОГАТАРИ», 2012

ВВЕДЕНИЕ

Целесообразность введения в рамках лингвистических специальностей по подготовке специалистов со знанием японского языка отдельного аспекта «Основы теории и практики японской иероглифики» очевидна. Изучение японского иероглифического письма предполагает не только усвоение определенного количества иероглифических знаков, но и формирование способности анализировать процессы, происходящие в современной японской письменности, представления о знакообразовательных механизмах, лежащих в основе иероглифической записи слов в японском языке. Для достижения этой цели необходимо ориентироваться на выполнение таких задач, как:

1) формирование целостного представления об иероглифической системе письма, её структуре и элементах, роли японской письменности и её взаимосвязи с другими элементами японского языка и культуры;
2) формирование общего представления об истории возникновения и развития японской письменности;
3) формирование базовых навыков работы с источниками по японской письменности;
4) знакомство с основными понятиями теории иероглифического письма, базовым категориально-понятийным аппаратом;

В процессе обучения японскому языку также важно системное изложение основных проблем японской иероглифической письменности, общей характеристики современного состояния системы письма, основных направлений современных исследований в области обучения японской иероглифической письменности. Теоретическое обобщение практических знаний в области иероглифики, полученных студентами на лекциях и практических занятиях по японскому языку, подкрепляется данными в конце каждого раздела вопросами для проверки. Также на лекциях студентам прививается умение делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим языковым материалом при решении различных научных и практических задач.

Цель практических заданий состоит в том, чтобы развить у студентов навык анализа конкретного иероглифического материала, умение объяснять наиболее важные и характерные явления в японской иероглифической системе письма. По результатам выполнения практических заданий проверяется понимание основных положений лекционного материала и рекомендованной литературы. По мере выполнения таких заданий вырабатывается начальный навык комплексного анализа иероглифической составляющей японских текстов и различных типов словарей (японских толковых, учебных иероглифических и др.).

Выполнение практических заданий также ориентировано на формирование у студентов навыка идентификации иероглифических знаков, умения пользоваться специализированными иероглифическими словарями, применения на практике теоретических знаний, полученных на лекциях и в ходе изучения рекомендованной литературы.

Обсуждение предлагаемых проблем позволит научить студентов самостоятельно анализировать, обобщать и систематизировать фактический материал, что необходимо в практическом владении японским языком и его профессиональном употреблении в преподавательской и переводческой деятельности, в научно-исследовательской работе.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Данное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих японский язык, и рассчитано на 1 год обучения из расчета 2 часа в неделю, всего — 68 часов. Пособие состоит из трех разделов: *история становления и развития японской иероглифической письменности* (главы 1–6), изучение *иероглифического знака как единицы японской системы письма* (главы 7–11) и проблемы *обучения иероглифической составляющей японского языка* (главы 12–14). Систематизация материала в виде таблиц, схем, а также наличие иллюстраций способствуют качественному усвоению материала. В конце пособия представлен терминологический словарь.

В случае невозможности изучения данного аспекта японского языка систематически в связи с малым количеством часов или различиями в учебной программе возможно изучение отдельных разделов или глав для более подробного ознакомления с особенностями японской системы письма, а также использование его в качестве справочного материала. Оформление практических заданий (возможность делать записи прямо в пособии) позволяет классифицировать его как *практикум* и использовать данное пособие также в качестве рабочей тетради с кратким изложением лекционного материала.

В пособии представлены задания как для начального уровня изучения иероглифики, так и задания повышенной сложности — для учащихся, уже владеющих определенным иероглифическим запасом. Такие упражнения повышенной сложности можно давать студентам также как дополнительные, при этом рекомендуя для выполнения заданий обращаться к переводам классической японской литературы, иероглифическим словарям и учебным материалам по смежным дисциплинам — истории Японии, истории японского языка, общему и восточному языкознанию и др.

ЧАСТЬ I

ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ В ЯПОНИИ: СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ

ГЛАВА 1

Происхождение иероглифических знаков

1. Китайские иероглифы — основа японской письменности.
2. Происхождение китайских иероглифических знаков.
3. Основные этапы становления китайской иероглифической письменности.
4. Хронология зарождения иероглифической письменности в Японии.
5. Народная мифология о происхождении иероглифических знаков.

Ключевые понятия

中国文明	*китайская цивилизация*	ちゅうごくぶんめい
仏教・儒教	*буддизм и конфуцианство*	ぶっきょう・じゅきょう
絵文字	*рисуночные знаки*	えもじ
甲骨文字	*надписи на панцирях и костях*	こうこつもじ
金石文字	*надписи на металле и камне*	きんせきもじ
篆書	*архаичное письмо (чжуаньшу)*	てんしょ
隷書	*канцелярское письмо (лишу)*	れいしょ
楷書	*прописное письмо (кайшу) или устав*	かいしょ
行書	*бегущее письмо (синшу) или полуустав*	ぎょうしょ
草書	*травяное письмо (цаошу) или скоропись*	そうしょ

Основные этапы становления китайской

	до н. э.				н. э.
Европа	1550 г.	1066 г.	221 г.	206 г.	210 г.
Китай	династия ***Шан (Инь)*** (1766–1122)	династия ***Чжоу*** (1122–247)	династия ***Цинь*** (246–207)	династия ***Хань*** (206 г. до н. э. — 220 г. н.э.)	
письм. культура	甲骨文字	金石文字	篆書	隸書	楷書
Япония	эпоха ***Дзёмон*** (XIII в. — III в. до н.э.)		эпоха (III в. до н.э. —		
общ. и письм. культура			культура возделывания риса		
артефакты	панцири черепах и кости животных	бронзовая посуда и каменные памятники	печати	таблички переписчиков	
виды надписей	*гадания*	*имена предков, символы племени*	*печати*	*документы*	

и японской иероглифической письменности

<table>
<tr><td colspan="9">н. э.</td></tr>
<tr><td>220 г.</td><td>420 г.</td><td colspan="2">538 г.</td><td>589 г.</td><td>712 г.</td><td>720 г.</td><td>759 г.</td><td>794 г.</td></tr>
<tr><td>династия
Вэй
Трое-
царствие
(220–264)</td><td>династия
Цзинь
(265–420)</td><td colspan="2">династия
Лян
(502–556)</td><td>династия
Суй
(589–618)</td><td colspan="4">династия
Тан
(618–907)</td></tr>
<tr><td>行書
草書</td><td>呉音
↓</td><td colspan="2"></td><td>漢音
↓</td><td colspan="4"></td></tr>
<tr><td>Яёй
III в. н.э.)</td><td colspan="4">эпоха Кофун/Асука
(IV–VI вв.)</td><td colspan="4">эпоха Нара
(710–794)</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td><td colspan="2">проникно-
вение
буддизма</td><td></td><td>古
事
記</td><td>日
本
書
記</td><td>万
葉
集</td><td>国
字</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td><td colspan="2">буддийские
тексты</td><td colspan="5">исторические
литературные
источники</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td><td colspan="2">религиозные
тексты</td><td colspan="5">художественные
тексты</td></tr>
</table>

Первыми письменными знаками, с которыми познакомились древние японцы около 1500 лет назад, были китайские иероглифы, пришедшие в Японию через Корейский полуостров. Эти знаки и послужили основой для японской иероглифической письменности. Кроме того, знакомясь с китайскими иероглифами, японцы впитывали основы высокоразвитой китайской цивилизации: буддизм, конфуцианство, классическую китайскую литературу. Позднее китайские иероглифы также послужили основой для знаков японской слоговой азбуки, так что можно с уверенностью сказать, что китайские иероглифы (далее — *кандзи* 漢字 `китайские знаки`) оказали большое влияние на формирование и развитие японской культуры в целом.

Существует несколько версий о происхождении китайских иероглифических знаков. Китайские иероглифы как письменные знаки возникли около 3000 лет назад, задолго до того, как с ними познакомилось население Японских островов. Около 1000 лет потребовалось, чтобы завершилось формирование письменных знаков. Большое количество письменных источников того времени — посольских документов, философских и религиозных трудов, литературных произведений — позволяют утверждать, что именно на этом этапе китайское государство обрело свою письменность.

Наиболее древними из известных письменных знаков, существовавших на территории китайского государства, считаются 甲骨文字 *ко: коцу модзи* `надписи, вырезанные на черепаховых панцирях и костях животных`. Они датируются, по разным данным, 1300–1000 гг. до н. э., что соответствует эпохе династии Шан (Инь) в Китае. Эти надписи представляют собой фрагменты сохранившихся архивов прорицателей при императорском дворе, т. е. тексты гаданий. Существуют и более древние варианты письменных знаков, датируемые годами еще «Первой династии» Ся, ок. 2000 лет до н. э.: 絵文字 *эмодзи* `рисуночные знаки` — пиктограммы для обозначения единичных предметов, поэтому иногда их называют предшественниками китайских иероглифических знаков.

В эпоху «Третьей династии», или династии Чжоу, приблизительно с 1200 по 700 г. до н. э. появляется новый вид знаков 金石文字 *кинсэки модзи* `надписи на металле и камне`. Сохранились эти знаки преимущественно в виде надписей на бронзовой посуде того времени (знаки принадлежности тому или иному роду) или на надгробных памятниках (имена предков). Следует отметить, что этот исторический период в Китае характеризовался раздробленностью и междоусобными войнами, поэтому каждый регион был автономен и имел свои нормы начертания пись-

менных знаков. С наступлением эпохи Цинь (246–207 гг. до н. э.) власть в стране постепенно становится централизованной, появляется необходимость в единообразной системе письма. Знаки, принятые в качестве нормативных, назвали 篆書 *чжуаньшу* (кит.) или *тэнсё* (яп.) `архаичное письмо`. Такие знаки используются и сейчас: в каллиграфии как разновидность почерка, на печатях и др.

Важным событием начала эпохи Хань становится утверждение конфуцианства как государственной идеологии Китая и проникновение буддизма. С усложнением структуры административного аппарата увеличивалось количество служащих, в обязанности которых входило переписывание документов на деревянных или бамбуковых дощечках. Постепенно переписчики сокращали и упрощали иероглифические знаки, например, путем выпрямления изогнутых линий. Такой вариант написания знаков назвали 隸書 *лишу* или *рэйсё* `канцелярское письмо`, применявшееся для ведения документации и религиозных манускриптов.

Окончательное формирование иероглифических знаков приходится на начало VII в., и наиболее узнаваемый и максимально приближенный к современному варианту написания иероглифических знаков — это 楷書 *кайшу* или *кайсё* `прописное письмо`, иначе — устав (уставное письмо). Также известны 行書 *синшу* или *гёсё* `бегущее письмо`, иначе — полуустав (полууставное письмо) и 草書 *цаошу* или *сосё* `травяное письмо` (иначе — скоропись) — курсивные стили, образующие настоящие художественные произведения.

コラム 1

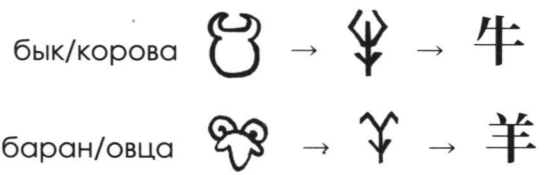
Легенда о четырехглазом Сокэцу

Легенды и предания об изобретении письменности есть в истории каждой цивилизации, будь то цивилизация западная или восточная. Так, существует легенда об изобретении вавилонского письма покровителем наук и писцом богов *Набу*, индусы считали, что знание букв им дал *Брахма*, а по поверьям египтян, создателем их иероглифической письменности был бог мудрости и науки *Тот*.

В китайской историографии изобретение иероглифики приписывают — ученому-историографу при императорском дворе в эпоху правления Желтого императора (ок. 2600 г. до н. э.) по имени *Цанг Цзэ* (в японском прочтении — *Сокэцу*). Согласно

легенде, однажды утром *Цанг Цзэ* вышел в поле и увидел на земле многочисленные следы птиц и зверей. Глядя на эти следы, *Цанг Цзэ* вдруг осознал, что, даже не видя птицу или животного, по письменному очертанию — в данном случае, по следу на поверхности — можно отличить, где проходила лошадь, а где голубь. Более того, определенным образом в самом следе отражаются характерные черты того, кто его оставил — т. е., изображение являет собой некий «след вещи», а иероглиф есть прозрачное (позволяющее увидеть внутреннюю форму), облеченное в графическую форму средство воплощения на письме какого-либо понятия.

Таким образом, главной мыслью, которая и легла в основу зародившейся иероглифической письменности, была идея о возможности абстрагирования от конкретных реалий, схематического отображения на письме какого-либо понятия, не изображая понятие целиком, а выделяя наиболее значимую часть, отражающую его особенности. Действительно, возьмем в качестве примера иероглифические знаки 牛 うし`бык, корова` и 羊 ひつじ`баран, овца`. Эти иероглифы представляют собой схематическое изображение рогов, причем отражающее особенности формы рогов у быка/коровы (в виде полумесяца, закругленные кверху) и у барана/овцы (завитки, закругляющиеся книзу и внутрь):



Т. е., каждое изображение вызывает ассоциацию с соответствующим животным. С осознания этого принципа и начался длинный путь становления иероглифического письма.

Почему предание приписывает *Цанг Цзэ* наличие четырех (а по некоторым версиям, шести) глаз? «Двух глаз было бы недостаточно» — так говорит китайская легенда, воздавая должное удивительной прозорливости китайского мудреца, разглядевшего в нехитрых пересечениях линий, рожденных природой, прообразы одного из важнейших изобретений человечества — письменных знаков.

Теоретические вопросы

1. Назовите известные иероглифические системы письма.
2. Когда и как китайские иероглифы проникли на территорию Японии?
3. К какому периоду (согласно разным системам летоисчисления) относят возникновение иероглифической письменности в Китае?
4. Перечислите различные версии происхождения китайских иероглифических знаков.
5. Приведите примеры сохранившихся материальных источников, свидетельствующих о наличии письменности в древнем Китае.

Практические задания

1.1. Проанализируйте и сравните пути развития иероглифической письменности Китая и Японии. Сравните процессы становления иероглифических и алфавитных систем письма.

1.2. Подготовьте сообщение о происхождении какой-либо иероглифической письменности.

Рекомендуемая литература

1. Гельб И. Опыт изучения письма (Основы грамматологии). — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 366 с.
2. Дирингер Д. Алфавит. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 656 с.
3. Зиндер Л. Р. Очерк общей теории письма. — Л.: Наука, 1987. — 112 с.
4. Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние. — Автореф. дис. канд. фил. наук. — М.: Московский институт востоковедения, 1952. — 24 с.
5. Фельдман-Конрад Н. И. Иероглифы в современной японской письменности.//Вступ. стат. к 4-му изд. Японско-русского учебного словаря иероглифов. — М.: Живой язык, 2001. — 679 с.
6. Roy Andrew Miller. The Japanese Language. — Tokyo: Charles E. Tuttle company, 1980. — 428 p.
7. Terry D. Japanese Language and People. — London: BBC Books, 1991. — 326 p.
8. Кандзи но тисики хякка. — Токуо: Сансэйдо, 2002. — 784 с.

ГЛАВА 2

Становление японской письменности

1. Заимствование китайской иероглифики.
2. Различия в грамматическом и фонетическом строе японского и китайского языков.
3. Пути японизации китайской иероглифической системы письма: общая характеристика.
4. Способы отображения на письме японских грамматических и фонетических норм.
5. Разновидности знаков 訓点.
6. Системы записи おこと点・テニヲハ и др.
7. Роль сборника «Манъёсю» в становлении японской письменности.
8. *Манъёгана* как переходный этап от иероглифического к слоговому письму.

Ключевые понятия

漢文	*тексты на китайском языке*	かんぶん
和化	*японизация*	わか
訓読	*способ чтения с помощью кунных прочтений*	くんどく
訓点	*знаки для адаптации китайских текстов к нормам японского языка*	くんてん
つながり方	*выражение отношения/связи между словами*	つながりかた
送り仮名	*знаки, обозначающие грамматическое значение слов*	おくりがな
返り点	*знаки, указывающие на изменение порядка (прочтения) слов*	かえりてん

おこと点	*система обозначения падежных показателей*	おことてん
「万葉集 」	*сборник «Собрание мириад листьев»*	まんようしゅう
万葉仮名	*азбука манъёгана*	まんようがな

✩ ✩ ✩

Японская система письма — сложная многоуровневая структура, в которой сочетаются как фонетический, так и идеографический способ записи лексических единиц. Первыми письменными знаками, с которыми познакомились древние японцы в середине VI века, были китайские иероглифы, они и послужили основой для японской иероглифической письменности. По мере приспособления китайской иероглифики для записи японских текстов обнаружилось, что большие различия в грамматике, лексике и фонетике не позволяют полностью передать китайскими иероглифами японскую речь.

Различия в грамматическом строе японского и китайского языков

китайский язык	японский язык
моносиллабический, изолирующий	полисиллабический, агглютинирующий
грамматические значения выражаются через синтаксическую позицию	грамматические значения выражаются через специальные форманты в составе слова
практически полное отсутствие служебных слов	наличие большого количества служебных слов

Тем не менее, с точки зрения грамматики процесс согласования в письменных текстах иероглифов и изменяющихся грамматических формантов происходил без особых трудностей, что объясняется особенностями грамматического устройства японского языка. Легкость сочетания логограмм и фонетических слоговых знаков обусловлена агглюти-

нативным строем японского языка, тем, что слово четко делится на неизменяемую основу и на формообразующие аффиксы. Рассмотрим пример из современного японского языка:

読みます	*ёми — масу*	«читаю»
読みません	*ёми — масэн*	«не читаю»
読みました	*ёми — масита*	«читал»
寒くない	*саму — кунай*	«не холодный»
寒い	*саму — й*	«холодный»
寒かった	*саму — катта*	«был холодным»

В языках с флективным строем, например, в русском или немецком, такое сочетание логографического и слогового письма было бы неудобным, непригодным для передачи характерной для этих языков формообразующей флексии. Так, в русском языке при спряжении некоторых глаголов (*зову — звать*) или изменении форм существительных (*звезда — звёзды*) изменяется основа слова, что делает невозможным использование логограммы для ее обозначения без потери формообразующих функций. В японском языке подобные случаи единичны (来る *куру* — «приходить»; 来ない *конай* — «не придет»; 来ました *кимасита* — «пришел») и являются исключением из правила.

Однако с точки зрения письменности передача таких формообразующих аффиксов была значительно затруднена. Если иероглифы естественным образом подходили для передачи той самой неизменяемой основы, то для отображения на письме изменяемых окончаний никаких подходящих средств в китайском языке не было.

На самом раннем этапе заимствования китайских иероглифических знаков тексты на китайском языке — *камбун* — так и читали по-китайски, придерживаясь правил и норм произношения китайского языка. Прежде всего, традиция предписывала вести все государственные дела на китайском языке — тексты продолжали записывать китайскими иероглифами — так в 720 году было создано одно из первых исторических произведений «Нихон сёки».

Однако, заимствовав китайские письменные знаки, японцы стремились как-то приспособить их для отображения на письме своего языка. Процесс японизации китайского иероглифического письма шел в нескольких направлениях. Во-первых, тексты, написанные на китайском языке, пробовали читать, применяя нормы своего языка (система *сэйкун*). Так сложилась

существующая и ныне система прочтений иероглифических знаков: для каждого заимствованного знака с соответствующим китайским прочтением подыскивалось слово в родном языке, и часто не одно. Китайских же прочтений также могло быть несколько (что было связано с заимствованием знаков из разных регионов Китая и в разные исторические периоды), поэтому в итоге система прочтений японских иероглифов достаточно громоздкая, и каждому иероглифическому знаку соответствует в среднем от 1 до 10–12 прочтений. Этому процессу сопутствовали многочисленные фонетические изменения, связанные с различиями в наборе фонем в китайском и японском языках. Рассмотрим примеры несоответствий в фонетическом строе японского и китайского языков:

老	*`старый`*	**лао — ро:**
文	*`знаки, текст`*	**вэнь — бун**
走	*`шагать, бежать`*	**цзоу — со:**
支	*`ветвь, опора`*	**чжи — си**
金	*`золото`*	**цзинь — кин**

Кроме того, из-за несоответствия порядка слов японцы переставляли иероглифы в соответствии с грамматическими нормами своего языка. Такой способ чтения назвали *кундоку* — `чтение по кунам, т. е. по-японски`, и для закрепления на письме этих стихийно возникающих правил прочтения были изобретены разного рода знаки — *кунтэн*, применяемые для отображения грамматических правил японского языка, отсутствующих в текстах *камбун*, а также для указания порядка прочтения иероглифических знаков с учетом структуры построения японского предложения. Такую своеобразную «грамматику» текста *камбун* назвали つながり方 или `выражение отношения/связи между словами`. Приведем пример такого прочтения текста, записанного на камбун и его возможной транскрипции с помощью つながり方:

оригинальный китайский текст:

「遂有意于以文立身」

японизированный китайский текст:

「遂ニ文ヲ以テ身ヲ立ツルニ意有リ」

Видно, что во втором варианте прочтения текста слова переставлены согласно грамматическим нормам японского языка (не прямой, а обратный порядок слов):

наконец — обретешь — смысл — посредством — письменности — выразить — себя

наконец — письменность — посредством — себя — выразить — смысл — обретешь

Кроме того, к ним добавлены показатели грамматического значения: ニ、ヲ、テ、リ и др.

В последующем такая система прочтения была зафиксирована на письме, и стали разделять две разновидности знаков *кунтэн:*

1) Знаки 送り仮名 обозначали грамматическое значение слова (их записывали справа от текста), таких знаков было два вида: знаки テニヲハ для обозначения соответствующих падежных показателей и знаки, обозначающие изменяемые окончания слов;

2) Знаки 返り点 указывали на необходимость перестановки слов в предложении согласно японской грамматике (записывали слева от текста). Например: レ `переставить местами иероглифы`, 一・ニ или 甲・乙 `прочитать первым/вторым`, 上・下 `читать сверху/снизу`, 天・地・人 `небо-земля-человек` и др. Рассмотрим такую запись на примере строчки из стихотворения китайского поэта Тохо 杜甫 (712–770):

感
時
花
濺
涙

С помощью знаков *кунтэн* изложим эту строчку `по-японски`:

感ジテ
レハ
時ニ
花モ

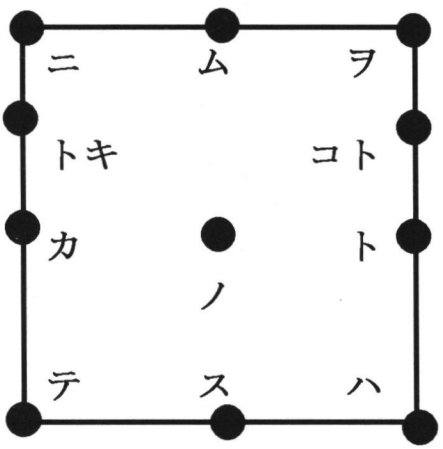
濺グ
レ
涙ヲ

Знак レ указывает на необходимость перемены порядка иероглифов, между которыми он стоит: меняем местами иероглифы *`время`* — *`чувствовать`* и *`лить`* — *`слёзы`* (чтобы получить выражения *`время от времени чувствую`* и *`проливать слёзы`*, грамотные с точки зрения японской грамматики). Остальные знаки — это знаки *окуригана*, указывающие на грамматическое значение слова: 花も и цветы ***тоже***, глагольное окончание ぐ у глагола 濺ぐ и т. д. В итоге получаем аналог японской записи этой стихотворной строчки:

時に感じては花も涙を濺ぐ
Иногда мне кажется, что и цветы плачут...

Другая система, применяемая для адаптации китайских текстов к нормам японского языка — это система *окототэн*, когда в определенном месте вокруг иероглифического знака (в углу, в центре, в середине боковой линии и т. д.) ставили точку (点 てん), которая указывала на соответствующий грамматический показатель:

Таким образом, точка в верхнем правом углу иероглифа служила показателем винительного падежа を, точка в центре знака обозначала показатель の, точка в верхнем левом углу указывала на употребление падежа に и т. д.



В историческом произведении «Кодзики», датируемом 712 годом, встречаются отрывки предложений или текстовых фрагментов, записанных своеобразным сплавом китайского и японского языков, другими словами — частично иероглифы используются уже в качестве слоговых знаков, заимствуя у китайских знаков лишь их произношение безотносительно к смыслу знака (система *сякуон*).

Важнейшим этапом становления японской письменности является создание в 759 году поэтического сборника *«Манъёсю»* — «Собрание мириад листьев». Можно сказать, что этот сборник был записан уже японским языком: часть иероглифических знаков является иероглифами в чистом виде, отображающими смысл иероглифа, прочитывать которые необходимо было по имеющимся у этих знаков онным чтениям — т. е., налицо связь со значением иероглифического знака. Другая часть выполняет строго фонетическую функцию, поэтому такие знаки с известной долей условности могут быть приравнены к слоговым знакам. Такой тип слоговых знаков так и назвали — «манъёгана», а такую систему письма — «*Кандзиманъёганамадзирибун*», что означает «запись иероглифами с примесью знаков *манъёгана*».

Рассмотрим в качестве примера стихотворение 02–0085 из сборника *«Манъёсю»* — это обращение императрицы Иванохимэ к императору Нинтоку:

君之行
き み が ゆ き
С тех пор, как ты ушел,
氣長成奴
け な が く な り ぬ
Прошло так много дней…
山多都祢
や ま た づ ね
Искать ли мне тебя в горах,
迎加将行
む か へ か ゆ か む
Бежать ли мне тебе навстречу
待尓可将待
ま ち に か ま た む
Иль ждать, и ждать, и ждать…

(*Перевод автора*)

Это же стихотворение в переводе А. Е. Глускиной (см. также п. 7 списка л-ры):

Так много дней прошло,
Как ты ушел, любимый,
Пойти ли в горы мне тебя искать,
Спешить ли мне тебе навстречу,
Иль оставаться здесь, и снова ждать и ждать.

Если мы сравним данный тип записи с современной записью этого стихотворения, то увидим, какие из знаков выполняют «иероглифическую» функцию, а какие выступают в роли служебных знаков, т. е., по сути, являются прообразами слоговых знаков:

манъёгана	**современное написание**	**прочтение**
君之行	君が行き	きみがゆき
氣長成奴	日長くなりぬ	けながくなりぬ
山多都祢	山たずね	やまたづね
迎加将行	迎へか行かむ	むかへかゆかむ
待尓可将待	待ちにか待たむ	まちにかまたむ

Видно, что, например, знак 可 выполнял функцию показателя неопределенности *ка*, и в современной транскрипции имеет запись か как служебное слово.

Следует заметить, что *манъёгана* допускала варианты написания одного и того же знака, поэтому в стихотворениях часто можно встретить один и тот же слог, записанный разными иероглифами, например:

слог	**иер-ф**	**пример из「万葉集」**		**номер стих-я**
「い」	**伊**	伊理比紗之	《いりひさし》	**01–0015**
	五	五十等兒乃嶋邊	《いらごのしまへ》	**01–0042**
	去	去来見乃山乎	《いざみのやまを》	**01–0044**
	射	射流圓方波	《いるまとかたは》	**01–0061**

	閑	家吉閑名	《いへきかな》	**01–0001**
	加	加萬目立多都	《かまめたちたつ》	**01–0002**
「か」	**香**	天乃香具山	《あめのかぐやま》	**01–0002**
	可	潮毛可奈比沼	《しほもかなひむ》	**01–0008**
	賀	然毛隠賀	《しかもかくすか》	**01–0018**
	世	船乗世武登	《ふねのりせむと》	**01–0008**
「せ」	**勢**	目尓都久和我勢	《めにつくわがせ》	**01–0019**
	瀬	泊瀬山者	《はつせのやまは》	**01–0045**
	為	廬利為里計武	《いほりせりけむ》	**01–0060**
	尓	豊旗雲尓	《とよはたくもに》	**01–0015**
「に」	**丹**	青丹吉	《あをによし》	**01–0017**
	煮	常處女煮手	《とこをとめにて》	**01–0022**
	二	幾代左右二賀	《いくよまでにか》	**01–0034**
～な (い) ～なし (отриц.)	**無**	棚無小舟	《たななしをぶね》	**01–0058**
	勿	不吹有勿勤	《ふかざるなゆめ》	**01–0072**

С наступлением эпохи Хэйан, по мере своего дальнейшего становления, система слоговых знаков *манъёгана* стала развиваться в двух направлениях и послужила основой для создания японской слоговой азбуки.

コラム 2

「万葉集」*«Сборник мириад листьев»*

❖ *Какимото Хитомаро*, придворный поэт эпохи Асука, один из самых известных авторов «Сборника мириад листьев», об отъезде в столицу и расставании с женой (02–0133):

小竹の葉は
み山もさやに
さやげども
われは妹思ふ
別れ来ぬれば

❖ *Отомо Якамоти*, придворный деятель и поэт эпохи Нара, один из составителей «Сборника мириад листьев», об осени (08–1568):

雨隠り
こころいぶせみ
出でみれば
春日の山は
色づきにけり

❖ Императрица *Иванохимэ* императору *Нинтоку* (начало V века) о своей любви и тоске (02–0088):

秋の田の
穂のに霧らふ
朝霞(あさかすみ)
いづへの方に
が恋やまむ

❖ *Сами Мандзэй*, или *Каса Маро*, высокопоставленный государственный деятель эпохи Нара, покинувший свой пост и ушедший в буддийские служители под именем *Мандзэй*, о том, что есть наша жизнь (03–0351):

世間を
何に譬へむ
朝開き
漕ぎ去にし船の
跡なきがごと

❖ *Неизвестный поэт* о луне (06–1074):

春日山
おして照らせる
この月は
妹が庭にも
清けかりけり

Теоретические вопросы

1. Каковы особенности заимствования японцами китайской иероглифики?
2. Опишите различия в грамматическом строе японского и китайского языков.
3. Опишите различия в фонетическом строе японского и китайского языков.
4. Перечислите основные этапы японизации китайских текстов.
5. Как отображали на письме японские изменяемые окончания и падежные показатели?
6. В каких исторических источниках можно проследить историю становления японской письменности?
7. Как произошел переход от иероглифического к слоговому письму?
8. Перечислите основные способы приспособления прочтения китайских текстов к нормам японского языка.

Практические задания

2.1. Проанализируйте следующую иероглифическую запись с точки зрения выбора способа японизации текста на китайском языке. Укажите вид и роль вспомогательных знаков, использованных в данной форме записи текста. Запишите по-японски и переведите на русский язык.

汲ム	非ズ
レ	レ
水ヲ	道ニ

2.2. Попробуйте прочитать строки из китайского стихотворения с помощью 訓読, записать аналог этого текста на японском языке и перевести на русский язык:

今春看又過
何日是帰年

Например:

我問人路 → 我問フニ人ニ路ヲ一 → 我、路を人に問う

Рекомендуемая литература

1. Лаврентьев Б. П. Краткий очерк современной японской иероглифики//Вступ. стат. в кн.: Неверова Н. Д., Ноздрева Р. Б., Розанова Т. А., Тарасова Т. И. Японско-русский словарь иероглифов. — М.: Русский язык, 1998. — С. 7–20.
2. Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние. — Автореф. дис. канд. фил. наук. — М.: Московский институт востоковедения, 1952. — 24 с.
3. Судо К. Японская письменность от истоков до наших дней. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — 139 с.
4. Фельдман-Конрад Н. И. Иероглифы в современной японской письменности.//Вступ. стат. к 4-му изд. Японско-русского учебного словаря иероглифов. — М.: Живой язык, 2001. — 679 с.
5. Инагаки С. Нихонго но какиката хандо букку. — Tokyo: Куросио, 2006. — 92 с.
6. Кандзи но тисики хякка. — Токуо: Сансэйдо, 2002. — 784 с.
7. Манъёсю («Собрание мириад листьев»). Пер. с яп., вступ. ст. и комм. А. Е. Глускиной. — Т. 1–3. — М.: Наука, 1971–72. — 2040 с.
8. Такаги Х. Нихон но модзи/хёки нюмон. — Tokyo: Babel Press, 2007. — 154 с.
9. Kanji wo taberu hon. Tairiku shobou, 1985. — 224 с.
10. Roy Andrew Miller — The Japanese Language. Tokyo: Charles E. Tuttle company, 1980. — 428 p.

ГЛАВА 3

Создание японской слоговой азбуки

1. *Манъёгана* как основа для создания японской слоговой азбуки.
2. Использование скорописных и сокращенных форм иероглифов.
3. Создание азбуки *хирагана*.
4. Создание азбуки *катакана*.
5. Современная система письма в Японии.

Ключевые понятия

万葉仮名	*азбука манъёгана*	まんようがな
古今和歌集	*антология японской поэзии*	こきんわかしゅう
紀貫之	*Ки-но Цураюки, японский поэт и ученый*	きのつらゆき
平仮名	*азбука хирагана*	ひらがな
片仮名	*азбука катакана*	かたかな
音節文字	*слоговая азбука*	おんせつもじ
漢文	*текст на китайском языке*	かんぶん
和文	*текст на японском языке*	わぶん

В эпоху Нара в процессе заимствования китайской иероглифики для выражения грамматических формантов японского языка были предприняты первые попытки ввести употребление китайских иероглифов в качестве слоговых знаков. Так была создана *манъёгана*, на основе которой путем упрощения и схематизации позднее сложились две системы фонетического письма. Вспомним, что знаки *манъёгана* использовались как вспомогательные знаки для облегчения прочтения китайского текста.

Эти вспомогательные знаки *кунтэн* размещались между вертикальными строками, и из-за этого иероглифы с большим количеством черт были особенно неудобны при использовании в таком служебном значении. Для удобства письма предпочтение отдавали сокращенным или скорописным формам иероглифов, которые на письме занимали меньше места, нежели полные варианты соответствующих знаков. Такие сокращенные (省略体 しょうりゃくたい) и скорописные (草書体 そうしょたい) формы иероглифов и послужили основой для создания двух вариантов слоговой азбуки 仮名 *кана.*

Рассмотрим пути формирования этих двух слоговых азбук более подробно.

Происхождение знаков азбуки *катакана*

Основой азбуки *катакана* стали сокращенные формы иероглифических знаков *манъёгана*. Функционально это были знаки, используемые для подсказки при чтении китайских текстов, в каком порядке читать иероглифы и в каком грамматической форме необходимо употребить слово, записанное тем или иным иероглифическим знаком. Такие сокращенные формы знаков постепенно стали основой для создания слоговой азбуки *катакана.*

Первые слоги азбуки *катакана* встречаются в текстах, записанных с помощью *кунтэн*, в 828 году. Однако их написание на тот момент не было регламентировано, из-за чего нередки были случаи расхождения в использовании этих знаков разными людьми, тем более что зачастую произвольно сокращенные знаки азбуки *катакана* путали с также нерегламентированными формами записи знаков азбуки *хирагана* и собственно иероглифическими знаками. Лишь в начале X века знаки азбуки *катакана* постепенно унифицировались и превратились из вспомогательных знаков *кунтэн* в самостоятельные знаки слоговой азбуки.

尓	和	良	也	末	八	奈	多	散	加	阿	片仮名の起こり
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	
	井	利		三	比	二	千	之	幾	伊	
	↓	↓		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
	ヰ	リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	
		流	由	牟	不	奴	川	須	久	宇	
		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	
	恵	礼		女	部	祢	天	世	介	江	
	↓	↓		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
	ヱ	レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	
	乎	呂	與	毛	保	乃	止	曽	己	於	
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
	ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ	

Происхождение знаков азбуки *хирагана*

Азбука *хирагана* была создана в результате развития скорописных форм (草書体) знаков азбуки *манъёгана*. Особенной популярностью эти знаки пользовались у женщин: помимо того, что скорописные формы знаков были изящно красивы и изысканны, была еще одна причина социального характера. В ту пору в Японии китайский язык с пометками знаками *катакана* считался уделом образованных людей, каковыми в то время могли быть только мужчины: таким образом, можно сказать, что с возникновением азбуки *хирагана* женщины получили возможность учиться письму и активно пользоваться им. Эта форма записи имеет еще одно название 女手 `женский почерк`.

Как следствие, в Японии расцвела такая литературная форма, как женские дневники. Родоначальником такого вида литературного творчества, внесшим особый вклад в развитие японской слоговой азбуки, стал, как ни парадоксально, мужчина — японский поэт, мыслитель, ученый-филолог, составитель первой японской поэтической антологии「古今和歌集」Ки-но Цураюки (882–946). Свое произведение「土佐日記」とさにっき`Дневник путешествия из Тоса` он написал, пользуясь только азбукой *хирагана*. Этот труд стал одним их первых литературных произведений на японском языке, доступных для обычных людей — не удивительно, что он снискал особую

популярность и послужил толчком к развитию жанра дневников, азбуки *хирагана* и текстов 和文 — записанных уже на японском языке.

无	和	良	也	未	波	奈	太	左	加	阿	平仮名の起こり
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	
	為	利		美	比	仁	知	之	幾	以	
	↓	↓		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
	ゐ	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
		留	由	武	不	奴	川	寸	久	宇	
		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
	恵	礼		女	𛀁	祢	天	世	計	衣	
	↓	↓		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
	ゑ	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	遠	呂	与	毛	保	乃	止	曽	己	於	
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	

Итак, знаки азбуки *манъёгана* — китайские иероглифы, которые использовали фонетически для передачи на письме японского текста, легли в основу японской слоговой азбуки:

Таким образом, в результате длительного исторического процесса к современности постепенно сложилось распределение функций между:

1) иероглифами (ими записывают корни слов)
2) хираганой (окончания слов и служебные слова)
3) катаканой (иностранные заимствования)

Приведем пример обычного предложения из ежедневной японской газеты: (полужирным шрифтом выделены слова, записанные иероглифами, подчеркиванием — слова, записанные катаканой):

インターネット**環境**が**整**った**国**からの**回答**が**多**かったせいか、**職場**あるいは**自宅**いずれかのパソコンからインターネットにアクセスできるとした**回答**が８**割**を**超**えました。

В итоге современная система письма в Японии получила название «*кандзиканамадзирибун*», что означает «письмо иероглифами (кандзи) с добавлением знаков азбуки (кана)».

コラム３

Что такое いろは歌?

Поэтическое произведение いろは歌 было создано в X — начале XI в., примерно в одно время с азбукой *годзюон*. Оно представляет собой мнемоническое стихотворение из 47 слогов азбуки хирагана, каждый из которых встречается один раз. Помимо 45 знаков действующего ныне алфавита, в нее входили два упраздненных ныне знака ゐ и ゑ, а также сочетание けふ, соотносящееся с современным знаком слоговой азбуки きょう.

Особенностью этого произведения является сочетание утилитарной функции перечисления знаков азбуки в определенном порядке с глубоким смыслом, которым пронизана данная песнь. Автор (легенды приписывают авторство буддийским монахам) попытался в такой краткой поэтической форме передать суть буддийского мировоззрения, а именно — сочетание принципов непостоянства земного существования (無常), самоотречения (無我) и страдания (苦), мысль о быстротечности всего земного.

色は匂へど
いろはにほへど
Красота блистает миг –

散りぬるを
ちりぬるを
и увяла вся.

我が世誰ぞ
わがよたれぞ
В нашем мире что, скажи,

常ならむ
つねならむ
пребывает ввек?

有為の奥山
うゐのおくやま
Грани мира суеты

今日越えて
けふこえて
ныне перейди,

浅き夢見じ
あさきゆめみじ
Брось пустые видеть сны

酔ひもせず
ゑひもせず
и пьянеть от них!

(Пер. Н. Конрада)

В настоящее время **いろは歌** в первую очередь служит как название японского алфавита (ABC в английском языке, «абетка» в русском языке и др.). Помимо этого, знаки いろは歌 до сих пор используются при перечислении, например, параграфов в тексте, для порядковой нумерации мест в театре и диаграмм в игре го, для отображения нот на нотном стане и т. д.

Теоретические вопросы

1. Когда в Японии произошел переход от иероглифического к слоговому/смешанному письму?
2. Расскажите о роли азбуки *манъёгана* в становлении японской письменности.
3. Обоснуйте необходимость создания японской слоговой азбуки.
4. Какие варианты иероглифических знаков легли в основу двух вариантов японской слоговой азбуки?
5. Опишите область употребления знаков азбуки *хирагана* на этапе становления и в настоящее время.
6. Опишите область употребления знаков азбуки *катакана* на этапе становления и в настоящее время.
7. Охарактеризуйте современную японскую систему письма с точки зрения составляющих ее элементов.

Практические задания

3.1. Укажите, какие знаки азбуки произошли от следующих иероглифов:

а) 多、流、万、為、川
б) 宇、和、天、毛、无

3.2. Объясните разницу в происхождении знаков азбуки *хирагана* и *катакана* от одних и тех же иероглифических знаков:

а) 比 → ヒ
　　↘ ひ

б) 己 → コ
　　↘ こ

в) 乃 → ノ
　　↘ の

г) 呂 → ロ
　　↘ ろ

д) 由 → ユ
　　↘ ゆ

3.3. Охарактеризуйте следующее предложение с точки зрения употребления различных видов письменных знаков:

TCS社では日本語だけでなく、フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語などの外国語研修を１９９０年から行ってきている。

Рекомендуемая литература

1. Лаврентьев Б. П. Краткий очерк современной японской иероглифики//Вступ. стат. в кн.: Неверова Н. Д., Ноздрева Р. Б., Розанова Т. А., Тарасова Т. И. Японско-русский словарь иероглифов. — М.: Русский язык, 1998. — С.7–20.
2. Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние. — Автореф. дис. канд. фил. наук. — М.: Московский институт востоковедения, 1952. — 24 с.
3. Судо К. Японская письменность от истоков до наших дней. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — 139 с.
4. Фельдман-Конрад Н. И. Иероглифы в современной японской письменности.//Вступ. стат. к 4-му изд. Японско-русского учебного словаря иероглифов. — М.: Живой язык, 2001. — 679 с.
5. Инагаки С. Нихонго но какиката хандо букку. — Tokyo: Куросио, 2006. — 92 с.
6. Кандзи но тисики хякка. — Токуо: Сансэйдо, 2002. — 784 с.
7. Такаги Х. Нихон но модзи/хёки нюмон. — Tokyo: Babel Press, 2007. — 154 с.
8. Imada S. и др. Today's Japanese Kanji. — Tokyo: Bonjinsha, 1987. — 510 p.
9. Mitamura Y., Mitamura K. Let's Learn Kanji. — Tokyo, New York & London: Kodansha International, 1997. — 256 p.

ГЛАВА 4

Основные категории иероглифических знаков

1. Современная система классификации иероглифических знаков.
2. Связь между написанием иероглифического знака и его значением. Понятие мотивированности.
3. Характеристика иероглифов категории 象形文字.
4. Характеристика иероглифов категории 指示文字.
5. Характеристика иероглифов категории 会意文字.
6. Характеристика иероглифов категории 形声文字.
7. Характеристика иероглифов категории 転注文字.
8. Характеристика иероглифов категории 仮借文字.
9. Атэдзи в современном японском языке.
10. Виды упражнений на идентификацию и отработку основных категорий иероглифических знаков.

Ключевые понятия

六書	*6 категорий иероглифических знаков*	りくしょ
象形文字	*изобразительные знаки*	しょうけいもじ
指示文字	*указательные знаки*	しじもじ
会意文字	*идеографические знаки*	かいいもじ
形声文字	*фоноидеографические знаки*	けいせいもじ
転注文字	*деривативные знаки*	てんちゅうもじ
仮借文字	*фонетические знаки*	かしゃもじ
音符	*фонетик*	おんぷ
意符	*детерминатив*	いふ
当て字(宛字)	*атэдзи*	あてじ
熟字訓	*дзюкудзикун*	じゅくじくん

В современном японском языкознании принята следующая классификация японских иероглифических знаков **по способу их создания**:

1) изобразительные иероглифы (象形文字 *сё: кэй модзи*) — знаки, имеющие явно выраженное пикториальное происхождение (山 «гора», 木 «дерево», 目 «глаз»);
2) указательные иероглифы (指事文字 *сидзи модзи*) — знаки, произошедшие от схематического изображения абстрактных понятий (上 «верх», 下 «низ»);
3) смешанные иероглифы по типу «смысл» + «смысл» (会意文字 *кайи модзи*) — знаки, состоящие из идеографических компонентов (森 «лес»);
4) смешанные иероглифы по типу «смысл» + «звук» (形声文字 *кэйсэй модзи*) — знаки, сочетающие в себе фонетический и идеографический компоненты (白 «ХАКУ, белый», 拍 «ХАКУ, бить», 迫 «ХАКУ, нажимать»).

Рассмотрим историю возникновения и развития иероглифов на примере одного конкретного знака. Какой-то предмет — например, желудь, белый внутри — использовали, чтобы передать на письме значение «белый», и отображали в виде следующего рисунка:

Постепенно этот рисунок все более схематизировался, в результате получился изобразительный знак 白 — отображение значения слова `белый`. Такая же ситуация складывалась и в том случае, если необходимо было отобразить нечто, не имеющее конкретного рисуночного выражения — понятия чисел или указательные знаки — так появляются символические знаки. И в первом, и во втором случае очевидна связь между значением и написанием.

Далее, по мере развития иероглифики, появилась необходимость изображать более сложные понятия, для которых подобрать соответствующее изображение было уже не так просто: например, источник. Предположим, что различные изображения воды были уже использованы для других иероглифических знаков, поэтому надо было развивать идею дальше. В источнике какая вода? Чистая, белая. Соединим эти оба знака 水и 白, и получим иероглиф 泉. Существует и другая версия: иное оригинальное значение у иероглифа 白 — утварь, посуда, следовательно, родник — это

когда мы воду набираем в некий сосуд. На этом примере видно, сколь неоднозначной может быть трактовка происхождения иероглифа.

То есть, в таких случаях использовали уже комбинацию из нескольких существующих рисуночных знаков, и такие знаки выделяются в отдельную категорию — знаки, состоящие из нескольких смысловых компонентов.

- *Необходимо помнить, что многие иероглифы в ходе исторического развития утратили связь со своим первоначальным значением, поэтому иногда попытка рассмотреть в том или ином иероглифе оригиналы составляющих его частей приводит к ложному толкованию значений знака. Поэтому в таких случаях всегда лучше уточнять значение или происхождение знака в соответствующих словарях или других источниках. Например, если мы захотим найти смысл в иероглифе* 国 *«страна», то это будет непросто сделать, поскольку изначально средняя часть этого иероглифа была другой* 或*, и обозначала территорию, ограниченную со всех сторон рамками, что как раз и соответствует понятию `страна`.*

В ходе дальнейшего развития иероглифики, в силу необходимости отображать на письме все новые и новые понятия, наметились иные пути создания знаков: сочетания в одном знаке и компонента, указывающего на значение слова, и компонента, указывающего на прочтение:

拍 чтение *хаку* + область понятий `рука, делать что-либо` + 手 `рука` = 拍手 *хакусю* `аплодисменты`

白 (*хаку* — изображение желудя, белого внутри)

舶 (*хаку* — корабль; 船舶 *сэмпаку* суда)

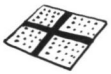
迫 (*хаку* — движение — нажимать, наседать; 圧迫 *аппаку* — притеснение, угнетение)

Для полного представления о существующих четырех категориях иероглифов рассмотрим их более подробно.

A. 象形文字 Изобразительные знаки

В основе иероглифической письменности лежат 象形文字 しょうけいもじ изобразительные знаки. Изначально пиктографический (или изобразительный) знак представлял собой примитивный рисунок. Со временем изображения все более схематизировались, и в итоге практически утеряли связь с теми рисунками, от которых они произошли.

→ → 山 `гора`

 → → 田 `поле`

→ → 子 `ребенок`

В настоящее время рисуночные знаки составляют около 3 % от общего количества японских иероглифов.

Приведем другие примеры изобразительных знаков:

→ → 羊 `овца`

→ → 大 `большой`

→ → 衣 `одежда`

→ → 矢 `стрела`

B. 指示文字(指事文字) Указательные знаки

В категории 指示文字 しじもじ используются точки и линии для обозначения абстрактных понятий, не имеющих определенной формы. Такие отвлеченные понятия передаются с помощью изображения предметов или жестов, связанных с соответствующими понятиями. Указательные знаки имитируют соответствующие указательные жесты. Число знаков этой группы невелико, менее 3 % от общего количества иероглифов. Сюда входят, например, простейшие числительные, которые изображают с помощью соответствующих символов:

三 `три`
八 `восемь`
十 `десять`
百 `сто`

Иероглифы 上 `верх` и 下 `низ` являются примерами указательных знаков. Изначально они существовали в виде точек над и под линией, изображающей поверхность земли:

C. 会意文字 Идеограммы (комбинация двух или больше семантических компонентов)

В иероглифической письменности рисуночные и указательные знаки составляют незначительное количество, около 6 %. Более значительную группу представляют идеограммы 会意文字 かいいもじ — рисунки, имеющие условный смысл.

会意 かいい дословно можно перевести как `объединенные/объединяющие понятия/идеи`. Здесь отвлеченные понятия передаются сложными знаками, которые состоят из двух или более простых знаков. Эти простые знаки в большинстве случаев различны:

田 + 力 = 男
поле сила `мужчина`

日 + 月 = 明
солнце луна `светлый`

Но могут быть и тождественны:

木 + 木 + 木 = 森
`дерево` `дерево` `дерево` `лес`

女 + 女 + 女 = 姦
`женщина` `женщина` `женщина` `шумный, крикливый`

Проведем аналогии с русским языком. Изображение руки с вытянутым указательным пальцем обозначает не «руку с вытянутым указательным пальцем», как это было бы в случае пиктографического изображения, а, в зависимости от ситуации, `см. такую-то страницу` или `иди в таком-то направлении`. Это пример простой идеограммы. В сложной идеограмме, как было сказано выше, условный смысл вытекает из соотношения значения частей.

- *Важно помнить, что в идеографическом знаке слово, им обозначаемое, не имеет никакой звуковой связи со словами, обозначаемыми его частями, т. е. чтение знака в целом не зависит от чтения его элементов.*

Так, в иероглифе 休 `отдыхать` сочетание элементов `человек` и `дерево` подсказывает нам смысл значения всего знака: `расположиться под деревом, отдыхать`.

D. 形声文字 Фоноидеограммы (ключ-детерминатив + фонетический компонент-фонетик)

Подавляющее большинство иероглифов — около 85 % — принадлежат к категории фоноидеограмм 形声文字 けいせいもじ, т. е., помимо смыслового, содержат фонетический компонент. В иероглифах этой категории чтение знака в целом совпадает с чтением одной из его составных частей. Такая часть иероглифа называется `фонетический показатель` или `фонетик`. Другая часть такого иероглифа определяет область понятий, к которой относится конкретное значение данного знака, и называется соответственно `определитель` или `детерминатив`. В основном фоноидеографические знаки образовывались путем присоединения к омонимичному слова детерминатива для указания области значения. Например:

дзи	*дзи*	*дзи*	*дзи*
寺	時	持	侍
`храм`	`время`	`иметь`	`самурай`

В этих иероглифах встречается один и тот же элемент 寺 *дзи*, являющийся фонетиком и служащий фонетическим ключом к прочтению данных знаков. Значения слов, обозначенных этими знаками, принадлежат к совершенно разным областям понятий (на что указывает правая часть — детерминатив), но все они читаются как *дзи*.

Рассмотрим следующую группу иероглифических знаков:

抱	押	採	指	携	撫
`держать`	`давить`	`брать`	`палец`	`иметь при себе`	`гладить`

В этой группе иероглифов одинаковой является правая часть иероглифа, детерминатив 扌 `рука`, т. е. значения слов, обозначаемых этими иероглифами, связаны с областью понятий `рука, делать что-либо`.

Помимо этих четырех основных категорий, существуют две категории иероглифических знаков, выделяемых не по способу их создания, а **по принципу их использования**. Поскольку данные две категории иероглифов входят в общую систему классификации иероглифических знаков 六書 りくしょ, мы продолжим нумерацию и обозначим эти категории как:

E. 転注文字　てんちゅうもじ деривативные знаки (иероглифы с производным значением) — иероглифические знаки, которые стали использовать в значении, отличном от оригинального, например, иероглиф「楽」изначально входил в состав слова 音楽 `музыка` (по одной из версий, схематически отображал музыкальный инструмент, т. е. являлся изобразительным знаком), затем приобрел значение 楽しい・楽しむ `радостный, наслаждаться` по принципу переноса значения (`слушать музыку — это наслаждение`).

F. 仮借文字　かしゃもじ фонетические знаки — иероглифические знаки, которые используются в качестве аналога слоговой азбуки, т. е. только фонетически (подробнее см. *атэдзи*), например: 巴里　パリ　Париж, 土耳古　トルコ　Турция, 加奈陀　カナダ Канада и т. д.

コラム 4

Почему слово `Россия` записывается как сочетание иероглифов `роса`, `запад` и `Азия`?

Какая связь между значением и чтением иероглифов 美(ビ・うつくしい) ***и*** 味(ミ・あじ) ***в слове `вкусный`*** 美味しい(おいしい)**?**

В современной японской орфографии широко употребляются такие формы записи слов, как атэдзи и дзюкудзикун. Корни этого явления уходят в эпоху Эдо (1600–1868), когда иероглифическое письмо все более входило в моду повседневной языковой практики японцев. Именно тогда появляются такие способы использования иероглифических знаков, когда иероглиф используется своеобразно, а именно: выполняет лишь одну из своих функций — например, фонетическую или смысловую.

当て字　(宛字)　あてじ — иероглифическая запись слова, при которой иероглифы подбираются фонетически или по смыслу, исходя из звучания или значения всего слова целиком, и не имеют этимологической связи с данной лексической единицей. Перечислим области употребления атэдзи:

1. Заимствованные имена собственные (географические названия, антропонимы): 印度　インド、仏蘭西　フランス、伊太利亜　イタリア

2. Заимствованные слова: 歌留多 カルタ、珈琲 コーヒー、加加阿 カカオ.
3. Оригинальные японские слова, не имеющие иероглифического написания, для которых иероглифы были подобраны фонетически: 素敵 すてき、出来留 できる.
4. Оригинальные японские слова, не имеющие иероглифического написания, для которых иероглифы были подобраны по смыслу: 大人 おとな、今年 ことし、田舎 いなか .

Слова из четвертой категории представлены в японском языке достаточно широко, и эта разновидность атэдзи была выделена в отдельную группу, называемую дзюкудзикун.

熟字訓　じゅくじくん (одна из форм атэдзи) — запись слова иероглифами, которые этимологически не связаны с оригинальным словом, а закреплены за ним, исходя из значения данной лексической единицы в целом:

麦酒 ビール　иероглифы `зерновые` + `алкоголь` = `пиво`

土産 みやげ　иероглифы `земля` + `рождать` = `сувенир`

台詞 せりふ　иероглифы `подмостки` + `слова` = `текст роли` и т.д.

Как уже было сказано выше, атэдзи (в т.ч. дзюкудзикун) представлены в современном японском языке достаточно широко, некоторые из таких слов входят в самые распространенные лексические минимумы, например: 都合 つごう `удобство, удобный случай`, 無駄 むだ `расточительство, бесполезный` и др.

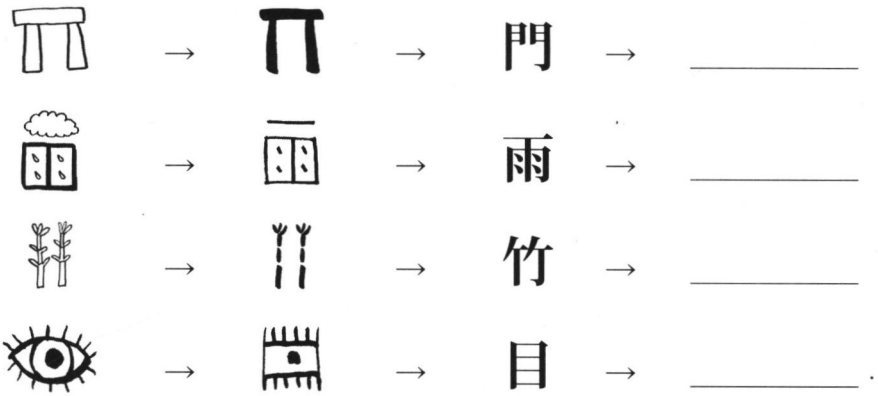
Теоретические вопросы

1. По какому принципу можно объединить японские иероглифические знаки в группы?
2. Какие существуют классификации японских иероглифических знаков?
3. Выделите основные признаки иероглифов категории 象形文字.
4. Выделите основные признаки иероглифов категории 指示文字.

5. Выделите основные признаки иероглифов категории 会意文字.
6. Выделите основные признаки иероглифов категории 形声文字.
7. Выделите основные признаки иероглифов категории 転注文字.
8. Выделите основные признаки иероглифов категории 仮借文字.
9. Чем отличаются формы иероглифической записи *атэдзи* и *дзюкудзикун*?
10. Приведите примеры упражнений на отработку навыка идентификации иероглифов разных категорий.

Практические задания

4.1. Попробуйте догадаться о значении следующих изобразительных знаков, произошедших от рисунков.



4.2. Приведите примеры рисунков, которые могли послужить оригиналом для возникновения следующих изобразительных иероглифических знаков.

毛 `мех; шерсть; волосы` _____

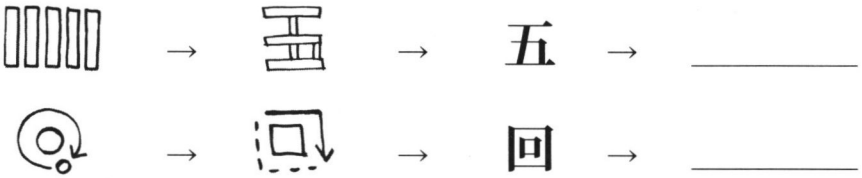
火 `огонь` _____

女 `женщина` _____

貝 `раковина` _____

牛 `корова` _____

4.3. Попробуйте догадаться о значении следующих указательных знаков.



4.4. Приведите примеры рисунков, которые могли послужить оригиналом для возникновения следующих указательных иероглифических знаков.

七 `семь` _____

高 `высокий` _____

円 `иена` _____

本 `источник, основа; книга` _____

4.5. Попробуйте догадаться о значении следующих идеографических знаков. Объясните, из каких частей состоит данный знак, и каким образом могут быть связаны между собой по смыслу эти части.

1) 口 + 鳥 = 鳴 _____
`рот` `птица`

2) 日 + 木 = 東 _____
`солнце` `дерево`

3) 宀 + 人 + 百 = 宿 _____
`крыша` `человек` `сто`

4.6. Определите, какие части данных иероглифов являются детерминативами, а какие — фонетиками. Попробуйте прочитать иероглифы, используя уже изученный фонетик в качестве подсказки, и определить возможную область понятий, к которой относится значение каждого знака, используя детерминатив. Для облегчения выполнения задания разделите иероглифы на 3 груп-

пы. Проверьте свои предположения с помощью иероглифического словаря.

兆　　悶　　畔　　問　　挑　　絆

聞　　跳　　半　　眺　　門　　伴

4.7. Без помощи словаря подберите соответствия для заимствованных слов в рамке среди иероглифических слов, представленных в таблице. Объясните свой выбор с точки зрения значения иероглифических компонентов слов.

山羊		
氷菓子		
麦酒		
肉汁		
氷球		
復古趣味		
機器人		
会食堂		
葡萄酒		
回転式連発拳銃		

レトロ	アイスクリーム
ロボット	アイスホッケー
スープ	ダイニングルーム
リボルバー	ワイン
ビール	やぎ

Рекомендуемая литература

1. Лаврентьев Б. П. Краткий очерк современной японской иероглифики//Вступ. стат. в кн.: Неверова Н. Д., Ноздрева Р. Б., Розанова Т. А., Тарасова Т. И. Японско-русский словарь иероглифов. — М.: Русский язык, 1998. — С.7–20.

2. Паюсов Н. Г. Вводный иероглифический курс. — М., 1953. — 39 с.
3. Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние. — Автореф. дис. канд. фил. наук. — М.: Московский институт востоковедения, 1952. — 24 с.
4. Фельдман-Конрад Н. И. Иероглифы в современной японской письменности.//Вступ. стат. к 4-му изд. Японско-русского учебного словаря иероглифов. — М.: Живой язык, 2001. — 679 с.
5. Basic Kanji Book. Vol.1-2. — Bonjinsha, 1990. — 315 p.
6. Intermediate Kanji Book. — Bonjinsha, 1992. — 369 p.
7. Kanji masuta, vol.1-2. — Tokyo, Senmon kyoiku, 2002. — 132 p.
8. Shinobu I. Naritachi de shiru kanji no omoshiro sekai: Shizen mono. Tokyo: 3A corporation, 2007. — 208 p.
9. Shinobu I. Naritachi de shiru kanji no omoshiro sekai: Hito. Tokyo: 3A corporation, 2007. — 216 p.
10. Кандзи га таносику нару хон. — Таро: дзиро: ся, 1995. — 197 с.
11. Инагаки С. Нихонго но какиката хандо букку. — Tokyo: Куросио, 2006. — 92 p.
12. Инагаки С. Нихонго но кёси но тамэ но модзи/хёки. — Tokyo: Буицу Сорюсён. — 2007. — 53 с.
13. Кандзи но тисики хякка. — Токуо: Сансэйдо, 2002. — 784 с.
14. Такаги Х. Нихон но модзи/хёки нюмон. — Tokyo: Babel Press, 2007. — 154 с.

ГЛАВА 5

Система ключей. Иероглифические словари

1. Этапы формирования системы ключей в японском языке.
2. Понятие ключа в японской системе письма.
3. Порядок определения ключа в иероглифическом знаке.
4. Современная классификация ключей.
5. Характеристика каждой группы ключей (*хэн, цукури, каммури, аси, нё, тарэ, камаэ*)
6. Виды иероглифических словарей.
7. Виды упражнений на идентификацию и отработку типов ключей в японской иероглифической записи.

Ключевые понятия

部首	*ключ*	ぶしゅ
へん	*ключ, расположенный слева*	
つくり	*ключ, расположенный справа*	
かんむり	*ключ, расположенный вверху*	
あし	*ключ, расположенный внизу*	
にょう	*ключ, охватывающий знак слева и снизу*	
たれ	*ключ, охватывающий знак сверху и слева*	
かまえ	*ключ, охватывающий знак по бокам, с трех сторон или целиком*	
頻度	*частотность*	ひんど
国字	*иероглифы японского происхождения*	こくじ
漢和辞典	*японский иероглифический словарь*	かんわじてん
熟語	*иероглифическое сочетание, слово*	じゅくご

Когда мы имеем дело с фонетическими азбуками, алгоритм поиска в словаре нужного слова очень прост — букв или слогов сравнительно немного, и словарь выстраивается, например, в алфавитном порядке. Каким образом можно создать поисковую систему для иероглифов, которых несколько тысяч, и каждый из них имеет несколько прочтений? Как найти в словаре иероглиф, если в принципе неизвестно, как его прочитать? Очевидно, что необходимо выделить какой-то классифицирующий признак, по которому можно будет разбить иероглифы на группы.

По какому принципу можно объединить иероглифы в группы? По принципу общности понятий, к которым принадлежат слова, ими отображаемые. Так, иероглиф «сердце» находится в центре группы понятий, связанных с чувствами: приятный, преданный, сердиться, ненавидеть, печаль, тоска и др. Объединив их в группу по этому признаку, мы обнаружим, что подавляющее большинство из них имеет в своем составе иероглиф «сердце» как составную часть знака. Следовательно, такой повторяющийся иероглифический элемент можно выделить в качестве поискового признака — ключа, который помогает определить место иероглифа в словаре. Кроме того, поскольку ключ указывает на область понятий, к которой принадлежит тот или иной иероглифический знак, он может служить подсказкой для примерного определения значения иероглифа. В процессе развития иероглифики определенное количество повторяющихся элементов иероглифов приобрели функцию определения места иероглифа в словаре. Большинство таких поисковых составляющих иероглифа стали называть 部首 ぶしゅ `ключ`, и постепенно сформировалась система из 214 ключей, за каждым из которых в некоторых поисковых системах закреплен порядковый номер. Некоторые из них являются так называемыми «сильными» ключами — их около 30. Этой системой традиционно пользуются на протяжении нескольких веков как в японском, так и в китайском языках, хотя в середине XX века начали появляться новые способы расположения и поиска знаков в японских иероглифических словарях и учебных пособиях: по общему количеству черт, по иным, отличным от ключей, графическим элементам, и другие.

Следовательно, чтобы найти иероглиф в словаре, необходимо прежде всего определить его ключ. Это можно сделать с помощью таблицы ключей, а по мере продвижения в изучении иероглифики их следует запоминать.

- *Желательно запоминать не только номер, но и название, и значение ключа, поскольку в некоторых западных и японских учебниках*

и словарях часто применяется иная, отличная от нумерационной, система поиска иероглифов

В случае наличия двух или более ключей в иероглифе (такое нередко) предпочтение следует отдавать более сильному ключу. Бывают и такие случаи, когда очень сложно выделить какой-либо элемент в качестве ключа, подобные иероглифы обычно выделены в отдельный список, который так и называется: иероглифы с трудноопределимым ключом.

Порядок выделения ключевого элемента:

сам иероглиф — охватывающий элемент —
левый элемент — верхний элемент — нижний элемент

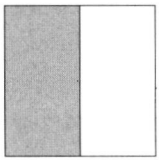
Далее, подсчитать количество оставшихся черт и искать конкретный иероглиф уже в группе под определенным ключом:

治 85.5　　秋 115.4　　荒 140.6　　賞 154.8

- *В результате реформ, когда было отчасти изменено начертание иероглифов, существует некоторое количество иероглифов, в которых количество черт может быть подсчитано по-разному. Поэтому расхождение на одну черту при подсчете зачастую не является ошибкой, и необходимо поискать иероглиф в соседних статьях — на одну черту меньше или больше.*

Ключи подразделяются на 7 групп по местонахождению в иероглифическом знаке:

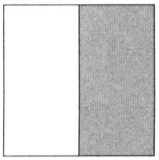
1. へん



灯　　眼　　銭

ひへん　　めへん　　かねへん

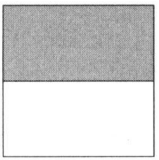
2. つくり



攻　　郊

ぼくづくり　　おおざとづくり

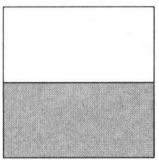
3. かんむり



定　　窓　　管

うかんむり　　あなかんむり　　たけかんむり

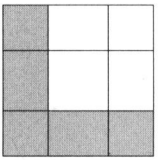
4. あし



光　　変

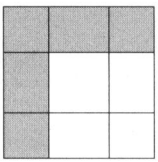
ひとあし　　なつあし

5. にょう



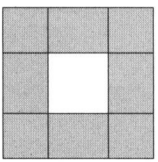
赴　　道
そうにょう　　しんにょう

6. たれ



床　　症
まだれ　　やまいだれ

7. かまえ



団　　術　　門
くにがまえ　　ゆきがまえ　　もんがまえ

Список наиболее частотных ключей

№	ключ	номер ключа	название ключа	значение ключа	примеры употребления
			группа へん		
1		9	にんべん		
2		30			
3		60			
4		61			
5		64			
6		75			
7		85			
8		109			
9		115			
10		120			
11		130			
12		145			
13		149			
14		167			
15		170			
16		184			
17		195			
			группа つくり		
18		66			
19		163			
			группа かんむり		
20		40			
21		118			

22		140	くさかんむり		
23		173			
			группа あし		
24		10			
25		34			
			группа にょう		
26		156			
27		162			
			группа たれ		
28		53			
29		104			
			группа かまえ		
30		31			
31		144			
32		169			

Иероглифические словари

Существуют различные виды японских иероглифических словарей. Словарная статья таких словарей представляет собой описание одного иероглифа (вариантов прочтения, написания полных и сокращенных форм, употребления в сочетаниях и т. д.). Принцип расположения материала в таких словарях основан на определенном порядке следования иероглифов.

Помимо описанного выше порядка построения словаря и поиска иероглифов по ключам, существуют и другие способы расположения иероглифического материала: по структурным элементам, по общему количеству черт, по фонетическому принципу (тогда в случае наличия у иероглифа нескольких чтений его можно будет найти в разных словарных статьях). Так, в иероглифическом словаре 「五十音引き漢和辞典」(2002) иероглифы расположены по онным чтениям в порядке азбуки *годзюон*. В иероглифическом словаре Ю. Миямото «New Kanji Dictionary: A Component

Approach to study Kanji» (1988) порядок иероглифов определяется общим количеством черт, при этом особое внимание уделяется этимологии с использованием рисунков, что делает объяснение более наглядным.

Кроме основных сведений о конкретном знаке, в иероглифических словарях часто можно найти дополнительную информацию: рассказ о происхождении иероглифа и изменении его основных характеристик в процессе становления японской иероглифической письменности, китайские и корейские прочтения, особенности употребления данного иероглифа в японском и китайском языках, возможности употребления иероглифической записи для записи заимствованных слов и др.

コラム 5

Почему в иероглифических словарях встречаются иероглифы, не имеющие онных чтений?

Помимо перечисленных в главе 4 шести категорий, на которые разделены иероглифы, заимствованные из Китая, существует еще одна категория иероглифических знаков — 国字 こくじ `знаки, созданные в Японии`. Такие иероглифы были изобретены японцами по образцу китайских знаков для отображения на письме лексических единиц, для которых в китайском языке не нашлось соответствующего эквивалента из-за особенностей и культурно-исторического своеобразия развития двух цивилизаций.

Процесс создания таких иероглифов был практически идентичен процессу создания идеографических знаков 会意文字, а именно: соединяли несколько элементов, имеющих свое собственное значение, в результате чего рождался новый знак, значение которого было тесно связано со значением входящих в него компонентов. Приведем примеры таких иероглифических знаков:

凪　なぎ　`штиль, безветрие`
знак 止 `останавливаться` помещен внутрь опоясывающего ключа 几 `ветер`;

畑　はたけ　`пашня, пахотная земля`
火 `огонь` выжигает 田 `рисовое поле` для последующего возделывания;

辻　つじ `**перекресток**`
дороги 辶 сходятся под прямым углом 十;

樫　かし `**дуб**`
木 `дерево` с 堅 `крепкой` древесиной;

躾　しつけ `**воспитание**`
делать 身 `тело (условно)` 美 `красивым` и др.

В настоящее время «Энциклопедический словарь иероглифических знаний» выделяет 74 наиболее используемых знака кокудзи, в других словарях их общее число доходит до 170 знаков. Кокудзи подразделяют на категории по тематическому принципу, и наиболее представительные категории составляют иероглифические знаки, обозначающие национально-специфические понятия любого языка — это лексические единицы, связанные с природными явлениями (особенности ландшафта, климата, растительного и животного мира): 【颪　おろし `холодный ветер с гор`】【鱈　たら `треска`】【椙　すぎ `криптомерия`】, а также с явлениями повседневной жизни японцев — 【毟　むしる `ощипывать`】【鋲　びょう `заклёпка`】【裄　ゆき `длина рукава`】и др.

Среди кокудзи встречаются иероглифы, которые имеют и онное чтение, закрепленное за ними в связи с высокой частотностью и словообразовательной функцией такого знака, например, иероглиф 「働」 `работать` имеет не только оригинальное кунное чтение はたらく, но и приобретенное онное чтение ドウ.

Большинство знаков кокудзи выходят за рамки 常用漢字表 `перечня общеупотребительных иероглифов`, поэтому часто записываются азбукой (しつけ、ふもと、あっぱれ、いわし、つぐみ等).

Теоретические вопросы

1. С чем связана необходимость создания системы ключей в японском языке?
2. Перечислите основные группы ключей в японском языке, охарактеризуйте каждую из них. Приведите примеры.
3. Изложите правила поиска иероглифа в словаре.
4. Объясните принцип расположения иероглифов в иероглифических словарях.

5. Охарактеризуйте различные способы расположения иероглифов в иероглифических словарях. Какой способ Вы считаете наиболее удобным? Обоснуйте свой выбор.
6. Какую информацию об иероглифе можно найти в иероглифическом словаре? Опишите словарную статью иероглифического словаря по Вашему выбору.

Практические задания

5.1. Определите название и тип ключа каждого иероглифа, распределите иероглифы по 7 группам.

花		怠		道	
熱		運		痛	
国		部		雷	
店		防		党	
起		街		眠	
紅		空		移	
何		庫		闘	

1	へん	
2	つくり	
3	かんむり	
4	あし	
5	にょう	
6	たれ	
7	かまえ	

5.2. Определите местонахождение (или порядковый номер) иероглифического знака в словаре (воспользуйтесь другим алгоритмом поиска иероглифа в словаре: поиск по общему количеству черт, внутри каждой группы иероглифы расположены в порядке традиционного следования ключей).

Пример. 密 Иероглиф состоит из 11 черт. Внутри группы иероглифов с 11 чертами (всего 465 знаков) ищем подгруппу с ключом 宀 *у-каммури* (всего 8 знаков), из которых выбираем нужный нам иероглиф. Его порядковый номер: 11–91.

吸	救
因	網
券	機
室	薄
座	鮮

5.3. Приведите примеры иероглифов с перечисленными ниже ключами, объясните роль ключа в каждой группе. Покажите, как связано значение ключа с областью понятий, к которой принадлежат выбранные иероглифические знаки.

	область понятий	**значение иероглифа**
土 (_____)		
金 (_____)		
刂 (_____)		
穴 (_____)		
疒 (_____)		
(_____)		
(_____)		

Пример:

火 (ひへん)	указывает на составл. `огонь`	焼 `гореть` и т. д. 煙 炉 燃 灯

Рекомендуемая литература

1. Лаврентьев Б. П. Краткий очерк современной японской иероглифики//Вступ. стат. в кн.: Неверова Н. Д., Ноздрева Р. Б., Розанова Т. А., Тарасова Т. И. Японско-русский словарь иероглифов. — М.: Русский язык, 1998. — С.7–20.
2. Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние. — Автореф. дис. канд. фил. наук. — М.: Московский институт востоковедения, 1952. — 24 с.
3. Фельдман-Конрад Н. И. Иероглифы в современной японской письменности.//Вступ. стат. к 4-му изд. Японско-русского учебного словаря иероглифов. — М.: Живой язык, 2001. — 679 с.
4. Кандзи га таносику нару хон. — Таро: дзиро: ся, 1995. — 197 с.
5. Инагаки С. Нихонго но какиката хандо букку. — Tokyo: Куросио, 2006. — 92 p.
6. Инагаки С. Нихонго но кёси но тамэ но модзи/хёки. — Tokyo: Буицу Сорюсён. — 2007. — 53 с.
7. Такаги Х. Нихон но модзи/хёки нюмон. — Tokyo: Babel Press, 2007. — 154 с.
8. Miyamoto Y. New kanji dictionary: a component approach to study kanji. Sempaku Insatsu Kaisha, 1987. — 1351 p.
9. Nelson A. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary Tuttle, 1987. — 1110 p.

ГЛАВА 6

Японское иероглифическое письмо на современном этапе

1. Реформы японской письменности.
2. Печатные и рукописные шрифты в японском языке.
3. Иероглифические минимумы.
4. Роль и значение иероглифического письма в японском обществе.
5. Анализ современных японских текстов с точки зрения видов письменных знаков.
6. Современные изменения в японской системе письма.

Ключевые понятия

当用漢字表	*перечень иероглифов современного употребления*	とうようかんじひょう
常用漢字表	*перечень общеупотребительных иероглифов*	じょうようかんじひょう
教育漢字表	*учебный иероглифический минимум*	きょういくかんじひょう
字	*запись латиницей*	
書体	*почерк/шрифт*	しょたい
活字	*шрифт*	かつじ
印刷体	*печатный стиль*	いんさつたい
手書き	*почерк*	てがき
筆写体	*рукописный стиль*	ひっしゃたい
漢字能力検定協会	*общество по проверке иероглифических знаний*	にほんかんじのうりょくけんていきょうかい
振り仮名	*фонетическое сопровождение слова*	ふりがな
今年の漢字	*иероглиф года*	ことしのかんじ

Японская система письма, сложившаяся к началу эпохи Мэйдзи (1868–1912), будучи громоздкой и часто неудобной для освоения и использования, вызывала трудности как в ее освоении, так и в употреблении. В связи с этим в конце XIX века и в первой половине XX века в Японии развернулось общественное движение за упрощение письма, представители которого призывали, например: 1) ограничить число находящихся в употреблении иероглифов; 2) заменить иероглифы азбукой; 3) целиком перейти на латинский алфавит ローマ字. Вскоре эти общества распались, не достигнув желаемого результата.

После второй мировой войны в 1946–1948 годах, в ходе послевоенных преобразований в Японии была проведена и реформа письменности: был введен иероглифический лимит 当用漢字表 «Перечень иероглифов современного употребления», ограничивающий выбор иероглифических знаков в пределах 1850 иероглифов и предписывающий замену многих сложных знаков более простыми. Тем не менее, подобная ограничительная политика относительно иероглифики в японском языке зачастую не позволяла выразить желаемое имеющимися средствами, и в 1981 году иероглифический лимит был расширен за счет возвращения старых написаний и редких иероглифов (в частности, для записи имен, для переиздания старинных книг, для достижения эффекта стилизации и пр.). На смену предыдущему списку пришел список 常用漢字表 — 1945 знаков. В настоящее время употребление иероглифических знаков, выходящих за пределы лимита, носит повсеместный характер (так, устаревшие иероглифы в названии университета привносят оттенок преемственности, давних традиций).

Основные реформы японской письменности

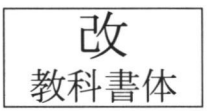
1866	утверждена система правописания японской азбуки в соответствии с существующей исторической традицией, 歴史的仮名づかい *рэкиситэки канадзукаи*
1946	утверждена система правописания японской азбуки в соответствии с реальными произносительными нормами современного японского языка 現代仮名づかい *гэндай канадзукаи*
1948	утверждение перечня иероглифов современного употребления 当用漢字表 *то: ё: кандзихё:*

1981	расширение иероглифического лимита и утверждение нового списка общеупотребительных иероглифов 常用漢字表 *дзё: ё: кандзихё:*
1986	введено единообразие в записи долгих согласных и гласных, правилах записи падежных показателей

В 1981 году в пункте 4 常用漢字表 `Перечня общеупотребительных иероглифов` было введено такое понятие как 書体` почерк` или `шрифт`. Различают два вида 書体: печатный вариант 活字 или 印刷体 и рукописный вариант 手書き или 筆写体, которые, в свою очередь, имеют несколько разновидностей:

印刷体

1. 明朝体 (напр., газетный стиль)
2. 楷書体 (напр., 教科書体, стандарт японских учебников)
3. ゴチック体 (все черты одинаковой толщины) и др.



筆写体

1. 楷書体 (самый близкий к печатным знакам)
2. 行書体 (полускоропись)
3. 草書体 (скоропись)

В настоящее время существует несколько `иероглифических минимумов`, в которых зафиксированы рекомендательные требования к освоению иероглифики японского языка:

`учебный минимум`	教育漢字表	８８１字
`газетный минимум`	新聞漢字表	１５００字
`повседневный минимум`	常用漢字表	１９４５字

Видно, что для чтения газет необходимо знание примерно 1500 иероглифических знаков. Это было подтверждено результатами исследования Национального института японского языка, свидетельствующими о том, что знание 1500 иероглифов позволяет понимать 98.4 % га-

зетного текста, а для понимания 90 % японского газетного текста достаточно знание 800 иероглифов, 98–99 % текста — от 1426 до 1659 иероглифических знаков. Здесь следует также вспомнить, что каждый иероглифический знак имеет несколько прочтений, поэтому количество слов, необходимых для прочтения и понимания такого текста, возрастает в среднем в три раза и составляет около 4500 единиц, предназначенных для запоминания.

В результате, по мнению Е. В. Маевского, «… японский язык оставляет позади и корейский, и сам китайский, не говоря уже о языках с фонетическими письменностями, по сложности устройства системы письма (точнее, по количеству соответствий между устными и письменными единицами, которые необходимо запомнить, чтобы быть грамотным человеком), и является в этом отношении абсолютным рекордсменом современного мира».

Как же оценивают японцы роль иероглифики в современном японском обществе и собственные знания по иероглифике?

Согласно результатам недавнего опроса японского общества по проверке иероглифических знаний 日本漢字能力検定協会:

- 52 % японцев оценивают собственные знания иероглифики как недостаточные;
- 95 % опрошенных неудовлетворены уровнем преподавания иероглифики в младшей школе (из них 56 % считают, что это свидетельствует о падении уровня образования в школе в целом, а 22 % связывают это с общим отдалением детей от печатных источников, что отрицательно сказывается на их умении воспринимать иероглифический текст);
- 5 % японцев, считающих уровень обучения иероглифики в школе минимально достаточным, говорят о том, что в современном японском обществе вполне можно обойтись и без знания иероглифики;
- 67 % японцев в случае, если они не могут написать тот или иной иероглиф, в качестве подсказки используют мобильный телефон или компьютер (набрав слово азбукой, выбирают необходимый вариант из предложенных — это снижает уровень активного знания иероглифики, но и популяризирует использование иероглифики за счет облегчения и вариативность способов ее употребления).

Влияет ли это каким-либо образом на степень употребления иероглифики в нынешнем японском обществе? Если мы проанализируем со-

временные японские тексты* с точки зрения состава письменных знаков в них, то увидим следующую картину:

	газетный текст		**мужская проза**		**женская проза**	
漢字	165	53 %	76	25 %	31	10 %
平仮名	126	41 %	199	67 %	242	79 %
片仮名	9	3 %	32	10 %	18	6 %
ローマ字	3	1 %	0	0 %	0	0
数字	5	1 %	0	0 %	0	0
記号	2	1 %	1	0 %	17	5 %
Всего	310 字	100 %	308 字	100 %	308 字	100 %

	научный текст		**комикс**		**Интернетфорум**	
漢字	88	29 %	36	12 %	73	24 %
平仮名	77	25 %	180	59 %	158	53 %
片仮名	91	30 %	47	15 %	16	5 %
ローマ字	25	8 %	0	0 %	18	6 %
数字	13	4 %	0	0 %	2	1 %
記号	11	4 %	43	14 %	33	11 %
Всего	305字	100 %	306字	100 %	300字	100 %

Из этих данных видно, что доля иероглифов в разного рода текстах отличается, и доля 漢字 традиционно велика лишь в газетных текстах. Если мы сравним эти данные с результатами исследований 10-летней давности, то заметим, что налицо тенденция к снижению доли иероглифического компонента в современных текстах: от 40–65 % до 12–53 %.

Существенным фактором, влияющим на изменение расстановки акцентов в японском языковом письменном пространстве, является появление нового

* Тексты для анализа: текущие японские периодические издания, современные художественные тексты, каталоги продукции японских производителей, комиксы, рекламные материалы.

вида текстов — материалов пространства Интернет, которое, по результатам опросов, занимает все большую долю языкового пространства японского общества и формирует новые общественные привычки в области средств выражения на письме. Сюда можно отнести возникшую моду на письменные знаки ギャル文字 `девичьи знаки`, изначально созданные для переписки в мобильном пространстве, разнообразные 絵文字 и 顔文字 — символы, служащие для отображения на письме эмоций, выражения лица, состояния пишущего и т. д.

Мы уже говорили о том, что в условиях глобализации в японском языке все большую популярность обретает заимствованная лексика, и такое проникновение в современный японский язык большого пласта иностранных слов обусловило необходимость дальнейшего развития новых вариантов использования существующих средств иероглифического письма. Так, употребление 振り仮名 *фуригана* — фонетического сопровождения слова (традиционно иероглифического: 「綺麗(きれい)」 「疼(うず)く」 「藁(わら)」) для облегчения прочтения или для уточнения значения — получило и другое воплощение в виде обратного явления — подписи иероглифического прочтения или обозначения значения у малопонятных заимствованных слов. Так, мы встречаем подобную запись и в текстах, изданных несколько лет назад, например, в переводе на японский язык романа «Анна Каренина» в издании 2003 года:

фуригана:	ご成功を祈ります	あなた	肉まんじゅう
текст:	bonne chance	ma cher	ピロシキ

В последнее время это явление получило массовое распространение, и в современных текстах можно встретить самые неожиданные варианты использования знаков *фуригана*:

фуригана:	心の傷	内容	像
текст:	トラウマ	メッセージ	イメージ

фуригана:	自由契約	自然選択
текст:	フリーランス	セレクション

Каково же будущее японской иероглифики? Существует два противоположных мнения по вопросу о том, сохранять ли японскую систему письма в существующем виде или продолжать дальнейшее ее преобразование. Схематически это можно представить следующим образом:

«за»	«против»
• культурная традиция • зрительность японского текста • развитая иероглифическая информационная среда • решение проблемы омонимии • развитие компьютерных технологий, облегчающих употребление иероглифики	• сложность изучения • несоответствие процессу глобализации • сложность воспроизведения • сложность компьютерной обработки иероглифических текстов

Сторонники сохранения в японском языке принципов иероглифической записи руководствуются вполне понятным желанием не разрушать сложившуюся на протяжении долгих веков культурную традицию. Еще более убедительными нам видятся аргументы не столько культурологического характера, сколько лингвистического: использование иероглифики помогает решать важную проблему японского языка — омонимию, а зрительность японской иероглифической записи облегчает и ускоряет восприятие письменных текстов. Те же, кто выступает за преобразование существующей системы письма, говорят, например, о сложности изучения иероглифики, о несоответствии иероглифического письма процессу интернационализации и т. д. В свете развития высокотехнологичных средств общения, а также, учитывая скорость увеличения доли иероглифического письма как в иероглифическом ареале, так и за его пределами, представляется, что в современной Японии концепции радикального преобразования иероглифической системы письма в сторону фонетизации не получают такого развития, как это было в эпоху модернизации японского общества в конце XIX века и в послевоенные годы.

コラム 6

Что такое «иероглиф года»? Кто и как его выбирает?

Ежегодно, начиная с 1995 года, в декабре Японское общество проверки иероглифических знаний 日本漢字能力検定協会 путем общенационального голосования определяет иероглиф года 今年の漢字, отражающий наиболее значимые для страны события уходящего года. 12 декабря главный настоятель храма Киёмидзу 清水寺 в Киото пишет этот иероглиф на большом

листе бумаги, который выставляется для всеобщего обозрения до 31 декабря.

В голосовании принимают участие все желающие, при этом проголосовать можно разными способами: по почте, через Интернет или лично придя в храм и отдав свой голос за тот или иной иероглифический знак. В 2007 году количество проголосовавших составило 90816 человек, из них 6550 голосов (около 7 %) были едины в выборе наиболее репрезентативного иероглифического знака, в 2008 году проголосовало 111 208 человек (доля проголосовавших за «победивший» иероглиф — 6031 человек, или около 5 %).

Если говорить о конкретных примерах, то иероглифом 2006 года был выбран знак 「命」いのち `жизнь`, что было связано как с радостными (в сентябре 2006 года в японской императорской семье родился долгожданный наследник по мужской линии — Хисахито), так и с печальными (рост самоубийств среди учащихся средней школы) событиями в жизни японского общества. В 1997 году большинство японцев проголосовало за иероглиф「倒」たおれる・たおす `крах, падение`, что было вызвано рядом банкротств, обнаруживших серьезность экономического падения страны. Выбор японского общества в 2002 году — иероглиф 「帰」かえる `возвращаться` — был обусловлен сразу несколькими причинами:

- японская экономика вернулась к докризисным показателям (до эпохи «мыльного пузыря»);
- пятеро японцев вернулись на родину после 24 лет пребывания в Северной Корее
- в 2002 году в Японии впервые после долгого перерыва двое ученых стали лауреатами Нобелевской премии;
- возврат моды на музыку 70-х годов и популярности песен в стиле ретро;
- японские служащие стали раньше возвращаться домой, чтобы успеть к просмотру матчей чемпионата мира по футболу 2002 года, который проходил в Японии и Корее.

Подобные выборы «иероглифа года» проходят и в других странах иероглифического региона: например, на Тайване в последнее время в верхних строчках списка иероглифов, символизирующих уходящие года, оказались знаки со значением `хаос`, `трагический`, что отражает состояние общественно-политической ситуации на Тайване.

Теоретические вопросы

1. Укажите причины реформ японской письменности конца XIX — начала XX века.
2. Перечислите основные реформы японской системы письма.
3. Опишите, какие существуют разновидности печатных и рукописных шрифтов в японском языке.
4. Охарактеризуйте основные иероглифические минимумы японского языка.
5. Расскажите о роли и значении иероглифического письма в японском обществе.
6. Как меняется доля иероглифического компонента в современных японских текстах?
7. Расскажите о новых вариантах употребления существующих средств письма в японском языке.

Практические задания

6.1. Проанализируйте несколько отрывков из газетных текстов и текстов неформального общения из Интернета объемом 450 знаков, заполните таблицу соотношения видов письменных знаков в тексте. Сравните и поясните результаты.

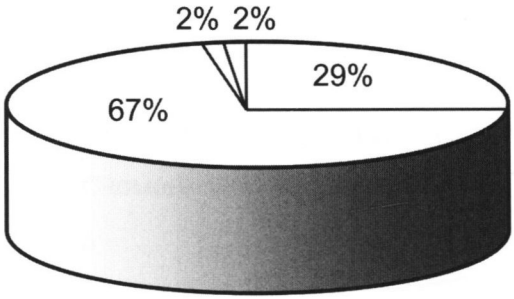
	газетный текст		Интернетфорум	
漢字		%		%
平仮名		%		%
片仮名		%		%
ローマ字		%		%
数字		%		%
記号		%		%
Всего	字	100 %	字	100 %

6.2. Объясните употребление 振り仮名 в следующих словах:

- **見栄え** (みば)
- **喧騒** (けんそう)
- **バイオテクノロジー** (生命工学)
- **アクセシビリティー** (利用しやすさ)
- **ポジション** (位置)

6.3. Опишите диаграмму:

漢字を思い出せない時どうしうますか。



- 辞書（電子辞書を含む）を引く - **29%**
- パソコンや携帯にひらがなを入力、変換して調べる – **2%**
- ひらがなやカタカナで書く – **67%**
- 表現自体を変える – **2%**

(по материалам сайта www. kanken.co.jp)

6.4. Подготовьте сообщение по теме 「今年の漢字」.

Рекомендуемая литература

1. Алпатов В. М. Япония: язык и культура. — М: Языки славянских культур, 2008. — 208 с.
2. Алпатов В. М. Япония: язык и общество. — М: Наука,1988. — 136 с.
3. Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. — М.: Муравей, 2000. — 174 с.
4. Маевский Е. В. Зрительный облик японского слова//Язык и культура. Новое в японской филологии. М.: Изд-во МГУ, 1987. — с. 49–58.
5. Маевский Е. В. Сохранится ли японская система письма в третьем тысячелетии?// Япония. Язык и культура. М.: Муравей, 2002. — С. 183–213.
6. Неверов С. В. Общественно-языковая практика современной Японии. — М.: Наука, 1982. — 148 с.
7. Roy A. M. The Japanese Language. — Tokyo: Charles E. Tuttle company, 1980. — 428p.
8. Terry D. Japanese Language and People. — London: BBC Books, 1991. — 326p.
9. Кандзи но тисики хякка. — Токуо: Сансэйдо, 2002. — 784 с.
10. Такаги Х. Нихон но модзи/хёки нюмон. — Tokyo: Babel Press, 2007. — 154 с.

ЧАСТЬ II

ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ ЗНАК КАК ЕДИНИЦА ЯПОНСКОЙ СИСТЕМЫ ПИСЬМА

При изучении японской иероглифики в первую очередь приходится сталкиваться с идеографической системой письма, отличной от фонетической, которая существует в большинстве распространенных иностранных языков. Такое знакомство с принципиально другим способом записи лексических единиц вызывает особые проблемы. Одна из основных проблем изучения японского языка и заключается в трудности реорганизации процесса декодировки письменных знаков.

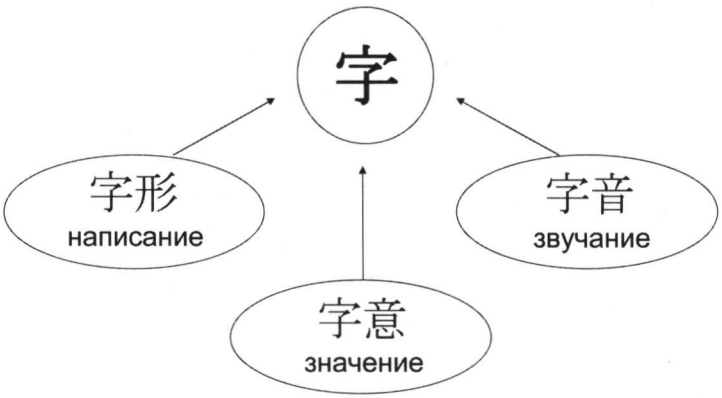
Схематически это можно представить следующим образом:

А) Алфавит		В) Иероглифы
фонографический способ записи		логографический способ записи
↓		↓
последовательный	—	*параллельный*
линейный	—	*дискретный*
одномерный	—	*двухмерный*
(обозначение звучания единицы записи)		(обозначение не только звучания, но и смысла единицы записи)

На этой схеме видна принципиальная разница между процессами восприятия текстов, записанных фонетически (англ., франц. и др.), и иероглифических текстов. Таким образом, одним из основных отличий идеографической системы письма от фонетической является наличие визуально выраженной семантической составляющей письменного знака и отсутствие его фонетической составляющей, что и вызывает трудности в прочтении. Осознать такие существенные изменения механизма декодирования слов бывает довольно сложно, что отрицательно сказывается на психологическом восприятии нового типа письменных зна-

ков. Поэтому во II части мы будем рассматривать иероглифический знак как единицу японской системы письма с точки зрения каждой из ее составляющих.

В терминологии японского языкознания закрепилось понятие иероглифического знака как «зрительно-звуко-смыслового элемента», т. е., единицы языка, являющейся совокупностью одновременно графического, фонетического и семантического плана выражения: написание (字形 *дзикэй*, графическая составляющая), прочтение (字音 *дзион*, фонетическая составляющая) и понимание смысла (字意 *дзии*, семантическая составляющая:



ГЛАВА 7

Графическая составляющая иероглифического знака

1. Черта как минимальная графическая часть иероглифа.
2. Формирование графических навыков.
3. Графический состав иероглифического знака.
4. Классификация черт: основные группы.
5. Правила начертания иероглифов.

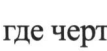
Ключевые понятия

字体	*графическая составляющая иероглифического знака*	じたい
字(の)画	*черта иероглифа*	じ(の)かく
縦線・縦画	*вертикальная черта*	たてせん・たてかく
横線・横画	*горизонтальная черта*	よこせん・よこかく
ななめ線	*наклонная черта*	ななめせん
折れ・曲がり	*ломаная черта*	おれ・まがり
ななめ折れ(左)	*наклонно-ломаная черта с уклоном влево*	ななめおれ(ひだり)
ななめ折れ(右)	*наклонно-ломаная черта с уклоном вправо*	ななめ折れ(みぎ)
点	*точка*	てん
跳ね	*клин вверх*	はね

Иероглиф представляет собой сложный идеографический знак, отличный от привычного для нас фонетического знака. Помимо сложностей, вызванных тем, что иероглифический знак, в отличие от фонетического, обладает семантическим значением, приходится преодолевать чисто механические, начертательные трудности непривычной формы записи языковых знаков. Но на самом деле, при всем разнообразии иероглифов (знак может состоять из разного количества черт — от 1 до 29) основных черт для их написания не много.

Черта — это минимальная графическая часть любого иероглифа или элемента иероглифа. Графическим признаком черты является то, что она состоит из одной линии, и при ее написании орудие письма не отрывается от поверхности, на которой делается запись: 一, 丿, 乙, 亅 и др.

Черты сами по себе не имеют лексического значения. Лишь иногда, когда главная часть иероглифа задает смысловое содержание всего знака, может проявиться значение добавленного компонента — черты. Например:

иероглиф 上 `верх` произошел от рисунка  , где черта символически изображает землю или другую поверхность, а точка указывает на местоположение относительно этой поверхности — `над, сверху`;

в иероглифе 中 `середина` срединная черта символически изображает линию раздела предмета на две равные части или предмет, с помощью которого производят такое разделение:

Формирование графических навыков

1. Наклон черты под определенным градусом.
2. Угол между двумя чертами.
3. Нажим.
4. Определенное направление написания черты.
5. Порядок написания черт в составе иероглифа.
6. Навык правильного подсчета количества черт.

На начальном этапе овладения основными правилами написания иероглифов решающее значение имеет моторная, двигательная память.

По мере освоения простейших составных частей иероглифического знака накапливается определенный набор сложных, составных графических элементов (например, 口 «квадрат», 宀 «крышка» — элементы, состоящие из трех черт и имеющие фиксированный способ написания: , который не может быть изменен).

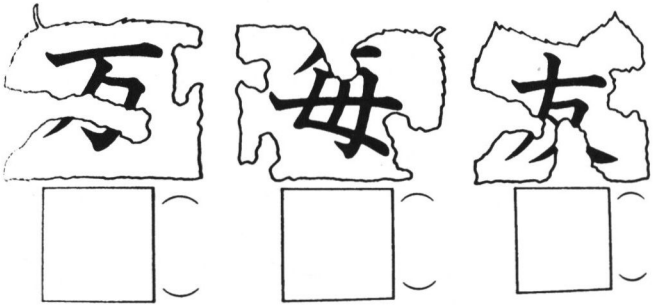
По мере накопления материала этот набор (ключи + другие базовые элементы, которые не обязательно могут являться ключами) может превратиться в своеобразный «алфавит». Так как все иероглифы состоят из базовых компонентов, необходимо довести знание этих компонентов до рефлекторного уровня, т. е., задействовать двигательную память. Только доведя до автоматизма навыки написания основных составных частей любого иероглифического знака, на следующем этапе для воспроизведения или прочтения иероглифа можно будет использовать зрительную память и переходить к образному запоминанию, воспринимая базовые элементы уже как готовые единицы памяти, готовые составные образы для запоминания. Тем самым облегчается и восприятие простых иероглифов в комбинации с другими иероглифами.

Например, иероглиф 步 уже придется запоминать не как бессмысленный набор черточек, а как знак, состоящий из трех очевидных, часто используемых и хорошо знакомых частей: 止、小 и 丿, написание которых уже отработано на более раннем этапе.

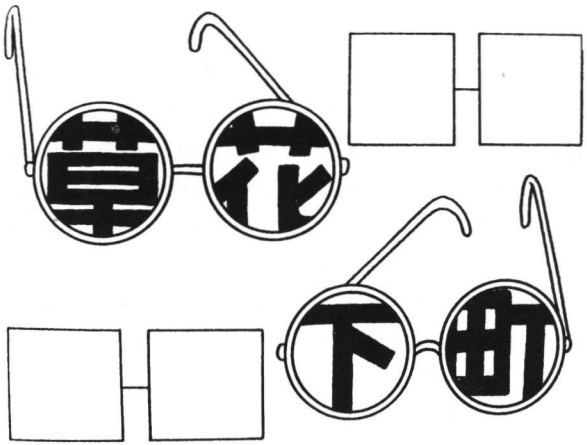
Следует отметить, что такой «алфавит» должен быть достаточно единообразен в силу того, что правила членения иероглифического знака на составные части четко регламентированы. Другое дело, что названия базовым частям, особенно тем, которые не имеют исторически закрепленного за ними обозначения, могут быть даны разные, и здесь уже важную роль играет включение личного опыта каждого. Так, например, два варианта «крышки» — 亠 и 宀 — могут быть зафиксированы в виде различных образов под некими условными названиями.

На продвинутом этапе происходит качественный переход от стихийного всплывания в мозгу тех или иных графических образов к использованию детализирующей, связывающей функции мышления. В случае с графической составляющей — это умение распознавать иероглиф по его части, например, при плохом изображении, когда несколько черт слиты воедино. По этому принципу построено большое количество упражнений на закрепление выученных иероглифов, например:

Восстановите утраченную часть иероглифа



или:



С переходом к запоминанию сложных иероглифов не следует прекращать прописывание знаков, т. к. вне зависимости от того, какая репрезентативная система является у человека ведущей, постоянная тренировка механической памяти необходима на любом этапе обучения с точки зрения ее важности для запоминания.

- *Н. П. Бехтерева: «Память должна трудиться, а самый большой труд для нее — механическое запоминание. В классической гимназии ученикам приходилось изучать «мертвые» языки, это был хороший тренинг».*

Анализ графического состава иероглифического знака

Исторически сложилось несколько типов черт, которые употребляются при написании иероглифических знаков. Существует несколько вари-

антов разделения черт на группы, например: простые черты, черты с крюком, углы и сложные ломаные линии. Рассмотрим более подробную классификацию: черты делятся на 7 основных групп с подвидами, всего в такой классификации 24 базовые черты.

1. Вертикальные 縦画 *татэсэн* или *татэкаку*

_____

2. Горизонтальные 横画 *ёкосэн* или *ёкокаку*

_____

3. Наклонные ななめ線 *нанамэсэн*

_____

4. Ломаные 折れ *орэ*, 曲がり *магари*

_____

5. Наклонно-ломаные (с направлением влево) ななめ折れ *нанамэорэ* （左）

_____

6. Наклонно-ломаные (с направлением вправо) ななめ折れ *нанамэорэ* （右）

_____

7. Точки 点 てん *тэн*

_____

Основные правила написания черт и иероглифических знаков

1. Иероглиф пишется сверху вниз и слева направо.
2. Вертикальные линии пишутся сверху вниз. Горизонтальные линии пишутся слева направо. Если вертикальные и горизонтальные линии пересекаются, первой пишется горизонтальная черта.
3. Если в иероглифе есть ярко выраженный центральный элемент, он пишется первым, затем — левая часть знака, затем — правая.

4. Если в иероглифе есть черты, обводящие иероглиф сверху и по бокам, эти черты пишутся первыми, а потом заполняется внутренняя часть знака.

   Но: нижняя черта в таких знаках всегда пишется последней, замыкающей.
5. Черты, обводящие иероглиф слева и снизу, пишутся, как правило, последними, после написания внутренней части знака.
6. Черта, проходящая через весь иероглиф сверху вниз посередине, пишется последней.

   Исключение составляют иероглифы, где есть нижняя подчеркивающая черта, которая в этом случае пишется последней.
7. Несколько точек, расположенных в одну линию, пишутся сверху вниз или слева направо.

Особое внимание при написании черты необходимо уделять ее окончанию:

- без нажима (черта остается ровной)

- с уменьшающимся нажимом (черта становится тоньше)

- с резко уменьшающимся нажимом (на конце черты образуется своеобразный «клин» влево)

Организация письменного текста в японском языке

Традиционно обучение японскому письму происходит с помощью *гэнко ёси* — специальных бланков для рукописных текстов, расчерченных на клетки, общим числом 200 (20*10) или 400 (20*20) знаков. В каждую из клеток вписывается один иероглифический или слоговой знак, а также в отдельную клетку вписываются знаки препинания и повторения. Такой вид письма называется ます目書き `письмо по клеткам` (образец *гэнко ёси* см. в приложении).

В фонетических системах письма, например, в английском языке, принято оставлять пробелы между словами на письме, иначе текст становится нечитабельным. В японском языке существует и такой вид письма 分かち書き `текст с пробелами`, но он не получил достаточного распространения в письменной языковой практике японцев (так пишут в основном для тех, кто может читать только текст, записанный слоговой азбукой — учащихся начальной ступени образования или изучающих японский язык как иностранный на ранних этапах обучения).

Это большей частью обусловлено тем, что обычный японский текст *кандзиканамадзирибун* из-за сочетания в нем иероглифических и слоговых знаков визуально немногим отличается от текстов, записанных фонетически с пробелами (в данном случае иероглифические знаки наглядно выполняют роль собственно «слов», а слоговые знаки, в большинстве случаев имеющие отличную от иероглифов форму, служат своего рода визуальными «пробелами»). Поэтому обычная форма записи японских текстов представляет собой べた書き`сплошной текст`.

コラム7

Используют ли в японских текстах знаки препинания?

В старых рукописных текстах (сейчас — в таких текстах, как песни и стихотворения) знаков препинания не было, текст делили, исходя из контекста и связи между словами. Однако, по мере распространения печатных текстов, в связи с подавляющим их преимуществом на определенном культурно-историческом этапе возникла необходимость в организации текста на письме с помощью каких-то знаков.

В японском письме различают 区切り・句切り符号 くぎりふごう (тж. 句読点 くとうてん) `знаки препинания` или `знаки пунктуа-

ции` и 繰り返し符号 くりかえしふごう `знаки повторения`. Правила их использования были изложены в «Стандартах письма в печатных японских текстах», опубликованных Министерством образования Японии в 1950 году.

Знаки препинания, так же, как и в западных текстах с фонетической письменностью, призваны визуально организовать текст, делить его на части с целью облегчения процесса чтения. В японских текстах чаще всего встречаются такие знаки, как: 。(まる), обозначающий конец предложения, 、(てん), отделяющий часть предложения или тему, оформленную на 「は」 「も」, ・ (なかてん) , употребляемый при письменном перечислении имен существительных и сокращенной форме записи дат, различные виды скобок 「」 『』[ ] { } (〜かっこう), 〜 (なかがた), заменяющий часть слова или высказывания и др.

Знаки повторения различают на:

々 символ, заменяющий один иероглифический знак при повторении 少々. Его нельзя использовать в случае повторения иероглифов на стыке двух частей сложного слова: 民主主義.

ゝ употребляется только при вертикальном письме в случае повторения знака в слове. Не употребляется в записи азбукой катакана, в окуригана, на стыке двух слов.

ゞ употребляется только при вертикальном письме в случае повторения и озвончения последующего знака в слове. Ограничения те же, что и у предыдущего знака.

〱 употребляется только при вертикальном письме для замены повторяющихся двух слоговых знаков азбуки.

〃 употребляется в перечнях, бухгалтерских счетах и т.д. при повторном употреблении знаков/символов.

Теоретические вопросы

1. Охарактеризуйте черту как графическую единицу иероглифического знака.
2. Перечислите особенности формирования графических навыков при отработке написания иероглифов.
3. Что такое моторное запоминание?
4. Что такое визуальное запоминание?
5. Каким образом проводится анализ графического состава иероглифа?

6. Каковы основные принципы классификация черт? Перечислите основные группы иероглифических черт.
7. Почему важен порядок написания черт в иероглифе?
8. Назовите различные виды упражнений для отработки правильного написания иероглифов.

Практические задания

7.1. Отработка написания базовых черт

1	1-1		十、中、作	
2	1-2		小、寸、事	
3	1-3		手、子	
4	1-4		月、川	
5	1-5		氏、衣、食	
6	2-1		二、工、女	
7	2-2		欠、皮、学	
8	3-1		人、文、友	
9	3-2		白、化、先	
10	3-3		入、八、父	
11	4-1		女、母、災	
12	4-2		永、承	
13	4-3		口、田、目	
14	5-1		内、司、門	
15	5-2		力、句、刀	
16	5-3		秀、携	
17	5-4		及、近	
18	5-5		考、弓、誤	
19	6-1		己、乱、兄	

20	6-2		九、風、乾	
21	6-3		代、民、戦	
22	7-1		主、丸、井	
23	7-2		火、堂、谷	
24	7-3		江、法、洗	

7.2. Подбор иероглифов по количеству черт

коли-чество черт													
1	一												
2	七												
3	土												
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
12													
13													
14													
15													

1) 丸	2) 勇	3) 弟	4) 万	5) 乳	6) 個
7) 凡	8) 記	9) 欠	10) 駅	11) 史	12) 入
13) 貝	14) 球	15) 領	16) 乙	17) 環	18) 舟
19) 色	20) 載	21) 民	22) 考	23) 明	24) 乾
25) 見	26) 春	27) 不	28) 食	29) 呂	30) 印
31) 国	32) 己	33) 水	34) 儀	35) 帰	36) 過

Рекомендуемая литература

1. Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. — М.: Муравей, 2000. — 174 с.
2. Паюсов Н. Г. Вводный иероглифический курс. — М., 1953.—39 с.
3. Стрижак У. П. Система обучения иероглифической письменности: автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.02 — Москва, 2005 г. — 30 с.
4. Kano C. и др. Basic Kanji Book vol.1. — Tokyo: Bonjinsha, 1989. — 232 p.
5. Imada S. и др. Today's Japanese Kanji. — Tokyo: Bonjinsha, 1987. — 510 p.
6. Mitamura Y., Mitamura K. Let's Learn Kanji. — Tokyo, New York & London: Kodansha International, 1997. — 256 p.
7. Инагаки С. Нихонго но какиката хандо букку. — Токио: Куросио, 2006. — 92 p.
8. Инагаки С. Нихонго но кёси но тамэ но модзи/хёки. — Токио: Буицу Сорюсён. — 2007. — 53 с.
9. Кандзи но тисики хякка. — Токио: Сансэйдо, 2002. — 784 с.

ГЛАВА 8

Семантическая составляющая иероглифического знака

1. Этимология иероглифических знаков.
2. Изобразительность как характеристика иероглифического знака.
3. Базовые семантические элементы иероглифа.
4. Основные принципы ассоциативного запоминания.
5. Виды упражнений на идентификацию семантической составляющей иероглифического знака и иероглифических сочетаний.

Ключевые понятия

字意	*семантическая составляющая иероглифа*	じい
表意文字	*идеографические знаки*	ひょういもじ
表意性	*идеографичность*	ひょういせい
成り立ち	*происхождение*	なりたち
基礎的な要素	*базовый элемент*	きそてきなようそ
構成要素	*структурный элемент*	こうせいようそ
連想・連想法	*ассоциация «метод ассоциаций»*	れんそう（ほう）
記憶術	*мнемоника, мнемотехника*	きおくじゅつ

Семантическая (смысловая) составляющая иероглифа, на первый взгляд, является самой легкой, поскольку, помимо лингвистического аспекта, включает и культурологические (этимология, динамика развития иероглифических знаков, кросс-культурные аналогии с родным языком и пр.), что всегда вызывает живой интерес у изучающих японский язык и их повышенное внимание к изучению иероглифики.

Кажется очевидным, что в силу того что идеографический знак несет в себе и смысловую нагрузку, существует большой соблазн сразу запоминать его целиком как «картинку». На первый взгляд такое образное запоминание должно было бы облегчить заучивание иероглифов, но при более тщательном рассмотрении на этом пути возникает несколько препятствий.

Во-первых, такой способ может быть применим лишь к иероглифам первой, «изобразительной» категории, которых в японском языке немного (3 % от общего объема иероглифов).

> ➢ *«...в общем фонде иероглифических знаков изобразительные знаки не более заметны, чем звукоподражания в словарном фонде звукового языка»*
>
> *(Е. В. Маевский)*

Во-вторых, «зрительность» или «изобразительность» таких «иероглифов-картинок» была во многом утеряна в ходе исторического развития иероглифического письма и в результате стала весьма условной (Маевский, 42; Фельдман-Конрад, 70).

Например, написание иероглифа «птица»:

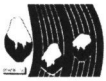
鳥

во многом отличается от первоначального непосредственного изображения птицы.

В-третьих, подобные этимологические экскурсы и авторские интерпретации не отличаются единообразием. Приведем несколько примеров из разных пособий по иероглифике:

1) 州	**штат, провинция**
	песчаная отмель, пересекающая реку

самодостаточная область жизненного пространства, в которой есть и земля, и вода



самостоятельная провинция

2) 学	**учеба, учиться**

шапка магистра

идеи в голове ребенка

ребенок учится под крышей с трубами

3) 出	**выходить**

гора, порождающая гору

нога в обуви

ростки из под земли

4) 駅	**станция**

лошадь и человек с грузом (строящаяся станция)

человек с поклажей на спине дает отдых лошади

лошадь и пальцы правой руки, указывающие на расстояние между остановками лошади

5) 元	**источник, происхождение, начало**

голова-тело-ноги

человек от двух

невеста на руках у жениха («двое», а по земле идет только одна пара «ног» — начало любви или происхождение семьи)

6) 冬	**зима**

лед под ногами

зимнее пальто

снег и лед замедляют прогресс в моей жизни

При изучении семантической составляющей нельзя пропустить начальный этап изучения и накопления базовых семантических элементов. На этом этапе формируются основные представления о минимальных значащих составных частях иероглифа, и накапливается определенный багаж таких элементов, например:

1) 口 «рот» — помимо очевидной смысловой нагрузки «говорить» — «слово», может нести на себе семантический оттенок любого отверстия (高 «высокий» = окно и дверь в высоком доме) или предмета, вещи (品 «товар» = три (много) предмета);

2) 儿 «ножки» нельзя интерпретировать каждую по отдельности; они могут иметь смысловой оттенок как «человек» из-за сходства с таким иероглифом (兄 «старший брат» = «человек» + «рот» — человек, который только и указывает, что делать), так и «ноги» (見 «глаз» + «ноги» — стоишь и смотришь) и пр.

На следующем этапе перехода от механического накопления базовых семантических элементов, которые могут перекликаться с набором базовых графических элементов (например, тот же набор ключей), к формированию и запоминанию сложных иероглифических знаков происходит включение образной памяти, что характеризуется использованием разнообразных мнемотехнических приемов, способствующих запоминанию значения иероглифа путем формирования образов. Это ассоциативные цепочки, метод Цицерона, метод связок и другие. Все эти приемы, по сути, являются разновидностями операционных механизмов, призванных облегчить процесс заучивания иероглифов, и способствуют формированию навыков работы не только с простыми (изобразительными и символическими), но уже и с более сложными иероглифами. Здесь следует помнить, что иероглиф — это не «чистая» идеограмма, и его значение не может быть понято вне системы письма, в которой он функционирует; значение иероглифа — это значение той языковой единицы, которую он записывает. Тем не менее, сохранившаяся идеографичность иероглифического знака помогает при изучении и запоминании иероглифов.

Теоретические вопросы

1. Почему в процессе запоминания иероглифов важно учитывать их происхождение?
2. В чем преимущества и недостатки изобразительности японских иероглифических знаков?
3. Почему в процессе запоминания необходимо выделять базовые семантические элементы иероглифических знаков?
4. Перечислите и охарактеризуйте основные принципы ассоциативного запоминания.
5. Приходилось ли Вам использовать какие-нибудь мнемонические приемы для запоминания информации? Расскажите.
6. Дайте характеристику видам упражнений на определение и отработку смысловой составляющей иероглифического знака.

Практические задания

8.1. Запоминание смысла иероглифа: отработка навыка связывания базовых элементов знака.

Объясните значение иероглифа, исходя из значений его основных элементов: 花、国、春、魚、星。

Пример. В предыдущих уроках мы приводили пример иероглифа 休 «отдыхать», который состоит из элементов 人 «человек» и 木«дерево», то есть «человек отдыхает под деревом». Это пример очевидной ассоциации, но существует большое количество иероглифических слов, где смысловая связь между элементами иероглифа не столь очевидна. Можно описывать как простые, так и сложные, неочевидные случаи использования иероглифов. Выполнение таких упражнений будет способствовать развитию образной памяти.

Объясните значение слов, исходя из значений отдельных знаков: 同時、来年、外国、新聞、店員、最近、食料品。

Пример. Слово 来年 «будущий год» состоит из иероглифов 来 «приходить» и 年 «год», т. е, «год, который придет».

8.2. Определение значения незнакомых слов, исходя из значения составляющих их иероглифов: выработка навыка применения знания значения знакомых иероглифов, чтобы догадаться о значении незнакомого слова со знакомыми иероглифами.

Попробуйте догадаться о значении слова, исходя из значений составляющих его иероглифов: 新学年、音楽、地下鉄、金持ち、建物。

Пример. Слово 新学年 состоит из иероглифов «новый», «учиться» и «год». Можно догадаться о значении всего слова 新学年: «новый учебный год».

Рекомендуемая литература

1. Зиганов М., Козаренко В. Мнемотехника. — М.: Образование, 2000. — 300 с.
2. Маевский Е. В. Зрительный облик японского слова//Язык и культура. Новое в японской филологии. М.: Изд-во МГУ, 1987. — с. 49–58.
3. Паюсов Н. Г. Вводный иероглифический курс. — М., 1953. — 39 с.
4. Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние. — Автореф. дис. канд. фил. наук. — М.: Московский институт востоковедения, 1952. — 24 с.
5. Стрижак У. П. Система иероглифической письменности. — Автореф. дис. канд. пед. наук. — М.: Педагогика, 2005. — 30 с.

6. Стругова Е. В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания: сб. научных статей. — М.: Спутник плюс, 2009. — С.52–65.
7. Basic Kanji Book. Vol.1-2. — Bonjinsha, 1990. — 315 p.
8. Shinobu I. Naritachi de shiru kanji no omoshiro sekai: Doubutsu&Shokubutsu. — Tokyo: 3A corporation, 2007. — 240 p.
9. Кандзи гакусю: — но айдиа. — Tokyo: Сёгакукан, 2000. — 175 с.
10. Кандзи но тисики хякка. — Токуо: Сансэйдо, 2002. — 784 с.

ГЛАВА 9

Фонетическая составляющая иероглифического знака

1. Психолингвистические особенности восприятия иероглифических знаков.
2. Различия в процессе идентификации слова у носителей языка и изучающих иностранный язык.
3. Связь между графическим образом слова и его произношением.
4. Фонетик и детерминатив в составе японского иероглифического знака.
5. Методы фонетических ассоциаций.
6. Виды упражнений для повышения эффективности запоминания прочтений японских иероглифических знаков.

Ключевые понятия

字音	*фонетическая составляющая иероглифического знака*	じおん
漢字系	*носитель языка с иероглифической письменностью*	かんじけい
非漢字系	*носитель языка с неиероглифической письменностью*	ひかんじけい
音符	*фонетик*	おんぷ
意符	*детерминатив*	いふ
基礎的な要素	*базовый элемент*	きそてきなようそ
構成要素	*структурный элемент*	こうせいようそ
グループ分け	*группировка*	～わけ
音声・音標連想	*фонетические ассоциации*	おんせい・おんぴょうれんそう

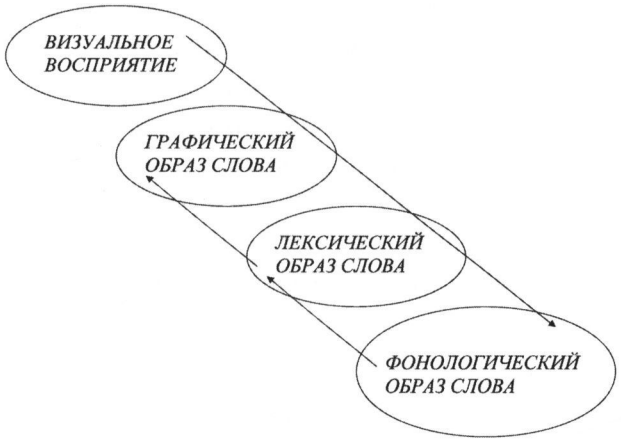
В результате многочисленных психолингвистических исследований и экспериментов было доказано, что у носителей языка при восприятии иероглифа имеет место перцептивный ряд «написание — прочтение — значение». У иностранцев, изучающих японский язык, среднее звено, в силу его слабости, переносится в конец цепочки, образуется ряд «написание — значение — прочтение».

Отсюда можно сделать вывод, что при обучении идеографической системе письма на начальном этапе у учащихся — неносителей японского языка формируется устойчивая связь «написание — значение». Другими словами, увидев иероглифический знак, человек первым делом вспоминает его значение, а потом уже вспоминает прочтение, примерно таким образом: «新... так, это — «новый»...как же он читается...какое-то длинное слово... много гласных...аа, «атарасий»!» Или при прочтении составных слов: «新聞»: «так, это — газета. Газета по-японски будет «симбун». Значит, читаем: «симбун». (Стоит отметить, что фактически это описание тех же процессов, которые происходят при чтении таких слов в фонетических языках, в которых написание не соответствует прочтению. Так, в английском языке слово «queue» очередь мы должны читать как [kju], во французском — слово «beaucoup» прочтем как [boku], в русском языке слово «сжёг» будет звучать как [z'zhok]. По сути мы запоминаем зрительные образы составных частей слов — «beau» как [bo] и «coup» как [ku], что можно с известной долей условности идентифицировать с процессом восприятия идеографических знаков.)

По мере накопления определенного лексического запаса и, что еще более важно, формирования навыка прогнозирования из этого процесса постепенно выпадает понимание смысла, что приближает к схеме восприятия письменных знаков носителем языка: тот проговаривает, озвучивает слово сразу, не вдаваясь в смысл. В идеале надо мысленно озвучивать слова на том языке, который учишь — именно это и означает овладение иностранным языком. В противном случае, если этот этап озвучивания не актуализирован и выпадает, в процесс понимания слова вынужденно вклинивается этап включения родного языка, замедляющий процесс восприятия и воспроизведения информации.

Различия в процессе идентификации слова у носителей языка и обучающихся иностранному языку

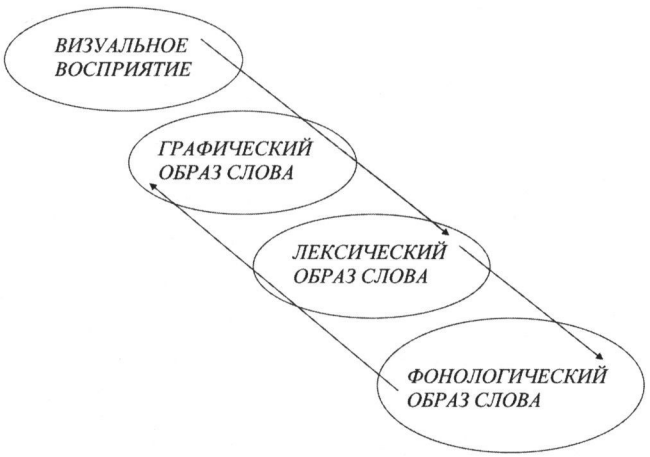
А. Процесс идентификации слова носителем языка



Этот процесс можно описать так:

увидели слово — озвучили про себя — поняли смысл — употребили.

Б. Процесс идентификации слова изучающим иностранный язык:



Этот процесс можно описать так:

увидели слово — вспомнили значение (включение родного языка) — перевели на иностранный язык — употребили.

Для подтверждения данного положения вспомним, что еще Э. Сепир в 1934 году высказывал гипотезу об обязательном прочтении слов при восприятии письменной информации. У П. П. Блонского мы находим указание на то, что любое мышление — это мышление словами. Это позволяет нам утвердиться в том, что на продвинутом уровне владения иностранным языком мы мыслим уже словами, приближаясь к обыкновенному для носителей языка способу восприятия и воспроизведения информации — прямому фонологическому кодированию и декодированию графических образов еще до того, как определить его значение.

Обучение фонетической составляющей

Начальный этап обучения: отрабатывание (проговаривание) набора фонем японского языка еще на стадии изучения японской слоговой азбуки, актуализация аспекта разговорной речи до знакомства с иероглифическими знаками.

Продвинутый этап обучения: выработка прочной связи между графическим образом слова и его произношением (включение операционных механизмов, запоминание в процессе восприятия или воспроизведения соматических движений глаз и руки в ассоциативной связи со звучанием воспринимаемого или воспроизводимого знака). Подключение мнемонических приемов, методов ассоциаций.

Методы фонетических ассоциаций

автор	название	суть метода
Р. Аткинсон	метод «ключевых слов» «Keyword method»	применение звуковых ассоциаций к запоминаемым словам (запоминание значения слов в связи с их произношением)
Н. Ерофеева	метод образных фонетических ассоциаций	закрепление связи между звучанием слова и его смыслом с помощью образного запоминания
В. Смоленский	метод мнемонических новелл	запоминание звучания отдельных слов в рамках ассоциативной цепочки (широкое ассоциативное поле)

По мере накопления количества выученных иероглифов их желательно каким-либо образом группировать, поскольку психологический принцип «принадлежности к целому» является одним из важных факторов, влияющих на эффективность запоминания. В случае с фонетической составляющей возможны два способа: **группировка по онным прочтениям** и **группировка по фонетикам**.

Группировка по онным чтениям

номера уроков	**общее кол-во знаков**	**группа из 2 знаков**	**группа из 3 знаков**	**группа из 4 знаков**	**группа из 5 знаков**	**группа из 7 знаков**
6-10	70	11	2 きん、し	1 ご		
11-14	144	25	3	2		2 か、こう
15-18	234					
19-21	324					
22-24	414					
25-27	504					
28-30	594					
Все иероглифы данного учебника можно разбить на 207 групп (от 1 до 15 иероглифов в группе) по общему количеству онных прочтений.						

Основной принцип запоминания: постепенное добавление в минимальные иероглифические цепочки (1–2–3 иероглифа, объединенных одинаковым онным прочтением) новых знаков. В ходе теоретических и практических исследований было доказано, что такое усвоение прочтений иероглифов в группах происходит быстрее и эффективнее, чем заучивание прочтений отдельных иероглифов.

Группировка по фонетикам

Вспомним, что фонетик — это элемент знака, обозначающий его звучание. На сегодняшний день фонетики сохранили свою функцию в японском письме лишь частично. Несмотря на это, знание фонетиков облегчает усвоение иероглифики за счет формирования умения применить имеющиеся знания на новом материале: при встрече с незнакомым иероглифом, содержащим известный фонетик, большой долей вероятности можно правильно прочитать его по онному прочтению в комбинации с другим знаком.

В базовом учебнике японского языка Л. Т. Нечаевой встречаются 76 фонетиков, охватывающих 113 иероглифов и таким образом покрывающих 19 % иероглифического материала. Приведем перечень фонетиков, встречающихся в учебнике три и более раз:

1) 方 ХО:, БО: (иероглифы 方 ХО: «способ, сторона», 房 БО: «небольшое помещение», 放 ХО: «отпускать», 訪 ХО: «посещать»);

2) 可 КА (иероглифы 何 КА «что», 歌 КА «песня», 荷 КА «груз»);

3) 寺 ДЗИ (иероглифы 時 ДЗИ «время», 持 ДЗИ «держать», 寺 ДЗИ «буддийский храм»);

4) 亡 БО: (иероглифы 忙 БО: «занятый», 忘 БО: «забывать», 望 БО: «желать»);

Таким образом, зная, например, фонетик 亡 БО:, можно с большой долей вероятности прочитать незнакомый иероглиф, в составе которого встречается данный фонетик, 忘 как БО:. То есть, данные фонетики реализуют свою функцию «подсказки» прочтения незнакомых иероглифов уже в пределах учебника для начинающих, уже на малом количестве знаков. Учитывая тот факт, что максимальная отдача от изучения и применения системы понятий фонетика и детерминатива начинается как раз по окончании изучения базового курса, на продвинутом этапе, можно с уверенностью утверждать, что знакомство с этой системой на начальном этапе сделает значительно более эффективным запоминание иероглифов на дальнейших этапах обучения.

- *Необходимо помнить, что иногда один и тот же фонетик может быть по-разному прочитан в разных иероглифах:*

浅 **セン** あさい *`мелкий`*
桟 **サン** *`крестовина, каркас` (мелкий+дерево)*
銭 **セン** ぜに *`мелочь` (мелкий+деньги)`*
残 **ザン** のこる *`оставаться`*
践 **セン** ふむ *`топтать` (мелкий+нога)*
(в последующем был замещен 踏*)*

Это произошло в силу постоянных и несистематических фонетических изменений в языке в ходе длительного исторического развития, и, кроме того, как мы говорили ранее, из-за того, что иероглифы заимствовались из разных районов Китая, соответственно, из разных диалектов китайского языка.

コラム9

Почему у японских иероглифов есть разные виды онных и кунных прочтений? Что означают значки* 呉･漢･唐･慣 *возле онных чтений в иероглифических словарях?

字音　じおん Общее название онных чтений иероглифа, образовавшихся в результате приспособления оригинального китайского прочтения к японским произносительным нормам.

В ходе становления японской иероглифики шла постоянная борьба между вариантами прочтений (особенно — с конца эпохи Нара (710–794) в течение всей эпохи Хэйан (794–1185) между вариантами прочтений **呉音** и **漢音**). В результате среди нынешних онных прочтений иероглифов 2/3 занимают **漢音**, около 1/3 — **呉音**, оставшееся незначительное количество прочтений — это **唐音** и **慣用音**.

呉音　ごおん В середине V века Китай был разделен на две части, а у Японии и Кореи отношения были налажены с южными районами Китая, которые имели общее название「**呉**」. Отсюда и прочтения иероглифических знаков, проникавших в то время в Японию этим путем, получили название **呉音**.

漢音　かんおん Прочтения китайских иероглифов, укоренившиеся в Японии позднее, на протяжении 300 лет в период с 607 по 894 года, в период усиления центральной государственной власти в Китае, и, следовательно, смещения вектора интересов Япо-

нии в сторону северного Китая, с которым Япония осуществляла активный обмен посольствами.

唐音　とうおん — это редкие прочтения, укоренившиеся в японском языке еще позднее, в период с эпохи Камакура (1185–1333) по эпоху Эдо (1600–1868) включительно. Они попадали в Японию с текстами/речевыми образцами, привезенными преимущественно монахами и торговцами, посещавшими южные районы Китая. Примерами **唐音** могут служить прочтения иероглифов в таких словах, как **椅子(イス)**、**喫茶(キッサ)**、**和尚(オショウ)** и др.

慣用音　かんようおん Основой таких немногочисленных прочтений послужили ошибки, допущенные в свое время при заимствовании китайских прочтений и закрепившиеся в японском языке в качестве нормы. Например, **福祉(ふくし)**、**音頭(おんど)** и др.

Разновидности кунных чтений:

正訓　せいくん Так называемые правильные толкования, когда смысл японского слова близко или полностью соответствует смыслу китайского иероглифического знака:

国訓　こっくん Заимствованная форма записи слова безотносительно к смыслу китайского знака, например, выбор иероглифа **鮎** `сом` для записи японского слова `форель`.

義訓　ぎくん — японское прочтение, смысл которого подбирается не под конкретный иероглифический знак, а под слово, состоящее из нескольких иероглифов, целиком. При этом чтения отдельных иероглифов в составе слова никак не связаны с прочтением всего слова.

Теоретические вопросы

1. Какова, на Ваш взгляд, цель проведения психолингвистических исследований по изучению механизмов восприятия иероглифических знаков?
2. В чем отличия процесс идентификации слова у носителя языка и у изучающих японский язык как иностранный?
3. Объясните многообразие онных и кунных чтений японских иероглифических знаков.
4. Каковы особенности обучения фонетической составляющей иероглифического знака?
5. Приходилось ли Вам использовать методы фонетических ассоциаций для запоминания информации (слов при изучении иностран-

ных языков, телефонных номеров, адресов и т. п.)? Объясните механизмы использования фонетических мнемонических приемов.

6. Перечислите и охарактеризуйте различные виды упражнений для повышения эффективности запоминания прочтений иероглифических знаков.

Практические задания

9.1. Определение детерминатива и фонетика в составе иероглифического знака.

Попробуйте прочесть иероглифы, используя фонетик в качестве подсказки, и определить возможную область понятий, к которой относится значение каждого знака, используя детерминатив. Разделите иероглифы на группы. Найдите значение иероглифических знаков в словаре и проверьте правильность своего предположения.

花　工　晴　効　化　交　清　貨　巧　郊

靴　功　校　請

1._____

2._____

3._____

4._____

9.2. Запоминание прочтений иероглифических знаков по принципу составления ассоциативных фонетических цепочек с использованием:

- онных чтений

  КАЙ _____

  СОН _____

  КОКУ _____

  _____

- фонетиков

  БО: _____

  ХО: _____

  _____

Рекомендуемая литература

1. Бехтерева Н. П. Магия мозга и лабиринты жизни. — СПб: Нотабене, 1999. — 245 с.
2. Смоленский В. Как я стал жрецом Мнемозины// www.novella.ru.
3. Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние. — Автореф. дис. канд. фил. наук. — М.: Московский институт востоковедения, 1952. — 24 с.
4. Стрижак У. П. Система иероглифической письменности. — Автореф. дис. канд. пед. наук. — М.: Педагогика, 2005. — 30 с.
5. Стругова Е. В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания: сб. научных статей. — М.: Спутник плюс, 2009. — С.52–65.
6. Талышханов А. И. Путь бесхвостой птички, или эффективный метод запоминания знаков японской письменности. М.: Филоматис, 2003. — 526 с.
7. Heisig J. Remembering the Kanji. Tokyo, 1986. — 387 p.
8. Henshall K. A guide to remembering Japanese characters. Charles E. Tuttle, 1998. — 288 p.
9. Kanji in Context. — Tokyo: Japan Times, 1994. — 128 p.
10. Nishiguchi K. Bunrei de manabu kanji to kotoba. Tokyo: 3A corporation, 2005, 216p.
11. Инагаки С. Нихонго но кёси но тамэ но модзи/хёки. — Tokyo: Буицу Сорюсён. — 2007. — 53 с.
12. Кандзи гакусю: — но айдиа. Tokyo: Сёгакукан, 2000. — 175 с.
13. Кандзи но тисики хякка. — Токуо: Сансэйдо, 2002. — 784 с.
14. Таносику обоэру кандзи но хон. Ч.3. — Токио,1988. — 94 с.

ГЛАВА 10

Иероглифическая запись имен собственных

1. Ономастика как наука.
2. Особенности иероглифической записи имен собственных в японском языке.
3. Структурные компоненты антропонимов в японском языке.
4. Структурные особенности топонимов в японском языке.
5. Способы словообразования имен собственных в японском языке.

Ключевые понятия

固有名詞	*имя собственное*	こゆうめいし
人名学	*антропонимика*	じんめいがく
地名学	*топонимика*	ちめいがく
構成要素	*структурный элемент*	こうせいようそ
語形成論	*словообразование*	ごけいせいろん
漢語	*японское слово из китайских корней*	かんご
和語	*оригинальное японское слово*	わご
外来語	*заимствованное слово*	がいらいご
人気のある名前ランキング	*рейтинг популярных имен*	にんきのあるなまえランキング

Почему чтение японских имен собственных вызывает трудности?

1. Количество иероглифических знаков.
2. Употребление старописьменных форм иероглифов.
3. Омонимия в японском языке.

Структурные особенности японских антропонимов

Знание наиболее распространенных компонентов японских имен и фамилий повышает эффективность идентификации имен собственных в японских текстах. Рассмотрим основные группы структурных компонентов.

1) титулы и должностные наименования

部 *бэ* — наименование специальных ремесленных групп: 浦部 *Урабэ* `ремесленники, чья деятельность связана с работой в бухте` от 浦*ура* `бухта, залив`; 弓部 *Юмибэ* `лучники` от *юми* `лук`; коллективов или групп, объединенных общим видом деятельности: 語部 *катарибэ* `сказители` от *катару* `рассказывать`, 野部 но*: бэ* `сельскохозяйственные коллективы` от *но* `сельское хозяйство`.

臣 *оми* — титул придворной аристократии, постепенно ставший составной частью имен собственных, напр., 臣江 *Омиэ*.

助 *сукэ* — помощник в военно-административном аппарате и др.

2) природные явления

гора, камень, цветок, напр.:

菊地 *Кикути* или 菊美 *Кикуми* от 菊 *кику* `хризантема`;

藤田 *Фудзита* или 籐の助 *Тоносукэ* от 藤 *то:/фудзи* `глициния`;

竜川 *Тацукава* от 竜 *рю: / тацу* `дракон`

3) морально-правовые понятия

честность, истина, доблесть, подлинность, честь, труд, напр.:

真咲 *Масаки* или 真由美 *Маюми* от 真 *син/макото* `истина, правда`;

武 *Такэси* или 武正 *Такэмаса* от 武 *бу* `воинская доблесть`;

勉 *Цутому* от 勉 *цутомэру* `стараться, трудиться`

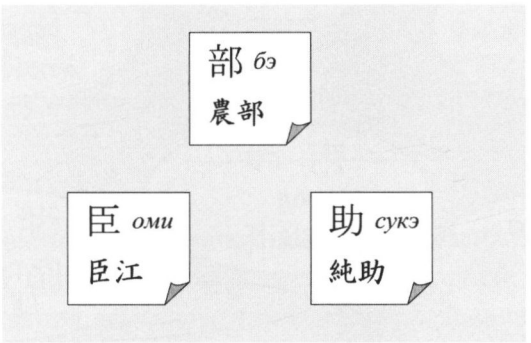
4) количественные показатели

三田 *Мита* от 三 *ми, сан* `три`

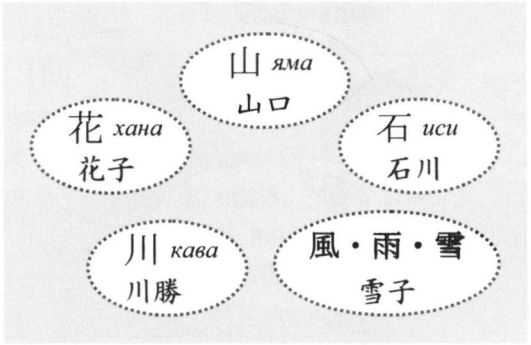
八島 *Яцусима* от 八 *хати, яцу, я* `восемь`,

Структурные компоненты японских антропонимов

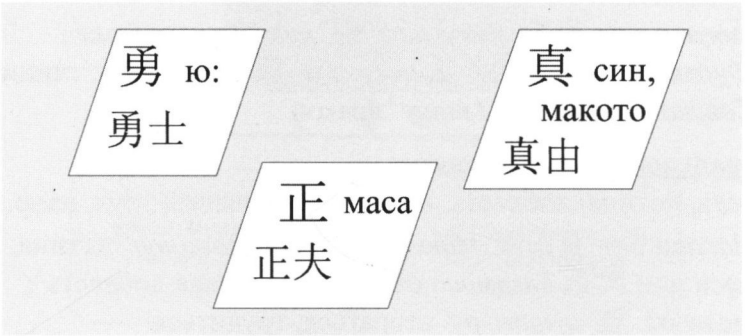
Титулы и должности



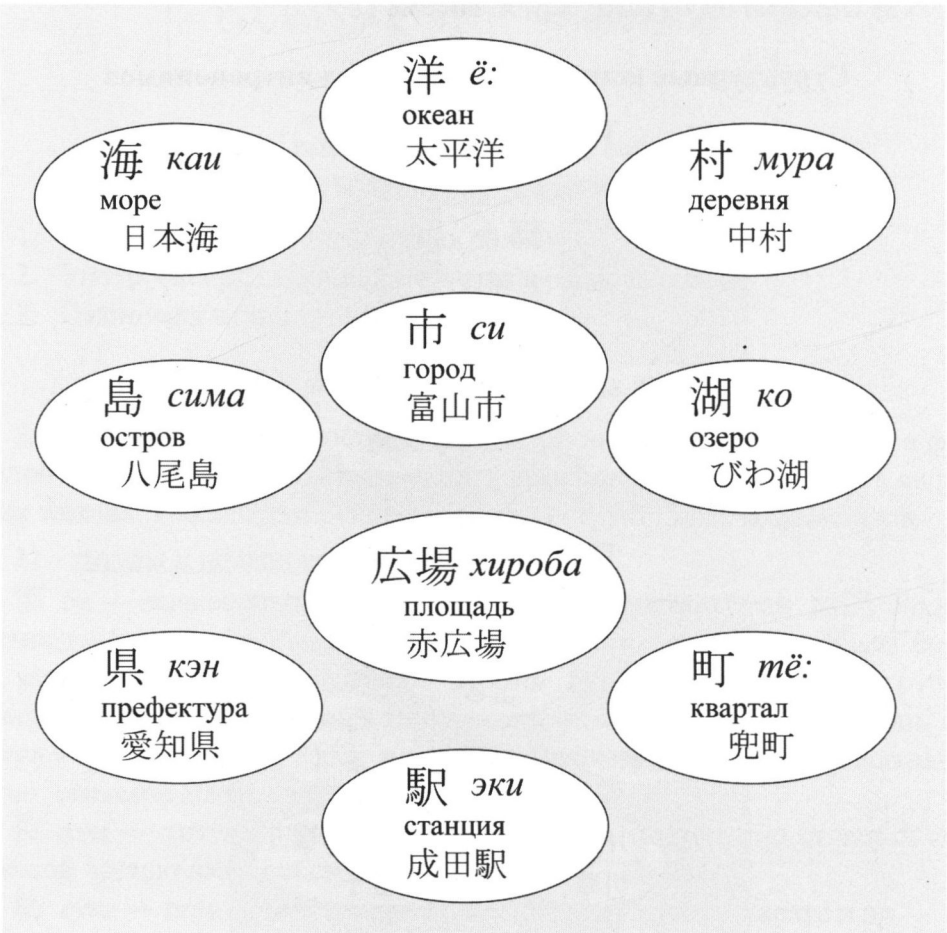
Природные явления



Морально-правовые понятия

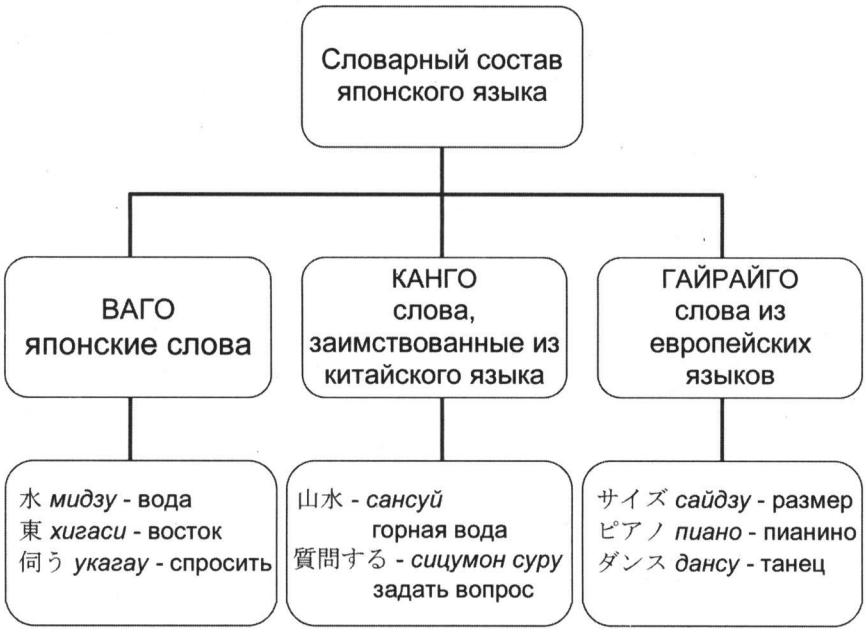


Структурные компоненты японских топонимов



Способы словообразования японских имен и фамилий

Вспомним, что лексика японского языка состоит из нескольких слоев, в ней сочетаются слова японского, китайского и иностранного происхождения:



Поэтому и среди современных имен и фамилий мы находим имена собственные как японского, так и китайского корней, а также наблюдаем факты заимствования японцами имен и фамилий западного образца (マリ子、れな и др).

1. Японские:

простые (односложные)	**сущ.**	星 *Хоси* 林 *Хаяси*
	прил. (старояп. закл. ф. прил. на си)	高 *Такаси* 広 *Хироси*
	глаг.	進 *Сусуму* 悟 *Сатору*

сложные (двух-трех компонентные, сложение кунных основ)	**сущ.+сущ.**	松下 *Мацусита* 森田 *Морита* 秋川 *Акикава* 小田島 *Одадзима*
	сущ.+прил.	青木 *Аоки* 荒川 или 新川 *Аракава* 正則 *Масанори* 赤星 *Акабоси*
	сущ.+глаг.	遊部 *Асобибэ* 遊馬 *Юба*
	глаг.+глаг.	出合 *Дэаи*

2. Китайские:

простые (односложные)	因 *Ин* 根 *Кон*
двусложные (сложение онных основ)	左藤 *Сато:* 新造 *Синдзо:*

3. Смешанные японские и китайские корни:

онная + кунная основы	本田 *Хонда* 門間 *Монма*

4. Имена и фамилии, допускающие оба варианта прочтения:

古河	*Кога*
	Фурукава
千秋	*Сэнсю*
	Тиаки

コラム１０

Мода на имена в Японии

Рейтинги популярных имен в Японии составляются каждый год, начиная с эры Тайсё, с 1912 года. Если проанализировать списки модных имен той или иной эпохи, можно заметить, например, что в течение длительного периода с 30-х по 70-е года XX века среди популярных женских имен преобладали имена с компонентом 子`ребенок` в комбинации с такими компонентами, как 裕 `богатый`, 智 `мудрый`, 優 `превосходный`, 清 `чистый`, 幸 `счастливый`, 美智 `умный и красивый` и др.: **裕子 Юко, 智恵子 Тиэко, 悦子 Эцуко, 美智子 Митико.** В 80-х годах XX века имена с типичным для женских имен компонентом 子стали быстро выходить из моды, и их сменили иероглифы, связанные с миром природы: по-прежнему традиционными для женских имен оставались понятия 美 `красивый`, 優 `милый, добрый`, но одним из самых распространенных словообразующих компонентов стал знак 花`цветок` — в последнее время очень популярны такие имена для девочек, как **優花 Юка, 百花 Момока, 彩花 Саяка** и др. Кроме того, собственно названия цветов и растений в именах — さくら **Сакура, 葵 Аой** (мальва), **杏 Андзу** (абрикос) — также пользуются большой популярностью (последнее, кстати, стало модным еще и благодаря знаменитости Андзу, актрисе и модели).

Среди традиционно мужских иероглифических компонентов имен собственных 30-х — 40-х годов XX века можно выделить иероглифы 正 `правильный`, 実 `истинный`, 明 `светлый`, 勇 `смелый`, 武 `прославившийся в сражениях`, причем мужские имена того времени в большинстве случаев состояли из одного иероглифического знака. Далее, в период после II мировой войны на верхних строчках рейтингов имен преобладали иероглифы, отражающие такие понятия, как `труд`, `учеба`, `здоровье`: 学 **Манабу, 勉 Цутому, 健太郎 Кэнтаро**. В начале XXI века среди мужских имен стали очень популярны имена с компонентом 太 `толстый, откормленный`, имеющим в сознании японцев и положительное коннотативное значение `откормленный = обогащенный, богатый чем-либо`: **健太 Кэнта** (много здоровья), **悠太 Юта** (силен самообладанием) или **雄太** Юта (много героизма) — около 30 % популярных ныне имен имеют в своем составе этот компонент.

Теоретические вопросы

1. Что такое ономастика? Какие разделы ономастики Вы знаете?
2. В чем причины повышенной сложности иероглифической записи имен собственных в японском языке?
3. Перечислите основные структурные компоненты японских антропонимов, охарактеризуйте их с точки зрения этимологии и словообразовательной способности.
4. Перечислите основные структурные компоненты японских топонимов, охарактеризуйте их с точки зрения этимологии и словообразовательной способности.
5. Охарактеризуйте основные способы словообразования имен собственных в японском языке.

Практические задания

10.1. Проанализируйте следующие имена собственные и укажите, какие возможны варианты прочтения: 一二三; 一成; 大角.

10.2. Охарактеризуйте следующие имена собственные с точки зрения их происхождения и способа словообразования:

а) 森、喜美子、順子、小田、伊藤、西野、マリ子、

б) 広島県、松山市、新宿駅、古川町、田沢湖、オホーツク海、黒山。

Рекомендуемая литература

1. Аболмасов А. П., Немзер Л. А. Словарь японских географических названий. — М., 1959. — 623 с.
2. Капул Н. П., Кириленко В. Ф. Словарь чтений японских имен и фамилий. — М., 1990. — 536 с.
3. Ономастика Востока. — М.: Наука, 1980. — 282 с.
4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. — М.: Едиториал УРСС, 2007. — 368 с.
5. Фролова Е. Л. Японский язык. Имена собственные. — М.: Муравей, 2004. — 160 с.

ГЛАВА 11

Особенности употребления иероглифов в сочетаниях

1. Японское сложное слово как составная иероглифическая единица.
2. Основные виды иероглифических сочетаний в японском языке.
3. Позиционность как смыслоразличительная функция.
4. Основные модели трехкомпонентных сочетаний.
5. Аффиксация в японском языке. Система суффиксов и префиксов.
6. Разновидности четырехкомпонентных иероглифических сочетаний.

Ключевые понятия

熟語	*иероглифическое сочетание (слово)*	じゅくご
四字熟語	*четырехкомпонентное (идиоматическое) иероглифическое сочетание*	よじじゅくご
接辞	*аффикс*	せつじ
接頭辞	*префикс*	せっとうじ
接尾辞	*суффикс*	せつびじ
略語	*сокращенные слова*	りゃくご
意味区別	*смыслоразличение*	いみくべつ

Японское сложное слово представляет собой соединение нескольких компонентов, используемое для выражения единого понятия. При этом в слове визуально никак не выражены отношения между компонентами, что зачастую затрудняет понимание его смысла в целом. Так, даже при одинаковом формальном составе сложного слова (составные части — именные китайские корни) отношения между компонентами могут быть как равноправными: 人民 *дзиммин* `человек` + `народ` = `народ` (происходит обобщение значения), так и неравноправными: 外国 *гайкоку* `другой, снаружи` + `страна, государство` = `иностранное государство, заграница` (определение *какое государство?* и уточнение значения). Так же могут отличаться отношения между компонентами и при сложении одинаковых по формальным семантическим признакам японских значений: 優良 *ю: рё:* превосходный + хороший = отборный (происходит усиление и обобщение признака); 長短 *тё: тан* `длинный` + `короткий` = `длина` (приобретение нового значения).

Попробуем восстановить ту связь, которая лежала в основе возникновения того или иного сложного слова, и выделить наиболее типичные модели иероглифических сочетаний. Для этого рассмотрим структурные и смысловые соотношения компонентов внутри составных иероглифических единиц.

1. Двухкомпонентные сочетания

Большинство японских сложных слов имеет двухкомпонентную структуру. Если проанализировать внутренний состав таких сложных иероглифических единиц, можно выделить несколько типов сочетаний иероглифических компонентов.

определение — определяемое	**AいN**	短歌 = 短い歌
	NのN	国境 = 国の境
объект — действие	**NがV**	変色 = 色が変わる
	NをV	体育 = 体を育てる
	NにV	逆行 = 逆に行く
равноправные компоненты	**NとN** (сходное значение)	優良 = 優れて、良い 禁止 = 禁じ、止める
	NとN (противоположное значение)	増減 = 増えたり、減ったり 上下 = 「上」と「下」

Из-за особенностей словообразования в японском языке возможны варианты прочтения одного и то же слова как по онным, так и по кунным чтениям, например:

大雨 *тайу* или *ооамэ* `большой дождь`
旅人 *рёдзин* или *табибито* `путешественник`
勝負 *сё: бу* или *катимакэ* `исход; поражение или победа`

Но иногда подобная вариативность чтений иероглифических сочетаний имеет смыслоразличительную функцию:

寝食 *синсёку* `сон и еда` 寝食 *нэгуи* `праздная жизнь`
市場 *сидзё:* `рынок (экон.)` 市場 *итиба* `базар (напр., городской)`
一日 *итинити* `один день` 一日 *цуйтати* `первое число`

Позиционность как смыслоразличительная функция

Рассмотрим пример того, как местоположение того или иного иероглифа в сложном слове влияет на значение слова в целом. Если именная основа стоит на первом месте, а глагольная основа на втором, то смысловой акцент приходится на действие и производителя действия, например:

面会 *мэнкай* `встреча`
面持ち *омомоти* `выражение лица`.

Если же именная основа стоит на втором месте, смысловое ударение переносится на основу и ее характеристики:

平面 *хэймэн* `плоская поверхность`
表面 *хё: мэн* `лицевая, наружная сторона`

Такое умение установить в сложном слове равноправные компоненты или выделить основной и зависимый от основного компоненты во многом помогает правильно определить значение незнакомого слова.

2. Трехкомпонентные сочетания. Словообразовательные аффиксы

Слова, состоящие из 3-х компонентов, зачастую образованы путем присоединения к сложившейся основе служебного словообразовательного элемента.

Аффиксация — присоединение к знаменательным основам специальных словопроизводительных элементов.

Префиксы

1) Отрицательные

Префикс ふ обозначает *отрицание* качества или действия

不名誉　ふめいよ　`позор, бесчестие`
不統一　ふとういつ　`разлад, разобщенность`
不成功　ふせいこう　`неудача, провал`

Префикс む указывает на *отсутствие* чего-либо

無意識　むいしき　`бессознательность (отсутствие сознания)`
無条件　むじょうけん　`безусловность (отсутствие условий)`
無意味　むいみ　`бессмысленность (отсутствие смысла)`

Префикс ひ подчеркивает *недостаток, неправильность* чего-либо

非合法　ひごうほう　`незаконность, нелегальность`
非科学　ひかがく　`антинаучность`
非国民　ひこくみん　`непатриотичность`

Префикс み показывает, что действие *пока еще* не совершилось

未解決　みかいけつ　`нерешенный (пока еще)`　まだ解決していない
未経験　みけいけん　`не имеющий опыта (пока еще)`　まだ経験がない
未成年　みせいねん　`несовершеннолетний`　まだ成年ではない

2) Адъективные (м. б. условно причислены к классу префиксов, являясь при этом обычной морфемой, находящейся на первом месте в слове и придающей определенное классифицирующее значение)

新　`новый`

新生児　しんせいじ　`новорожденный`
新記録　しんきろく　`новый рекорд`

悪　`плохой`

悪影響　あくえいきょう　`плохое влияние`
悪天候　あくてんこう　`скверная погода`
и др.

3) Вежливые

御　(お～、ご～)

御来賓　ごらいひん　`уважаемые гости`
御世辞　おせじ　`любезность, комплимент`

Также выделяют префиксы множественности, парности и др.

Суффиксы

Суффикс — грамматическая (словообразовательная) морфема, имеющая абстрактно-грамматическое классифицирующее значение, т. е., обозначающая *принадлежность к классу предметов.* Рассмотрим несколько наиболее продуктивных суффиксов.

屋 название мелких производственных и торговых учреждений, а также соответствующих ремесленников и торговцев

すし屋 *сусия* `магазин` — `продавец`
パン屋 *панъя* `булочная` — `пекарь`
靴屋 *куцуя* `сапожная мастерская` — `сапожник`

или указание на качественные характеристики лица

いばりや *ибария* — `хвастун`
恥かしがりや *хадзукасигария* — `застенчивый человек`
目立ちたがり屋 *мэдатитагария* — `работающий на публику`

者 носитель действия, обладатель качества

関係者 *канкэйся* `заинтересованное лицо`

家 профессии, связанные с умственным трудом

建築家 *кэнтикука* `архитектор`
作曲家 *саккёкука* `композитор`

家 указание на склад характера и идеологические мировоззрения

楽観家 *ракканка* `оптимист`
熱心家 *нэссинка* `энтузиаст`
革命家 *какумэйка* `революционер`

性 указание на свойство, характер, природу

収益性 *сю: экисэй* `прибыльность`
合理性 *го: рисэй* `логичность`
導電性 *до: дэнсэй* `проводимость`

主義 названия учений, общественных взглядов, морально-этических систем

共産主義 *кё: сансюги* `коммунизм`
и др.

3. Четырехкомпонентные сочетания.

Если рассмотреть структуру слов, состоящих из четырех иероглифических знаков, здесь тоже можно выделить несколько вариантов словообразования:

1. □□+□□, где слово состоит из двух двухкомпонентных канго. Наиболее распространенная модель образования четырехкомпонентных иероглифических сочетаний:
   自己認識　じこにんしき　`самопознание`

2. □+□□+□, где слово состоит из префикса, двухкомпонентного канго и суффикса:
   非独占化　ひどくせんか　`демонополизация`

3. □ + □ + □ + □, где слово состоит из четырех отдельных иероглифических знаков (встречается редко):
   新帰朝者　しんきちょうしゃ　`репатриант`

4. □ + □ + □ + □
   □ □ □ □
   □ □ □ □
   □ □ □, где слово представляет собой сокращение трех/четырех самостоятельных слов, в свою очередь состоящих из нескольких иероглифических знаков:
   文部科学省・・・文科省　`министерство образования и науки`

5. В повседневной языковой практике четырех/пяти/шестикомпонентное иероглифическое сочетание часто сокращают до двух/трехкомпонентного. Такие сокращенные слова называются 略語 *рякуго*, они являются нормой японского языка:
   国際連合　・・・　国連　こくれん　`ООН`
   特別急行列車　・・・　特急　とっきゅう　`экспресс`
   輸出輸入　・・・　輸出入　ゆしゅつにゅう　`экспорт и импорт`

コラム１１

Почему в Японии так популярны 四字熟語?

Особой разновидностью четырехкомпонентных иероглифических сочетаний являются 四字熟語 — четырехкомпонентные идиоматические выражения, состоящие из четырех иероглифических знаков и имеющие особый смысл как целостное выражение, значение которого не всегда, а точнее, редко совпадает со значением каждого отдельного иероглифа, входящего в его состав.

Истоки 四字熟語 можно найти в китайской классической литературе: 佳人薄命 かじんはくめい `самые красивые цветы умирают самыми первыми` ; в буддистских (религиозных) текстах: 悪因悪果 あくいんあっか `что посеешь, то пожнешь`; и традиционных японских обычаях и ритуалах: 一期一会 いちごいちえ `каждая встреча бывает лишь раз` (один из принципов японской чайной церемонии). Помимо этого, некоторые 四字熟語 представляют собой кальку с пословиц и поговорок в западных языках: 一石二鳥 いっせきにちょう `одним выстрелом двух зайцев убить`.

四字熟語, как и любое идиоматическое выражение в других языках, делают высказывание более емким и значительно украшают речь на японском языке. Знание хотя бы нескольких таких сочетаний приветствуется и у иностранцев, изучающих японский язык и общающихся с японцами, поскольку свидетельствует об их высоком уровне владения языком и интегрированности в японское языковое пространство. 四字熟語 являются неотъемлемой частью современной общественно-языковой практики Японии, словари с перечнем и толкованием таких иероглифических сочетаний входят в списки наиболее продаваемых книг, а игры и викторины на знание 四字熟語 пользуются большой популярностью у населения.

四字熟語クイズ

Найдите соответствующее толкование для следующих четырехкомпонентных идиоматических выражений:

1. 一心同体 a. 同じ事を何度も何度も繰り返すこと。
2. 唯一無二 b. 二人以上の人が強固に結合して行動すること。
3. 一進一退 c. 何度も聞くより、実際に自分で見る方が確かということ。
4. 毎三毎四 d. 唯一つだけで、二つとないこと。
5. 百聞一見 e. 情勢や病気などが、良くなったり悪くなったりすること。

(Ответ на стр. 113)

Теоретические вопросы

1. Что представляет собой японское сложное иероглифическое слово?
2. Перечислите основные виды иероглифических сочетаний в японском языке.
3. Расскажите о функции местоположения иероглифа в составном японском слове.
4. Почему важно уметь определять отношение между компонентами в иероглифическом слове?
5. Охарактеризуйте двухкомпонентные иероглифические сочетания в японском языке. Приведите примеры.
6. Охарактеризуйте трехкомпонентные иероглифические сочетания в японском языке. Приведите примеры.
7. Что такое аффиксация? Проанализируйте систему суффиксов и префиксов в японском языке.
8. Охарактеризуйте четырехкомпонентные иероглифические сочетания в японском языке. Приведите примеры.

Практические задания

11.1. Сделайте разбор структуры следующих словосочетаний согласно указанной модели. Укажите оба варианта прочтения. Переведите.

Пример. ＝ と

1. AいN　暗雲
2. NのN　石庭
3. NがV　地震
4. NをV　流血
5. NにV　外出
6. NとN　温暖
7. NとN　有無

11.2. Сделайте разбор структуры следующих иероглифических сочетаний, указав, какая модель лежит в их основе. Укажите оба варианта прочтения. Переведите.

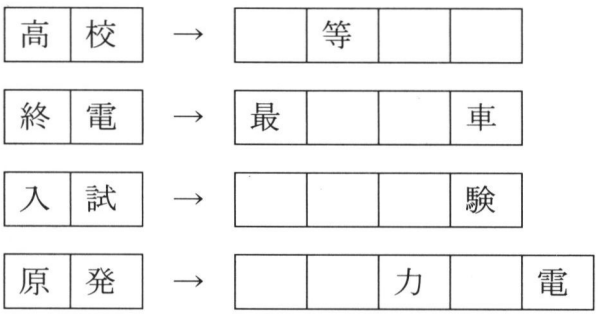
Пример. ＝ の (модель № 2)

海魚	広大	前進	短文	東京	底流
夫妻	水流	因果	北極	降雪	戦争
国境	愛国	合金	冷静	来日	

11.3. Проанализируйте следующие четырехкомпонентные иероглифические сочетания с точки зрения способа их словообразования. Переведите. Приведите свои примеры.

知識階級　　非漢字系
茶道入門　　異文化間
自然科学

11.4. Подберите полный вариант для следующих сокращенных слов. Переведите.



Рекомендуемая литература

1. Мушинский А. Ф. Японский язык. Как прочесть и понять значения иероглифических сочетаний. — М.: Восток-Запад, 2006. — 46 с.
2. Пашковский А.А. Слово в японском языке. — М.: КомКнига, 2006. — 208 с.
3. Фельдман-Конрад Н. И. Иероглифы в современной японской письменности.//Вступ. стат. к 4-му изд. Японско-русского учебного словаря иероглифов. — М.: Живой язык, 2001. — 679 с.
4. Фельдман-Конрад Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. — М.: Живой язык, 2007. — 674 с.
5. Японско-русский словарь иероглифов/Сост. Н. Д. Неверова, Р. Б. Ноздрева, Т. А. Розанова, Т. И. Тарасова. — 6-е изд. — М.: Русский язык, 2001. — 416 с.
6. Intermediate Kanji Book. — Tokyo: Bonjinsha, 1992. — 369 p.
7. Кандзи га таносику нару хон. Т.6. — Токио: Тародзирося, 1994. — 80 с.

(**Ответ** к заданию на стр. 111: 1b、2 d、3 e、4a、5c)

ЧАСТЬ III

ОБУЧЕНИЕ ЯПОНСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ГЛАВА 12

Обучение иероглифической письменности в методике преподавания японского языка: теоретический обзор отечественного и зарубежного опыта

1. Первые работы по обучению иероглифической письменности.
2. Первые исследования в области методики преподавания основ японской системы письма.
3. Методики обучения иероглифике, основанные на принципах образного запоминания.
4. Зарождение и становление методики обучения японскому языку как иностранному.
5. Современные работы по методике обучения японской иероглифической письменности.

Ключевые понятия

漢字分類	*классификация иероглифических знаков*	かんじぶんるい
言語心理学	*психолингвистика*	げんごしんりがく
運動性記憶	*моторная память*	うんどうせいきおく
イメージ性記憶	*образная память*	きおく
論理性記憶	*логическая память*	ろんりせいきおく
直感像記憶	*эйдетическая память*	ちょっかんぞうきおく
記憶術	*мнемоника, мнемотехника*	きおくじゅつ

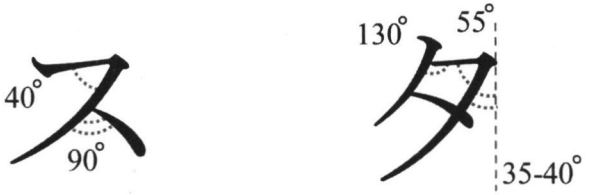
語源法	*этимологический метод*	ごげんほう
連想法	*метод ассоциаций*	れんそうほう
漢字短編小説法	*метод мнемонических новелл*	かんじたんぺんしょうせつほう
形式的なアプローチ	*академический подход*	けいしき
統一アプローチ	*целостный подход / whole-kanji approach*	とういつ
構造アプローチ	*структурный подход*	こうぞう

✿ ✿ ✿

Одной из первых работ, посвященной проблеме обучения иероглифике, был **труд Б. Чемберлена**, вышедший в 1905 году. Он отобрал 2 488 иероглифов по принципу частотности и на примере японских текстов объяснил использование иероглифики. В настоящее время это пособие устарело, т. к. отбор материала происходил в дореформенный период, поэтому показатели частотности, да и способ написания иероглифов значительно отличаются от принятых сейчас. Тем не менее в свое время это пособие сыграло важную роль на этапе становления методики преподавания японского письма и использовалось в процессе обучения японскому языку в нашей стране в качестве вспомогательного пособия по иероглифике.

В советском японоведении проблема обучения иероглифике впервые была рассмотрена в 50-х годах XX века. Одной из первых научных работ в этой области было **исследование А. Н. Соколова**, в которой систематизируется и структурируется в целом современная система письма в Японии: представлен детальный исторический очерк возникновения и развития письма в Японии, описан процесс употребления китайских иероглифов в качестве фонетических знаков и процесс заимствования китайских письменных знаков японцами. Ранее роль пособий выполняли иероглифические словари. Так, например, в переводной версии **словаря А. Роз-Иннеса** 1944 года (Роз-Иннес и др., 35) предлагается методика изучения иероглифов по ключам на основании их графических признаков: по своему строению иероглифы разбиваются на 3 большие группы (иероглифы,

имеющие охватывающие, окружающие их составные части (10 %), иероглифы, состоящие сверху вниз из горизонтальных или слева направо из вертикальных слоев, причем каждый иероглиф можно соответственно разделить, не пересекая ни одной черты (87 %), остальные (3 %)). Из специальных работ, посвященных японскому письму, следует указать **«Комментарий»** к «Хрестоматии японских текстов» **Н. И. Конрада**, в котором дан подробный анализ иероглифической записи. В это же время выходит первый научный труд в области методики преподавания японской системы письма: научное **исследование Н. Г. Паюсова**, в котором дается краткая характеристика структуры современных японских иероглифов, используемых в Японии, выявляет возможности их классификации и описываются методы объяснения и закрепления иероглифов с теоретическим обоснованием на основе учения о высшей нервной деятельности человека. В данной работе большое внимание уделяется правилам написания знаков азбуки и иероглифов и даются детальные схемы правильной прорисовки черт (как в школах довоенной Японии):



Кроме того, в данном исследовании был всесторонне исследован и впервые научно, с точки зрения учения о высшей нервной деятельности человека, обоснован этимологический метод введения иероглифов. Уделяя особое внимание происхождению иероглифического письма, автор делит иероглифы на четыре группы, используя традиционную китайско-японскую схему деления иероглифов на категории, изложенную нами в 4 главе, но обосновывает такое деление этимологическими признаками, выстраивая эти категории в хронологическом порядке (изобразительная категория — самая древняя и т. д.).

Исследованием вопросов восприятия иероглифических знаков занимался также **В. Ф. Резаненко**, который предлагает один из возможных подходов к решению данной проблемы. Он рассматривал проблемы психолингвистической природы китайско-японских иероглифов, возможность использования различных путей и способов декодирования иероглифических знаков, особо подчеркивая, что при изучении языков с иероглифической письменностью очень важно формировать у учащихся навыки сознательного восприятия иероглифов на основе понимания их вну-

тренней формы, тем самым формируя системный подход к решению проблемы наличия плана выражения в идеографическом знаке.

В начале 80-х годов в развитии науки о письме происходит новый виток. Были сделаны первые попытки использования новых способов запоминания знаков японской азбуки и иероглифов — мнемотехники, и, как следствие, на рубеже 80–90-х гг. отмечается всплеск интереса к методикам обучения иероглифике, основанным на использовании образной, эйдетической памяти: авторы J. Heisig; Rowley; Henshall; Kawaguchi; Китани, Н. Ерофеева и др.

В **исследовании Дж. Хейсига**, посвященном проблеме запоминания иероглифов, впервые по контрасту с традиционными на то время способами изучения иероглифов автор предложил восполнить разрыв между графическими знаками и существующими в голове обучаемого визуальными образами: автор предлагает выделить определенное количество базовых элементов в качестве своеобразного «алфавита» и использовать их для дальнейшего воссоздания простых, а потом и более сложных графических образов (иероглифов) в нашей памяти. Примером использования принципов изобразительности в процессе изучения иероглифики может послужить **методика М. Роули** (Rowley, 106), в которой группировка иероглифов не по степени сложности или хронологии их появления, а по тематическому принципу, **методика Н. Ерофеевой**, в основу которой положена разработанная в России методика активизации эйдетической, или образной памяти, **методика А. И. Талышханова** по запоминанию иероглифики, путем распознавания в иероглифе очертания знакомых элементов и последующего запоминания сложных графических знаков на основе составляющих элементов с помощью построения логических цепочек, **методика К. Хеншалла**, в которой впервые представлены попытки актуализировать в процессе запоминания иероглифа не только образную память, но и фонетически подкрепить запоминание знака (к сожалению, эти фонетические «ключевые слова» никак не связаны с прочтением знака, что было бы большим шагом вперед в методике обучения иероглифам, а просто служат дополнительным приемом для запоминания *смысла* иероглифа), **«метод ассоциаций» Н. Китани**, который на основе принципа изобразительности увязывает составные элементы пиктографических и указательных иероглифических знаков в один ассоциативный ряд.

Одной из немногих методик, ставящей своей целью снятие трудности запоминания *прочтений* иероглифического знака является **методика**

В. Смоленского под названием «Метод цепочки» или *мнемонические новеллы*, основанная как раз на принципе словесных ассоциаций: группирование иероглифических знаков по онному чтению и составление фонетических цепочек. Данный способ запоминания знаков впервые учитывает трудность усвоения именно *фонетической* составляющей иероглифа.

В современном японском языкознании проблема обучения иероглифике также является одной из активно разрабатываемых. В **исследованиях Ф. Тамамура** выделены теоретические основы обучения иероглифике и даны основные характеристики иероглифов как графических знаков — составляющих японскую систему письма, **в работе Ё. Кавагути** обосновывается положение, что изучение иероглифов в контексте способствует формированию навыка усвоения иероглифических знаков как своего рода «кирпичиков» лексического состава языка и четкому осознанию роли иероглифов как структурных составляющих лексики японского языка.

В начале 90-х годов стали происходить качественные изменения в методике преподавания иероглифики, что связано с бурным ростом интереса к японскому языку в других странах. Впервые в японской методике выделяется проблема преподавания японского языка иностранцам. Естественно, преподавание японского языка за рубежом насчитывает не один десяток лет, но, ранее этот процесс представлял собой механическое перенесение способов преподавания иероглифики с носителей языка на людей, никогда не имевших дело с нефонетическими системами письма, что не может быть эффективным (об этом говорят в своих работах С. Мацубара, Д. Кесс и Ю. Миямото, Дж. Нейсиг, Дж. Де Руу и другие исследователи). В последнее время эта проблема довольно активно обсуждается среди лингвистов и преподавателей японского языка, причем обосновывается она с позиций как педагогики (А. Толлини, М. Флагерти, Ё. Кавагути и др.), так и психологии (М. Сугисита, Ё. Окита, С. Мацубара, Д. Кесс и Ю. Миямото и др.).

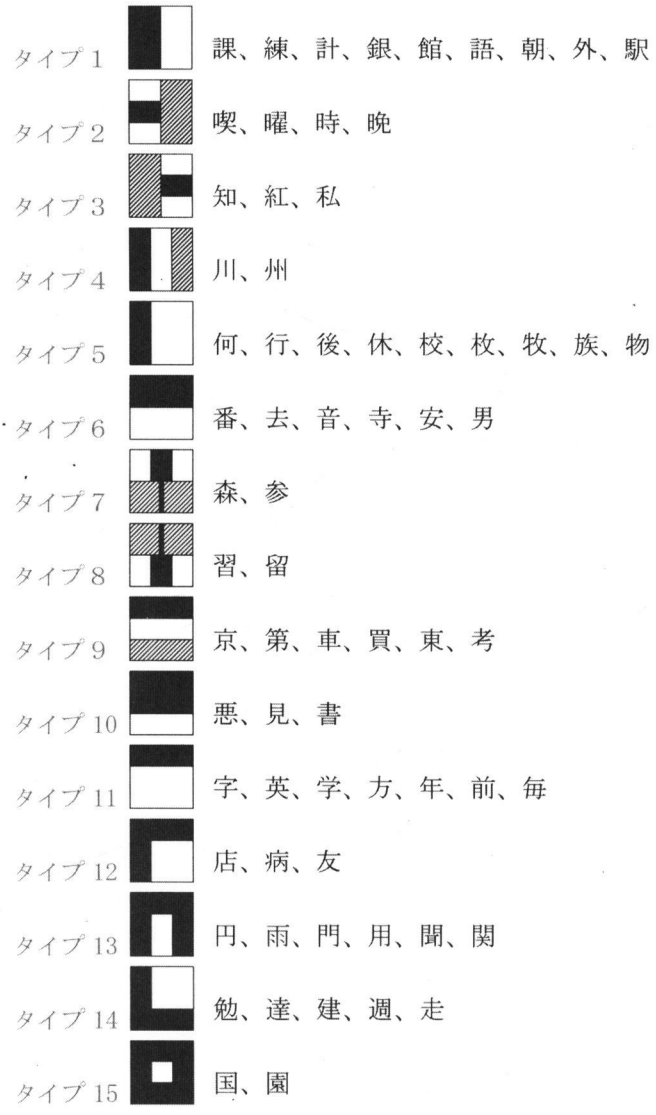
В ходе обсуждения данной проблемы в середине 90-х годов было выделено несколько основных различий, которые необходимо учитывать в методике преподавания иероглифики: необходимость принимать во внимание накопленный опыт чтения иероглифических текстов (окружающая «иероглифическая» среда), учитывать эффект кросс-лингвистического взаимодействия, т. е. влияния родного языка, и другие аспекты преподавания иероглифики. Можно сказать, что за последние два десятилетия теория и методика обучения иероглифике эволюционировала от жестко ре-

гламентированной в рамках образовательного стандарта Японии к более открытой, ориентированной в том числе и на учащихся с так называемым «не-иероглифическим» мышлением.

Еще одна ключевая проблема рассматривается **Х. Симидзу** в работе, посвященной преподаванию иероглифики — это вопрос об использовании только латинской транскрипции *ромадзи* на начальном этапе обучения и включении иероглифики уже по достижению учащимися определенных навыков, грамматических и лексических. Эта методика довольна популярна в американской и европейских японоведческих школах, что, естественно, сказывается на количестве и качестве изучаемых иероглифов. Достаточно привести данные, что в Америке студенты первого года обучения изучают около 80–100 иероглифов, а в России — около 500. Есть много исследователей, полагающих, что использование латиницы на начальном этапе обучения иероглифике помогает преодолеть страх перед иероглифическим письмом (Лориш, Нода, Вада и др.), и авторов, которые считают, что полное отсутствие иероглифов на первых этапах обучения очень усложняет последующий процесс их изучения (Кода и др.). В России, несомненно, превалирует вторая точка зрения, и подавляющее большинство преподавателей включают иероглифы уже на самой ранней ступени изучения языка. Эта традиция существует с самого начала преподавания иероглифики в России (**Н. И. Конрад, Е. М. Колпакчи, А. А. Пашковский** и др.).

Обзор существующих методик и учебных пособий позволяет сделать вывод, что на первоначальном этапе в методике превалировал целостный подход к иероглифу («whole-kanji approach»). Имеется в виду, что изучение каждого иероглифа предполагало запоминание его как неделимого знака путем заучивания составляющих черт без разложения иероглифа на составные части. В последнее время этот подход признан по крайней мере не единственным заслуживающим внимания, и активно разрабатывается новый, в основе которого лежит разложение иероглифа на минимально значащие части и запоминание целого знака, исходя из сочетания основных графических частей.

Еще один принцип обучения рассматривали в своих **исследованиях А. Толлини** и **Х. Такаги**, разработавшие классификацию иероглифов не по ключам, а по составным частям. Так, Х. Такаги предложил ввести 15 основных типов иероглифов на основе их структуры для облегчения визуального различения целых знаков, указывая примеры для каждого из типов:



К достоинствам такого подхода авторы данных методик относят тот факт, что, приучив учащихся к структурному анализу, тем самым преподаватель достигает нескольких целей: во-первых, облегчает понимание структуры иероглифического письма в целом; во-вторых, прививает навыки самостоятельной работы по изучению иероглифов; в-третьих, развивает творческие способности учащихся, способствуя тем самым улучшению запоминания, поскольку эмоционально окрашенный материал запоминается быстрее и лучше.

Недостаток методического обоснования обучения иероглифики был восстановлен (в той ее части, которая касается китайского языка) в **работе И. В. Кочергина:** были изложены ключевые аспекты системы иероглифического письма как такового и психологии личности обучаемого, которые, по мнению автора, являются важными для организации эффективного обучения китайской письменности. Также были выделены методические цели овладения иероглифической письменностью: формирование начертательных (моторных, графических) навыков, лексических навыков и умения письменной речи и зрительного восприятия информации (чтения). В иероглифике китайского и японского языков есть много смежных понятий и проблем, поэтому можно применить сделанные И. Кочергиным выводы и к японской письменности, дополнив их изложенными нами выше специфическими для японской системы письма особенностями, как-то: наличие большого количества прочтений у одного иероглифа, правила разделения и использования при чтении онов и кунов и т. д.

В области обучения японской иероглифической письменности следует отметить теоретическое **исследование У. П. Стрижак**, в котором было подробно рассмотрено, как реализуются основные механизмы запоминания информации в процессе изучения иероглифики, была выработана грамотная последовательность приемов обучения начертанию, узнаванию и озвучиванию иероглифов, а также предложен комплекс заданий, учитывающих психологические особенности восприятия иероглифических знаков. Заслуживает особого внимания комплекс заданий и упражнений, разработанный **Е. В. Струговой** для активизации знания иероглифики в объеме иероглифического минимума японского языка, ставящий своей целью развития у учащихся навыка восприятия иероглифа как элемента графической, семантической, словообразовательной систем.

Итак, видно, что сформировалось несколько направлений, которые по мере возникновения сменяли друг друга в роли ведущих в этом аспекте обучения японскому языку. Анализ вышеизложенного материала показывает, что на сегодняшний день можно выделить основные направления в практике обучения иероглифике. Охарактеризуем каждый из них с точки зрения методических приемов обучения, которые предлагают их авторы.

1) *Академический подход* ставит во главу угла последовательность обучения и опору на теоретический аспект. Такого подхода традиционно придерживались в большинстве российских учебных заведений. В историче-

ской ретроспективе в советской учебной литературе в целом и в учебных материалах по японскому языку, в частности, такой подход применялся довольно долго, вплоть до 60-х гг. XX века, и даже с приходом на смену ему распространившихся в середине 60-х годов XX века различных коммуникативных методик многие постулаты академического подхода традиционно оставались ведущими в практике обучения иностранным языкам в нашей стране долгое время.

Такой подход прекрасно снимает трудности *начертания* иероглифических знаков, поскольку основан на последовательном многократном повторении с целью выработки навыка.

2) Вторая группа методик реализует так называемый *«whole-kanji approach», «целостный» подход* к иероглифическому знаку. Среди них упомянутые нами выше методики Н. Китани («ассоциативный метод»), Н. Ерофеевой (активизация эйдетической памяти), М. Роули («пиктографический метод»), отчасти методика А. Талышханова (в той ее части, где предлагаются ассоциативные образы отдельных иероглифов). Они считают целесообразным формировать у учащихся навыки целостного восприятия иероглифа без анализа его составляющих частей.

В итоге у учащегося формируется навык восприятия и воспроизведения знака в целом, но при встрече с другим подобным материалом (иероглифическим знаком) весь процесс заучивания приходится начинать сначала (то есть, нет переноса знаний). Использование только таких методик в обучении иероглифам делает процесс обучения односторонним, с акцентом на усвоении *смысла* иероглифа без включения других механизмов усвоения информации. Поэтому очевидно, что такие методики могут являться лишь частью системы обучения иероглифике и подключать их надо на определенном периоде обучения.

3) Приверженцы *структурного анализа* (А. Толлини, Ю. Миямото, И. В. Кочергин) считают наиболее целесообразным аналитико-синтетический подход к иероглифическому знаку, вырабатывая у учащихся в процессе обучения иероглифике такие умения, как применение полученных ранее базовых знаний при работе с новым иероглифическим материалом или умение выделять объекты из контекста, анализировать и сопоставлять их (т. е., образование у учащихся навыка осознанного разложения иероглифического знака на составные части и их анализа с точки зрения написания, чтения и смысловой нагрузки).

Таково многообразие существующих на сегодняшний день методик обучения японской иероглифике.

コラム12

「王」`Царь`, `лампа` или `коробка`?

Различная трактовка иероглифических знаков как целостных образов, предлагаемая авторами указанных выше методик, по сути, означает использование в процессе запоминания «готовых» ассоциаций иероглифических знаков, что лишает учащихся возможности обрести навык составления собственных ассоциативных цепочек и рождает ложное ощущение ненужности рутинной работы первого этапа запоминания (например, многократного прописывания). Причем здесь самый спорный момент — интерпретация одних и тех же составляющих иероглифического знака по-разному в каждом конкретном случае.

Например, в пособии, описывающем пиктографический метод запоминания иероглифов (автор Роули М.), одни и те же части иероглифа трактуются по-разному в составе разных иероглифов, а именно:

элемент 宀 трактуется как `крыша дома` в иероглифах 寒 *холодный* , 宮 *дворец* , 宿 и др.; `шторы` в иероглифе 空 *небо, пустой*; `каменный грот` в иероглифе 穴 *дыра, яма* .

Элемент 王 видится автору как `фигура царя` в знаке 王 *царь* ; `лампа` в знаке 主 *хозяин*; `коробка` в иероглифе 玉 *драгоценный камень* и др.

В пособии «Иероглифы — это не трудно!» (автор Такэбэ Ё.) различные элементы трактуются следующим образом:

элемент ⺕ трактуется как `прилавок` в иероглифе 売 продавать; `шапка` в иероглифах 受 получать, 学 учиться, 帝 император, 蛍 светлячок; элемент ツ рассматривается как `украшения` в иероглифах 桜 сакура, 学 учиться; `люди` в иероглифах 前 перед, 並 стоять в ряд; `птицы` в иероглифе 巣 гнездо и др.

В результате каждый иероглиф воспринимается как новая информация и требует, соответственно, значительно большего времени и усилий для запоминания.

Теоретические вопросы

1. Когда начались исследования в области обучения японской иероглифической системе письма?
2. Охарактеризуйте первые работы по методике обучения японской письменности.
3. В чем особенности исследований по обучению японской иероглифике середины XX века?
4. С чем связано появление новых подходов к обучению иероглифике на рубеже 80-х годов XX века?
5. Когда впервые появляются работы по обучению японскому языку как иностранному и с чем это связано?
6. Проанализируйте существующие методики обучения японской иероглифической системе письма.

Практические задания

12.1. Охарактеризуйте следующее содержание задания из учебника японского языка с точки зрения подхода к обучению иероглифике.

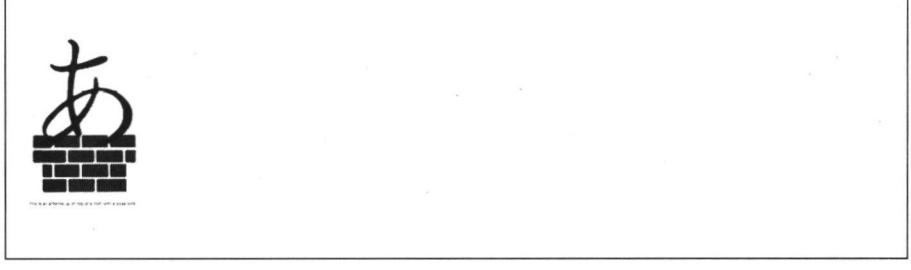
Соединив элементы из верхней и нижней строк, напишите известные вам иероглифы:

田　力　今　己　辶　監

見　介　余　心　言　重

12.2. Проанализируйте предложенные ниже способы запоминания знаков слоговой азбуки/иероглифов с точки зрения подхода к обучению иероглифике:

Первый способ: _____подход



Второй способ:_____подход

小	小	小						
男	男	男						
教	教	教						

Третий способ:_____подход

べた型：人、目、馬
上下型：見、花、祭
左右型：持、組、後
内外型：困、問、店

Рекомендуемая литература

1. Головнин И. В. Учебник японского языка, ч. 1–4. — М.: Живой язык, 2003.
2. Ерофеева Н. Увлекательный японский. — М.: Япония сегодня, 1998. — 132 с.
3. Зиганов М., Козаренко В. Мнемотехника. — М.: Образование, 2000. — 300 с.
4. Кочергин И. В. Очерки методики обучения китайскому языку. — М.: Муравей, 2001 г. — 102 с.
5. Маевский Е. В., Нечаева Л. Т. Учебник иностранного языка как явление культуры.//Тезисы доклада. — МГУ, ИСАА, 2002. — 2 с.
6. Паюсов Н. Г. Методика обучения иероглифике: Дис. канд. фил. наук. — М., 1954. — 241 с.
7. Резаненко В. Ф. Зрительно-звуковая опора восприятия идеограмм. — Киев: Изд-во КГУ, 1978. — 45 с.
8. Стрижак У. П. Система иероглифической письменности (японский язык). Автореф. дис. канд. пед. наук. — М., 2005. — 41 с.
9. Стругова Е. В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях. В сб. Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Вып.2. — М.: Спутник плюс, 2009. — С. 52–65.

10. Фельдман-Конрад Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. — М.: Русский язык, 1977. — 679 с.
11. Heisig J. Remembering the Kanji. — Tokyo, 1986. — 387 p.
12. Henshall K. A guide to remembering Japanese characters. — Charles E. Tuttle, 1998. — 288 p.
13. Hiragana in 48 minutes. — Tokyo, 1984. — 51 p.
14. Kanji in Context. — Tokyo: Japan Times, 1994. — 128 p.
15. Miyamoto Y. New kanji dictionary: a component approach to study kanji. Sempaku Insatsu Kaisha, 1987. — 1351 p.
16. Noguchi M. Component analysis of kanji for learners from non-kanji using countries// Sekai-no nihohgo kyo: iku, 10, 1995. — P. 32–41.
17. Tollini A. The importance of form in the teaching of kanji. // Sekai-no nihohgo kyo: iku, 4, 1994. — P. 107–116.
18. Кандзи маста:. Vol. 1. То: кё: Сэммон кё: ику сюппан, 1995. — 131 с.
19. Кантаро:. — То: кё: Аруку, 1999. — 362 с.
20. Таносику обоэру кандзи но хон. Ч.3. — Токио,1988. — 94 с.
21. Такэбэ Ё. Кандзи ва мудзукасикунай. — То: кё: Аруку, 1993. — 172 с.

ГЛАВА 13

Учебные пособия по иероглифике

1. Японские пособия по обучению иероглифике: отличительные черты.
2. Требования к изучению иероглифики в японской школе.
3. Особенности подачи иероглифики в японских пособиях.
4. Расхождения в подаче материала и учебных программ в различных системах обучения иероглифике.
5. Выбор пособия по иероглифике: основные требования.

Ключевые понятия

文字・表記	*письменные знаки/система письма*	もじ・ひょうき
主な教科書	*основной (базовый) учебник*	おもなきょうかしょ
補助教材	*вспомогательные учебные материалы*	ほじょきょうざい
新出漢字の取り上げかた	*порядок подачи новых иероглифов*	しんしゅつかんじのとりあげかた
漢字数	*количество иероглифов*	かんじすう
漢字索引	*указатель иероглифов*	かんじさくいん
振り仮名	*фуригана*	ふりがな
学年別漢字配当表	*список иероглифов для изучения в школе (по годам)*	がくねんべつかんじのはいとうひょう
頻度	*частотность*	ひんど
漢字圏	*иероглифический регион*	かんじけん

В предыдущей главе были рассмотрены различные подходы к обучению иероглифической системе письма. В связи с этим необходимо рассмотреть еще одну ключевую проблему методического характера — проблему подачи иероглифики в ходе учебного процесса и выбора учебных пособий. Поскольку традиционно обучение в российских учебных заведениях строится на одном базовом учебнике с использованием различного рода вспомогательных материалов, проблема корреляции основного (зачастую российского) и вспомогательных (чаще всего японских) учебных материалов, особенно в той части, что касается иероглифики, очень актуальна.

В самой Японии существует большое количество пособий по иероглифике, например:

- 「漢字学習のアイディア」
- 「漢字マスター」
- 「漢字は難しくない」
- 「漢字が楽しくなる本」
- 「貫太郎」 и др.

Такие пособия по иероглифике рассчитаны на носителей языка и естественным образом интегрированы в базовый курс обучения языку, поскольку преподавание иероглифики в японских школах идет примерно по одинаковой схеме. Иероглифы разбиты на группы строго по годам обучения, и большинство вспомогательных учебных материалов по иероглифике для японцев строится по этому же хронологическому принципу. Согласно 学年別漢字配当表 — «Списку иероглифов, предназначенных для изучения в школе», выпущенному в 1989 году Министерством Образования Японии, в течение 6 лет обучения в начальной школе учащиеся изучают иероглифику по следующей схеме:

Год обучения	**Количество иероглифов**	**Навыки**
1	80	Правильный порядок черт
2	160	Правильный порядок черт
3	200	Система ключей
4	200	Система ромадзи (запись латиницей)
5	185	Этимология
6	181	Изучение иероглифических сочетаний
Всего:	1006	

Таким образом, материалы, рассчитанные на носителей языка, подают иероглифы в контексте, не всегда понятном иностранцам, и сами иероглифы по частотности нередко выбиваются из схем, привычных для тех, у кого японский — второй или третий иностранный язык.

Очень часто в японских школах уже на первых годах обучения даются трудные иероглифы. Но такие знаки в большом количестве представлены в окружающей среде, и визуальное ежедневное столкновение с ними детей — носителей языка оправдывает в данном случае появление их уже на ранней стадии изучения языка. Для иностранцев же, лишенных такого рода иероглифической среды, подобная подача материала вызывает затруднения, поскольку нарушается один из основных методических принципов «от простого к сложному», и поэтому, как было сказано выше, преподавателю приходится тратить довольно много времени на обработку материала такого рода пособий, чтобы адаптировать их к конкретному учебному процессу. Иногда встречается и обратная ситуация: иероглиф, который в учебниках, рассчитанных на иностранных учащихся, изучается на начальном этапе, в японских иероглифических пособиях приходится искать в материалах продвинутого уровня.

Например, в пособии 「漢字学習のアイディア」«Идеи по обучению иероглифике» подача иероглифического материала соответствует годам обучения в японской начальной школе (с 1 по 6 класс). Из сравнительного анализа этих материалов с иероглифическим содержанием базовых учебников по японскому языку для иностранцев видно, что временные рамки подачи материала не совпадают, что вызывает затруднения методического плана.

Так, иероглиф 国 «страна» в пособии для японских детей дается на втором году обучения, а согласно учебнику Л. Т. Нечаевой для начинающих этот иероглиф изучается в 15 уроке, на четвертом месяце обучения японскому языку, в учебнике «Нихонго сёхо:» (японский язык для иностранцев) — в 10 уроке, на третьем месяце обучения. Безусловно, изучение таких расхождений требует большей выборки, тем не менее, можно получить общее представление о расхождениях в хронологии подачи иероглифов в учебных материалах в японских и российских учебных заведениях из нашего подсчета: несовпадение по времени подачи иероглифического материала составляет порядка 78 %.

Японские авторы пособий часто опираются на этимологический метод введения иероглифики, используя обширный изобразительный материал. Кроме того, в игровой форме бывает представлен материал о происхождении и развитии иероглифической системы письма. По мере изучения иероглифики и накопления определенного иероглифического запаса вводится изучение теоретического материала по иероглифике: классификации иеро-

глифических знаков, системы ключей, виды отношений иероглифов в иероглифическом слове и др.

Основная трудность при использовании таких пособий в отечественной образовательной практике заключается в том, что порядок изучения иероглифов значительно отличается от общепринятого в пособиях, рассчитанных на иностранцев, поэтому дополнительная нагрузка ложится на преподавателя, которому необходимо найти и сгруппировать иероглифы согласно своему учебному плану. А в остальном, несомненно, этимологический материал, большое количество контрольных заданий в виде игр, тестов, кроссвордов, викторин могут помочь оживить учебный процесс, сделать его более увлекательным, что особенно полезно на уроках в средней школе. Например, заслуживает упоминания методика подачи иероглифов по ключам с одновременным сочинением сказок с употреблением слов, в состав которых входят данные иероглифы (так, в процессе чтения одной из таких сказок в тексте встречаются иероглифы, подобранные по одному ключу 辶 «движение»: 遠い、速い、進む、送る、通る、迷う、遊ぶ、道 и др).

Таким образом, методическая проблема использования вспомогательных пособий по иероглифике с точки зрения их оптимального включения в процесс обучения иероглифике является довольно актуальной.

В последнее время на российском рынке стали появляться пособия по изучению японской иероглифики, отвечающие запросам самой разной аудитории. Среди них можно обнаружить пособия для детей, изобилующие иллюстративным материалом и знакомящие с наиболее простыми иероглифами; пособия для школьников и студентов, изучающих японский язык, подача материала в которых в большинстве случаев соответствует иероглифическому минимуму 常用漢字表; пособия развлекательного характера, авторы которых ставят своей целью сделать процесс изучения иероглифики как можно более увлекательным путем погружения читателя «в мир иероглифической образности» и др.

Для анализа учебных пособий и программ по изучению иероглифики рассмотрим основные аспекты, которые необходимо учитывать при выборе учебных материалов.

1. **Вид учебного пособия.** В первую очередь преподавателю необходимо определить, какого рода учебное пособие ему необходимо при обучении иероглифике на данном конкретном этапе. Это может быть часть **основного учебника**, посвященная отработке именно теоретических знаний по иероглифике, **вспомогательное учебное пособие**, специально раз-

работанное к базовому учебнику, а также возможно использование **дополнительных учебных материалов**, никак не связанных с тематикой основного учебника. У каждого вида пособия есть свои преимущества и недостатки, и при выборе учебных материалов преподавателю необходимо ориентироваться на требования учебной программы и свои приоритеты в отношении обучения иероглифике.

Помимо этого, при выборе или анализе учебного пособия важно учитывать, рассчитано ли оно на **носителей языка** или изучающих **японский язык как иностранный**. При этом, внутри группы не-носителей языка можно также выделить две подгруппы: учащиеся из стран «иероглифического региона» и из стран с алфавитными системами письма. Несмотря на естественные отличия в иероглифической практике Японии, Китая, Вьетнама, Кореи и других стран, сформированный с детства навык владения идеографическими знаками у таких учащихся обязывает преподавателя различать подходы к обучению в отношении представителей «иероглифических» и «неиероглифических» регионов.

2. Аудитория.

学習者

общая 一般	не определено はっきりしていない		
учащиеся 学生	школа 学校	младшие классы 小学校生	до 12 лет
		средние/старшие классы 中・高等学校生	12-18 лет
	ВУЗ 大学	студенты 大学生	18-25 лет
взрослые 大人	профильное обучение 専門教育	менеджмент/бизнес ビジネスマン	старше 25 лет
		лингвистика/перевод 語学・通訳	
		научная деятельность 研究	
		преподавание 教育	
		СМИ マスコミ	
	неработающие	не определено はっきりしていない	

В ряде случаев авторы учебных пособий по иероглифике не оговаривают, на какие возрастные/социальные слои рассчитано данное пособие, тем самым обращаясь к самой широкой аудитории. Тем не менее, считаем важным учитывать данный фактор при выборе или анализе учебных материалов, так как выбор методов обучения, интенсивность овладения иероглификой, нацеленность на конкретный результат, наличие знаний о структуре родного языка во многом определяют ход учебного процесса. На наш взгляд, целесообразно выделить следующие возрастные/социальные категории:

3. Уровень обучения. Существует несколько вариантов определения уровня сложности материала, в том числе иероглифического, исходя из которого планируется ход учебного процесса:

- вводный 入門 *(50–100 знаков)*
- начальный 初級 *(100–300 знаков)*
- средний начальный уровень 中級前半 *(300–600 знаков)*
- средний продвинутый уровень 中級後半 *(600–1000 знаков)*
- продвинутый уровень 上級 *(1000–1500 знаков)*
- высокий уровень 超級 *(свыше 1500 знаков)*

4. Порядок подачи иероглифов. Следом за выбором вида пособия, статуса, возраста и уровня обученности учащихся необходимо определить еще одну важную составляющую учебного процесса — порядок представления иероглифов. В зависимости от цели обучения и других факторов можно выделить несколько принципов определения порядка подачи иероглифов в процессе обучения:

- согласно базовому учебнику
- согласно иероглифическому минимуму (учебному/газетному/общеупотребительных иероглифов)
- согласно порядку подачи иероглифов в японских школах
- тематический
- фонетический
- по частотности · необходимости

5. Транскрипция. В зависимости от цели обучения и уровня обученности учащихся можно подобрать пособие по иероглифике с текстом, записанным японским письмом *кандзиканамадзирибун*, латинской или русской транскрипцией.

6. Фуригана. Наличие фонетических подсказок в некоторых случаях может быть оправдано (например, в текстах повышенной сложности для записи ключевых незнакомых слов), хотя, на наш взгляд, такая форма фонетической записи более необходима при работе с большими объемами материала и отработки навыка общего понимания текста, а не при проверке знаний конкретного характера, каковыми являются знания по иероглифике.

7. Направление текста. Выбор горизонтального или вертикального направления текста может быть обусловлен наличием у учащихся опыта обучения иероглифике и привычки работать с текстами вертикальной направленности.

8. Количество иероглифов. Для составления учебного плана важно определить общее количество иероглифов для изучения за определенный отрезок времени и распределить его поурочно согласно календарно-тематическому плану, учитывая возрастающую сложность иероглифического материала.

9. Наличие теоретического материала. Представлено не во всех пособиях по иероглифике, что связано с малым количеством часов, традиционно отводимом на изучение иероглифики.

10. Иероглифический указатель. Наличие поискового аппарата важно как для повседневной работы с учебным пособием, так и для систематизации пройденного материала. Помимо этого, указатель иероглифов может служить справочным материалом для получения общей информации о представленной в пособии иероглифике и помочь в выборе подходящего пособия в зависимости от цели обучения. Встречаются следующие варианты иероглифических указателей:

- по ключам
- по общему количеству черт
- фонетический
- поурочный
- отсутствует

Теоретические вопросы

1. Охарактеризуйте японские пособия по обучению иероглифике.
2. В чем отличия в подаче материала в пособиях, рассчитанных на иностранцев, изучающих японский язык?

3. От чего зависит выбор учебного пособия по иероглифике?
4. Какие существуют варианты расположения материала в учебных пособиях по иероглифике?
5. Какой критерий при выборе пособия по иероглифике Вы считаете наиболее важным и почему?

Практические задания

13.1. Проведите исследование выбранного самостоятельно учебного пособия по иероглифике по основным пунктам, рассмотренным в данной главе. Представьте выводы в виде таблице с рекомендациями по использованию.

13.2. Соотнесите список иероглифов начального уровня экзамена *Норёку Сикэн* с порядком иероглифов, представленном в базовом учебнике японского языка по Вашему выбору. Представьте возможный план изучения иероглифики по данному учебнику с учетом необходимости сдачи квалификационного экзамена по японскому языку.

Рекомендуемая литература

1. Головнин И. В. Учебник японского языка, ч. 1–4. М.: Живой язык, 2003.
2. Ерофеева Н. Увлекательный японский. — М.: Япония сегодня, 1998. — 132 с.
3. Зиганов М., Козаренко В. Мнемотехника. — М.: Образование, 2000. — 300 с.
4. Кочергин И. В. Очерки методики обучения китайскому языку. — М.: Муравей, 2001 г. — 102 с.
5. Маевский Е. В., Нечаева Л. Т. Учебник иностранного языка как явление культуры.//Тезисы доклада. МГУ, ИСАА, 2002. — 2 с.
6. Нечаева Л. Т. Научно-методические основы структуры и содержания учебников японского языка для русскоговорящих. Автореф. дис. докт. пед. наук. — М., 2000. — 80 с.
7. Паюсов Н. Г. Методика обучения иероглифике: Дис. канд. фил. наук. — М., 1954. — 241 с.

8. Резаненко В. Ф. Зрительно-звуковая опора восприятия идеограмм. — Киев: Изд-во КГУ, 1978. — 45 с.
9. Стрижак У. П. Система иероглифической письменности (японский язык). Автореф. дис. канд. пед. наук. — М., 2005. — 41 с.
10. Стругова Е. В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях. В сб. Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Вып.2. — М.: Спутник плюс, 2009. — С. 52–65.
11. Фельдман-Конрад Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. — М.: Русский язык, 1977. — 679 с.
12. Heisig J. Remembering the Kanji. — Tokyo, 1986. — 387 p.
13. Henshall K. A guide to remembering Japanese characters. — Charles E. Tuttle, 1998. — 288 p.
14. Hiragana in 48 minutes. — Tokyo, 1984. — 51 p.
15. Kanji in Context. — Tokyo: Japan Times, 1994. — 128 p.
16. Miyamoto Y. New kanji dictionary: a component approach to study kanji. Sempaku Insatsu Kaisha, 1987. — 1351 p.
17. Noguchi M. Component analysis of kanji for learners from non-kanji using countries// Sekai-no nihohgo kyo: iku, 10, 1995. — P. 32–41.
18. Tollini A. The importance of form in the teaching of kanji. // Sekai-no nihohgo kyo: iku, 4, 1994. P. 107-116.
19. Инагаки С. Нихонго но какиката хандо букку. — Tokyo: Куросио, 2006. — 92 с.
20. Кандзи маста:. Vol. 1. — То: кё:: Сэммон кё: ику сюппан, 1995. — 131 с.
21. Кантаро:. — То: кё: Аруку, 1999. — 362 с.
22. Таносику обоэру кандзи но хон. Ч.3. — Токио,1988. — 94 с.
23. Такэбэ Ё. Кандзи ва мудзукасикунай. — То: кё: Аруку, 1993. — 172 с.

ГЛАВА 14

Обучение иероглифике: виды упражнений

1. Трудности обучения иероглифической системе письма.
2. Пути преодоления психологических трудностей овладения иероглифической письменностью.
3. Особенности обучения иероглифике на начальном этапе.
4. Особенности обучения иероглифике на среднем этапе.
5. Особенности обучения иероглифике на продвинутом этапе.

Ключевые понятия

数の多さ	*большое количество иероглифов*	おおさ
字形の複雑性	*сложная структура иероглифа*	ふくざつせい
字形の構造性	*словообразовательная способность иероглифа*	こうぞうせい
多読性・類似音声	*многообразие прочтений, омонимия*	たどくせい・るいじおんせい
初級・中級・上級	*начальный/средний/продвинутый уровень*	しょきゅう・ちゅうきゅう・じょうきゅう
類義語	*синоним*	るいぎご
反対語・対義語	*антоним*	はんたいご・たいぎご
同音	*омонимичное прочтение по ону*	どうおん
同訓	*омонимичное прочтение по куну*	どうくん

В предыдущих главах мы говорили о трудностях овладения японской иероглифической системой письма. Особенно сложно приходится учащимся на начальном этапе обучения иероглифике, так как новый способ фиксации на письме вызывает еще и трудности психологического характера — привыкание к незнакомому способу письма и утерю мотивации в связи с повышенной по сравнению с ожидаемой сложностью обучения иероглифике. Поэтому уже на начальном этапе необходимо обращать особое внимание на следующие возможные варианты преодоления данных **трудностей**:

- **большое количество иероглифических знаков**
  постановка краткосрочных целей — например, изучение 500 знаков — поможет учащимся преодолеть страх перед огромным (2000 иероглифических знаков против 23–35 знаков в алфавитных системах) количеством иероглифов, которые надо выучить. Особо необходимо подчеркнуть, что знание уже 500 иероглифических знаков позволяет понимать до 80 % оригинальных текстов на японском языке, что будет способствовать укреплению мотивации учащихся.

- **необычная и сложная структура иероглифического знака**
  решению этой проблемы послужит изложение основ теории иероглифического письма — с приобретением знаний о структуре японского иероглифа каждый новый знак будет восприниматься учащимися уже не как полностью новая информация, а как элемент стройной и логичной системы японских письменных знаков, что будет способствовать более эффективному его усвоению. Также с самого начала обучения необходимо знакомить учащихся с аутентичными материалами на японском языке из повседневной жизни японского общества — объявления, вывески, листовки, буклеты, визитные карточки, газеты, рекламные листовки — для формирования навыка распознавания разных видов японских письменных знаков и «привыкания» к идеографическому способу записи лексических единиц.

- **особая словообразовательная способность иероглифических знаков**
  в главе 11 говорилось об особой словообразовательной функции японских иероглифических знаков — по мере увеличения иероглифического запаса учащихся эта способность иероглифов будет работать все более эффективно; но и на начальном этапе необходимо побуждать учащихся использовать это качество иероглифических знаков при запоминании слов и работе с текстами.

- **многообразие прочтений иероглифических знаков, омонимия** с самого начала обучения необходимо ознакомить учащихся с происхождением японских письменных знаков для понимания ими истоков омонимии в японском языке и особенностей становления системы прочтений японских иероглифов, а также приучать учащихся идентифицировать различные виды иероглифических знаков и использовать такие понятия, как фонетик и детерминатив, для облегчения запоминания новых знаков и распознавания незнакомых знаков на письме.

Виды упражнений для отработки иероглифики на различных этапах обучения

初級・начальный уровень

На начальном уровне работа идет преимущественно на уровне отдельных иероглифических знаков и слов, поэтому упражнения представляют собой тренировку конкретных прочтений и знание базовых графических и семантических элементов знака:

- указать чтения иероглифа/написать иероглиф, соответствующий данному прочтению и контексту

  1. 森　の　中　を　歩　く
     (　)　(　)　(　)
  2. とうきょう　は　ひと　が　おおい　です。
     (　)　(　)　(　)

- выбрать правильный вариант написания/прочтения
- разложить иероглиф на составные элементы/собрать иероглиф из составных элементов

  冂＋丨＋　一　＝ _____

  一＋丿＋　口　＝ _____

- составить предложения из предложенных иероглифов

  行、日、店、明 _____

  車、駅、前 _____

- идентифицировать изученные иероглифы и знаки азбуки в оригинальных японских текстах (например, в оригинальных японских газетных текстах — это значительно повышает мотивацию учащихся)

中級・средний уровень

На среднем уровне изучение иероглифики постепенно переходит на уровень текста — понимание общего контекста высказывания, развитие навыка чтения больших объемов иероглифического материала, соответственно, упражнения (по Струговой Е. В.) должны актуализировать системные связи иероглифов в пределах лексического уровня:

- прочитать слова, записанные *канго*, с использованием *ваго*

  先進国 → 先に進む国

  増減する → 増えたり減ったりしている

- уточнить значение *ваго* с помощью соответствующего *канго*

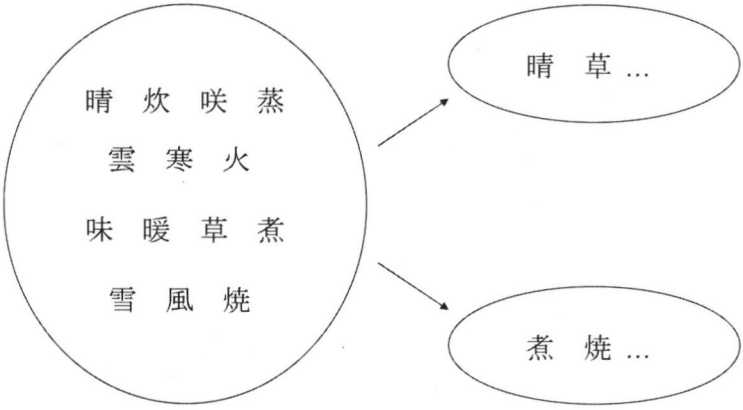
  使う

  好んで使う → 愛用する

  いつも使う → 常用する

  試しに使う → 試用する

- разделить иероглифы на группы по тематическому признаку, назвать группу, предложить свои варианты иероглифов для пополнения группы



- разделить иероглифы на группы по фонетическому признаку (фонетик/онное чтение), объяснить преимущества такого способа запоминания прочтений

- выбор из предложенных вариантов иероглифических слов, соответствующих контексту высказывания

  女の英語は最近どんどん（ ）している。

  〔発達 発展 上達 上手〕

上級・продвинутый уровень

На продвинутом уровне продолжается освоение различения в словоупотреблении слов *канго* и *ваго*, дальнейшая отработка системных связей иероглифов, отрабатывается роль графического компонента как объединяющего структурного элемента, происходит активное наращивание иероглифических знаков в группах вокруг общих фонетических элементов:

- объяснить различия в словоупотреблении 同音
  意義／異議
  開放／解放
  保険／保健
  終了／修了
  追及／追求／追究
- объяснить различия в словоупотреблении 同訓
  勤める／努める／務める
  超える／越える
  図る／計る／測る／量る
- составить слова со следующими словообразовательными компонентами:

  総～_____ ～団 _____
  再～_____ ～帯 _____
  未～_____ ～軍 _____
  旧～_____ ～額 _____
  満～_____ ～型 _____
  諸～_____ ～派 _____

- подобрать иероглифы с заданным фонетиком, привести примеры слов, в состав которых входят данные иероглифы:

  湖 _____
  己 _____
  検（討） _____
  購（入） _____
  包（囲） _____
  復（習） _____

Теоретические вопросы

1. Опишите основные трудности овладения японской иероглифической системой письма.
2. Охарактеризуйте возможные способы преодоления данных трудностей.
3. Приведите примеры упражнений для повышения эффективности запоминания иероглифических знаков на начальном этапе обучения. Обоснуйте свой выбор.
4. Приведите примеры упражнений для повышения эффективности запоминания иероглифических знаков на среднем этапе обучения. Обоснуйте свой выбор.
5. Приведите примеры упражнений для повышения эффективности запоминания иероглифических знаков на продвинутом этапе обучения. Обоснуйте свой выбор.

Практическое задание

14.1. Составьте сравнительную таблицу типов упражнений на запоминание иероглифов из отечественных, западных и японских базовых учебников или пособий по иероглифике. Проанализируйте основные подходы к обучению иероглифике с точки зрения выбора упражнений.

14.2. Выберите один тип упражнения для запоминания иероглифов и попробуйте применить его на различных этапах обучения, от начального до продвинутого. Проанализируйте эффективность данного типа упражнений на разных этапах и обоснуйте, какому этапу обучения он наиболее соответствует. Приведите 2–3 примера.

Рекомендуемая литература

1. Головнин И. В. Учебник японского языка, ч. 1–4. — М.: Живой язык, 2003.
2. Ерофеева Н. Увлекательный японский. — М.: Япония сегодня, 1998. — 132 с.
3. Зиганов М., Козаренко В. Мнемотехника. — М.: Образование, 2000. — 300 с.

4. Корчагина Т. И. Омонимия в современном японском языке. — М.: АСТ, Восток-Запад, 2005. — 176 с.
5. Нечаева Л. Т. Научно-методические основы структуры и содержания учебников японского языка для русскоговорящих. Автореф. дис. докт. пед. наук. — М., 2000. — 80 с.
6. Паюсов Н. Г. Методика обучения иероглифике: Дис. канд. фил. наук. — М., 1954. — 241 с.
7. Стрижак У. П. Система иероглифической письменности (японский язык). Автореф. дис. канд. пед. наук. — М., 2005. — 41 с.
8. Стругова Е. В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях. В сб. Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Вып.2. — М.: Спутник плюс, 2009. — С. 52–65.
9. Фельдман-Конрад Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. — М.: Русский язык, 1977. — 679 с.
10. Heisig J. Remembering the Kanji. – Tokyo, 1986. — 387 p.
11. Henshall K. A guide to remembering Japanese characters. — Charles E. Tuttle, 1998. — 288 p.
12. Hiragana in 48 minutes. — Tokyo, 1984. — 51 p.
13. Kanji in Context. — Tokyo: Japan Times, 1994. — 128 p.
14. Miyamoto Y. New kanji dictionary: a component approach to study kanji. — Sempaku Insatsu Kaisha, 1987. — 1351 p.
15. Noguchi M. Component analysis of kanji for learners from non-kanji using countries// Sekai-no nihohgo kyo: iku, 10, 1995. — P. 32-41.
16. Tollini A. The importance of form in the teaching of kanji. // Sekai-no nihohgo kyo: iku, 4, 1994. — P. 107–116.
17. Инагаки С. Нихонго но какиката хандо букку. — Tokyo: Куросио, 2006. — 92 с.
18. Кандзи маста:. Vol. 1. — То: кё: Сэммон кё: ику сюппан, 1995. — 131 с.
19. Кантаро:. — То: кё:: Аруку, 1999. — 362 с.
20. Таносику обоэру кандзи но хон. Ч.3. — Токио,1988. — 94 с.
21. Такэбэ Ё. Кандзи ва мудзукасикунай. — То: кё: Аруку, 1993. — 172 с.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ 4

ЧАСТЬ I. ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ В ЯПОНИИ: СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ 5

Глава 1. *Происхождение иероглифических знаков* 5

Глава 2. *Становление японской письменности* 12

Глава 3. *Создание японской слоговой азбуки* 24

Глава 4. *Основные категории иероглифических знаков* 32

Глава 5. *Система ключей. Иероглифические словари* 44

Глава 6. *Японское иероглифическое письмо на современном этапе* 56

ЧАСТЬ II. ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ ЗНАК КАК ЕДИНИЦА ЯПОНСКОЙ СИСТЕМЫ ПИСЬМА 67

Глава 7. *Графическая составляющая иероглифического знака* 69

Глава 8. *Семантическая составляющая иероглифического знака* 80

Глава 9. *Фонетическая составляющая иероглифического знака* 87

Глава 10. *Иероглифическая запись имен собственных* 97

Глава 11. *Особенности употребления иероглифов в сочетаниях* 105

ЧАСТЬ III. ОБУЧЕНИЕ ЯПОНСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ 114

Глава 12. *Обучение иероглифической письменности в методике преподавания японского языка: теоретический обзор отечественного и зарубежного опыта* 114

Глава 13. *Учебные пособия по иероглифике* 127

Глава 14. *Обучение иероглифике: виды упражнений* 136

Стрижак Ульяна Петровна

日本の漢字の理論と実践

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ЯПОНСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ

Практикум

Верстка: А. Чеботарева

ООО «Издательство «МОНОГАТАРИ»
www.monogatari.org
Тел. (495) 789-02-11
109652, г.Москва, а/я 15

Подписано в печать 28.05.2012. Формат 70x100/ 16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,7.
Тираж 1 000 экз. Заказ № в 1374.

109240, г.Москва, ул.Радищевская Верхняя, д.9, строен.4
Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии ООО «Полиграфиздат»
144003, г. Электросталь, Московская область, ул. Тевосяна, д. 25

СТРИЖАК
Ульяна
Петровна

Кандидат педагогических наук, доцент. Окончила Санкт-Петербургский государственный университет, факультет восточной филологии. Защитила диссертацию на тему «Система обучения иероглифической письменности (японский язык)». В настоящее время является зав. кафедрой японского языка института иностранных языков Московского городского педагогического университета.

ISBN 978-5-91840-016-6

Полезная Книга Япониста